

fútbol argentino

REVISTA OFICIAL DE LA
ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO (AFA)

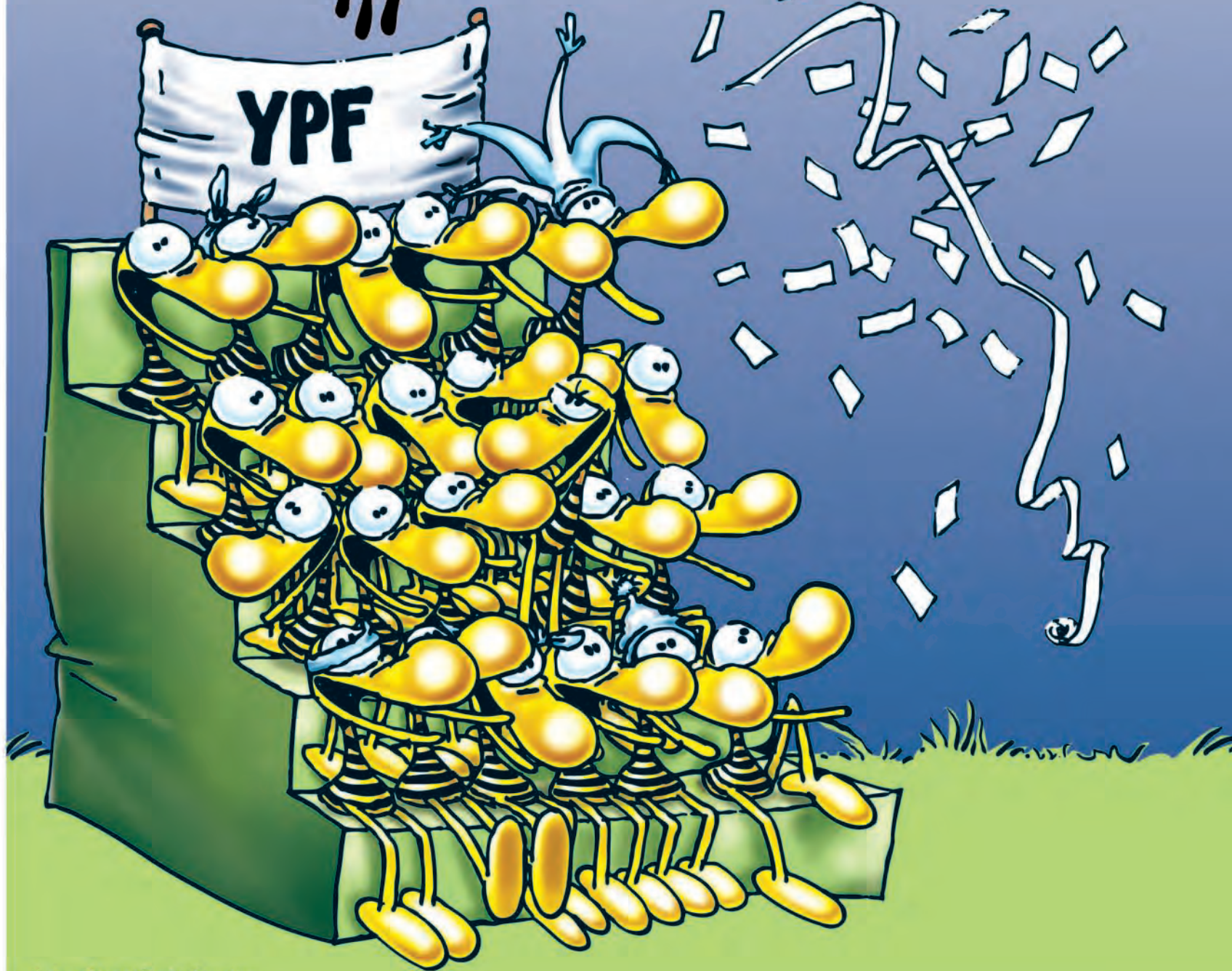
EDICION ESPECIAL SUDAFRICA 2010

fútbol argentino REVISTA OFICIAL DE LA ASOCIACION DE FUTBOL ARGENTINO (AFA) - EDICION ESPECIAL SUDAFRICA 2010



WITH ENGLISH TRANSLATION

¡¡¡VAMOS, VAMOS,



hinchaoficial.com



ARGENTINAAA!!!



YPF. *Hincha* Oficial de la Selección.

YPF

Para más información llámenos de lunes a viernes
de 9 a 19 al 0810-888-2678
www.standardbank.com.ar



**la pasión
que nace en el
corazón**





Sponsor Oficial de la
Selección Argentina



QUE SUBE POR EL PECHO

*y que
explota
en la
garganta*



**EN UN
"VAMOS
ARGENTINA"**

Standard Bank. Orgullosos de ser el banco Sponsor Oficial de la Selección Argentina.
Moving forward.

 Standard Bank

EDITORIAL

ILUSION EN MARCHA

An illusion is underway

Otra Copa del Mundo y el orgullo de representar a la Argentina en el año de su Bicentenario.
Another World Cup and the pride for representing Argentina in the year of the Bicentennial.

A cá estamos. A las puertas de un nuevo Campeonato Mundial de Fútbol, que tendrá como escenario a Sudáfrica. Un país amistoso que cobijará a los treinta y dos equipos clasificados y a todos los amantes de nuestro amado juego con la calidez y el cariño que son característicos del anfitrión. La imagen de Nelson Mandela, un auténtico apóstol de la paz, será una especie de guía para todos. Por supuesto para la AFA, la presencia de la Selección argentina representa un orgullo y, a la vez, un desafío.

La fiesta que se renueva cada cuatro años nos obliga a los dirigentes de la FIFA a no dejar nada librado al azar. Además, tendremos que arbitrar con todo lo que esté a nuestro alcance para que el inigualable magnetismo que genera el fútbol se mantenga en un cauce al que todos aspiramos: buenos espectáculos, juego limpio y cordialidad. Se equivocan quienes piensan que un Mundial es sólo un campeonato entre futbolistas de distintos países. Como nunca, el crisol de razas se expone abiertamente ante el universo. La confrontación en el campo de juego tiene su continuidad en las localidades, donde los espectadores muestran orgullosamente sus banderas, sus costumbres, sus culturas. Y como vicepresidente de la FIFA no dudo en augurar que reinará la confraternidad.

Los argentinos estamos celebrando nuestro Bicentenario como país libre y soberano. Doscientos años de independencia es una cifra que nos impacta, pero que a la vez también nos obliga. Y, de paso, por qué no decirlo, nos ilusiona. El fútbol en la Argentina es sinónimo de pasión genuina. Y las pasiones, como los grandes amores, se disfrutan. Este grupo de jugadores y cuerpo técnico tienen el orgullo de representar a un deporte sublime, incomparable. Ellos serán el reflejo de 209 ligas afiliadas a nuestra Asociación. La imagen de casi 4.000 clubes de todo el país que llevan en sus entrañas el amor por la pelota. Y serán el rostro de conocidos, famosos y anónimos jugadores que se sacuden al compás de una camiseta celeste y blanca.

Hemos trabajado para repetir la gloria del pasado. Desde el Comité Ejecutivo de la AFA, el apoyo hacia el cuerpo técnico y los jugadores ha sido, como siempre, absoluto e irrestricto. Llegamos a Sudáfrica con muchas esperanzas y es mi deseo compartir una inmensa alegría con todos los aficionados de nuestro país. ☺



Por Julio H. Grondona
Presidente de la Asociación del Fútbol Argentino
President of the Argentinean Football Association

We stand today at the doorway to a new Football World Cup, which will take place in South Africa. This friendly republic will welcome 32 pre-qualified teams in addition to all the supporters of our beloved game with the warmth that is an outstanding feature of the hosting country. Nelson Mandela's image, a true apostle of peaceful coexistence, will be a sort of spiritual guiding light to all of us. The presence of the Argentinean selection is, of course, a matter of pride for the AFA and at the same time a real challenge.

Nothing the FIFA leaders do can be left to chance when this celebration is renewed every four years. We shall also have to employ every available resource to keep the unequalled attraction football generates confined within desirable limits: good shows, fair play and cordiality. Those who consider a World Cup to be just a competition between footballers from different countries are wrong. Here, as on no other occasion, the racial melting pot will be openly displayed to the eyes of the world. The confrontation is reflected in the full stands, where fans proudly display their flags, their customs and traditions and their cultures. As vice-president of the FIFA, I am certain that brotherhood will prevail.

The Argentinean people are celebrating their Bicentennial as a free and sovereign country. The impact of 200 years of independence implies commitment and, why not, hope. Football is, in Argentina, synonymous with passion, and passion, like love, is to be enjoyed. Players and technical team are proud to represent this unparalleled sport. They are the reflection of 209 leagues affiliated to our Association, near 4000 clubs from all over the country, whose hearts brim over with love for football. The national selection will thus lend a face to well-known, famous or anonymous players who move the ball to the rhythm of a sky-blue and white shirt.

Just as I expressed somewhere else in this publication, the members of the AFA's Executive Committee feel compelled to offer our technical team and our players whatever they require to participate in this competition. We have worked to rekindle past glories. We arrive in South Africa filled with great hope and it is my wish to share this immense joy and happiness with all the football fans in our country. ☺



Le damos crédito
a la Selección Argentina
en la Copa del Mundo

We give credit
to the Argentine Soccer Team
during the World Cup



Sponsor Oficial de la
Selección Argentina

Official Sponsor of the Argentine Soccer Team





fútbol argentino



16

Lionel Messi

La gran estrella que busca su Copa consagratoria.
The star seeking his first glorious Cup.



32

Diego Maradona

El DT que va por un capítulo más de su leyenda.
The coach that goes for a new chapter of his own legend

40

Carlos Bilardo

La fórmula para el Mundial: claves de un experto.
The formula for the World Cup: tips from an expert.

44

Julio Grondona

La voz de la experiencia, 31 años al frente de la AFA.
The voice of experience, 31 years leading the AFA.



22

Primer nivel

Toda la información del plantel de futbolistas argentinos que jugará en Sudáfrica.
Prime level. The information on the squad of Argentinean footballers that will play in South Africa.

86

ADN argentino

El potrero, historia y poesía.
Argentinean DNA. The 'potrero', history and poetry.



61

Campeones

Crónicas de los hitos que posicionaron a Argentina en la elite del fútbol mundial.
Champions. Chronicles from the milestones that placed Argentina in the world football elite.

Buenos Aires, junio de 2010.

FÚTBOL ARGENTINO. Revista Oficial de la Asociación del Fútbol Argentino. Edición Especial - Sudáfrica 2010. Official magazine of Argentine Football Association. Special Edition - South Africa 2010.

Director de Medios y Comunicaciones AFA/AFA Media and Communications Director: **Ernesto Cherquis Bialo**. Redactor/Reporter: **Alberto Dean**.

Producción integral/All-round production: **Infomedia Producciones S.A.** Tucumán 1 piso 19-20 (C1049AAA) Buenos Aires, Argentina. Tel: +54 11 4318-7700.

Editor General/Editor: **Ariel Cukierkorn**

Agradecimientos/Acknowledgements: Departamento de Medios y Comunicaciones AFA. Departamento de Selecciones Nacionales AFA. Biblioteca de la AFA. Reportes oficiales FIFA de Copas del Mundo. Luciano Wernicke - Editorial Planeta.

Impresión/Printing: **Latingráfica**. Cierre de edición/End of edition: 19/5/2010. Se prohíbe la reproducción total o parcial de cualquiera de sus artículos o producción fotográficas sin la autorización de la Dirección. Registro de la Propiedad Intelectual en trámite. All rights reserved. No part of this publication, articles, photographic productions or otherwise may be reproduced without the prior written permission.

ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO Argentine Football Association

SEDE SOCIAL: Viamonte 1366 (C1035ACB) Buenos Aires, Argentina. Tel: +54 11 4370-9700. www.afa.org.ar, afa@afa.org.ar

COMPLEJO HABITACIONAL DEPORTIVO. Autopista Ricchieri y Enrique Fernández García (1802) Provincia de Buenos Aires, Argentina. Tel: +54 11 4480-9393, selecciones@afa.org.ar.





Conquistó todos los terrenos. Ahora te va a conquistar a vos.

Nueva generación de motores TDI Common-Rail, 4x4, control de tracción y de estabilidad, sistema de frenos ABS off-road para darte máxima seguridad. Más capacidad de carga y mayor eficiencia para hacer más de mil kilómetros con un tanque. Diseño, equipamiento y confort que te van a sorprender. **Tested by Dakar.**

Amarok
La Pick-Up Volkswagen



Das Auto.

IMPACTOS HISTORICOS



Protagonistas
Main characters

/ HISTORICAL IMPACTS



ARCHIVO AFA

PHOTOXPHOTO

Hitos e imágenes que posicionaron al fútbol argentino como un animador de lujo del fútbol mundial.

Pictures and milestones that placed Argentinean football as deluxe entertainer for football all over the world.

1986

----->
Valdano y su carrera loca tras haberle convertido el segundo gol a Alemania, en la final del Mundial de México.

Valdano and his crazy race after scoring the second goal against Germany in the final game in Mexico.



ARCHIVO AFA

1978

Una postal del primer título mundial argentino: los goles de Kempes.

Kempes' goal: a postcard from the first world title for Argentina.

1990

Maradona y Caniggia celebran la obra de arte conjunta ante Brasil.

Maradona and Caniggia celebrate their joint work of art against Brazil.

1951

Miguel Angel Rugilo, cuando se ganó el mote de "León de Wembley".

Miguel Rugilo earned the nickname "The Lion of Wembley".

1998

Ortega ante Beckham. Argentina le ganó a Inglaterra por penales.

Ortega fends off Beckham. Argentina beat England in penalties.



ARCHIVO AFA ASSOCIATED SPORTS PHOTOGRAPHY



PHOTOGAMMA





1930

Argentina participa en Uruguay de la primera final de un Mundial.

Argentina takes part in the first final game in a World Cup in Uruguay.

1999

Gabriel Omar Batistuta es el gran goleador histórico de la Selección Argentina. Convirtió 56 goles y estuvo presente en tres Mundiales (94, 98 y 2002).

Gabriel Omar Batistuta is Argentina's main top scorer. He scored 56 goals and played in three World Cups (94, 98 and 02).

2006

Golazo de Maxi Rodríguez a México en tiempo suplementario. Argentina se clasificó a los cuartos de final, para después caer por penales ante el local, Alemania.

Great goal by Maxi Rodríguez against Mexico in extra time. Argentina qualified for quarter finals and then lost on penalties to Germany, the home team.

ARCHIVO AFA





1986

Maradona ofrece la Copa tras una actuación brillante de Argentina.

Maradona offers the Cup after a brilliant performance.

PHOTOXP



ARCHIVO AFA

1991

Oscar Ruggeri y Alfio Basile festejan la Copa América en Chile.

Oscar Ruggeri and Alfio Basile celebrate America Cup in Chile.

1953

Ernesto Grillo y el gol imposible para derrotar por primera vez a Inglaterra.

Ernesto Grillo scores 'the impossible goal' for the first victory against England.

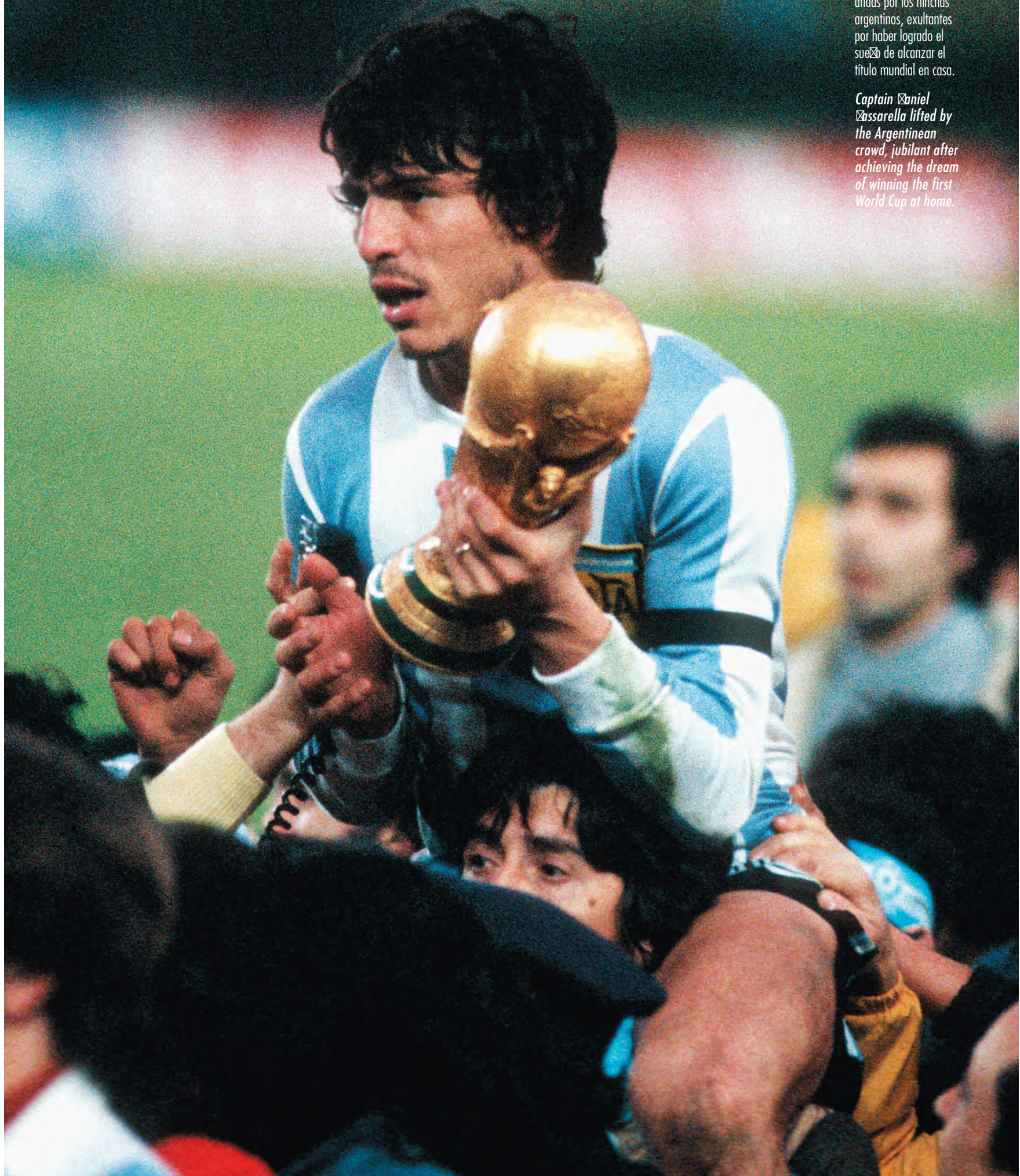


ARCHIVO AFA

1978

El capitán Daniel Passarella, llevado en andas por los hinchas argentinos, exultantes por haber logrado el sueño de alcanzar el título mundial en casa.

Captain Daniel Passarella lifted by the Argentinean crowd, jubilant after achieving the dream of winning the first World Cup at home.





LIONEL MESSI

HACIA EL ULTIMO ESCALON

To the top of the ladder

Las miradas de todo el mundo están puestas en el más fresco talento de la gran cantera argentina. De ser parte activa del equipo nacional en la obtención de la Copa, su lugar en el Olimpo del fútbol estará asegurado.

The eyes of the world are on the latest talent of the Argentinean "cantera". Should Messi be an active participant of his team in winning the World Cup, he is certain to have a place in the football Olympus.

Desde principios del siglo XX, la Argentina es reconocida como una tierra de grandes jugadores. Sin embargo, especialmente en los últimos 32 años se puede afirmar que sus talentos forman parte de la elite del planeta. Diego Maradona consiguió su lugar en el hall de los elegidos en los años 80 y la Copa del Mundo de Sudáfrica, justamente con él como entrenador del equipo nacional, puede ser la plataforma de confirmación para que otro argentino llegue también a lo más alto.

A los 23 años, Lionel Messi será el principal foco de atracción en cuanto la pelota empiece a rodar. Con demostraciones sobresalientes para el Barcelona que obnubilan cada semana en los cinco continentes, formar parte vital del tercer título mundial

From the early 20th Century, Argentina has been acknowledged as the land of great footballers. However, and particularly during the past 32 years, it can be claimed that Argentinean talents have become part of the world's football aristocracy. Diego Maradona secured his place in the hall of the chosen in the 80's, and the South African World Cup, with him as technical director of the national team, might just launch another Argentinean player to the top of the ladder of fame. At 23, Lionel

Messi will decidedly be the focus

of attraction when the ball starts rolling. In the wake of his outstanding displays of skill on the Barcelona team, which dazzle five continents weekly, to be a vital part of the third World Cup earned by his country could well be Messi's ultimate consecration.

23

La edad con la que Messi afrontará su segundo Mundial mayor.

The age at which Messi will face his second major World Cup.

LIONEL MESSI

EL PRESTIGIO DE MESSI LLEGÓ A QUE EL AÑO PASADO FUERA NOMBRADO FIFA WORLD PLAYER. SIN EMBARGO, SU SUEÑO ES UNO SOLO: "GANAR EL MUNDIAL DE SUDÁFRICA CON ARGENTINA".

Messi's reputation has reached the height of being named FIFA World Player in 2009. Despite that fact, his dream is still the same: "Winning the World Cup in South Africa for Argentina".

de su país sería su definitivo acto consagratorio.

El eslabón Messi es sin dudas el más moderno y acabado de una secuencia que transformó al fútbol argentino en una potencia exportadora, con más de 1.000 jugadores desperdigados por el globo. Asimismo, uno de sus casos más curiosos. Ya desde poco tiempo después de su nacimiento en la ciudad de Rosario, su sueño fue jugar para Newell's Old Boys y, por supuesto, ser elegido para usar la camiseta albiceleste de su país. La paradoja es que sólo la segunda parte de sus fantasías infantiles se le pudo cumplir con cierta naturalidad.

Cuando Lionel tenía 13 años, el club de sus amores no pudo afrontar un tratamiento con hormonas para apuntalar su crecimiento, fundamental para su posterior desarrollo como deportista profesional. Ante la frustrada posibilidad de incorporarlo a River Plate, su padre Jorge multiplicó sus ya denodados esfuerzos para conseguir una prueba en el Barcelona. A los pocos minutos de juego, Carles Rexach, responsable de las divisiones menores del equipo catalán, extendió un contrato simbólico en una servilleta, en el que la institución se comprometía a ficharlo y a hacerse cargo de los costos médicos. Rexach se animó incluso a llamar a la Federación Española para acelerar los trámites para la hipotética nacionalización del chico, que tenía un sueño innegociable. "Siempre estuve esperando el llamado de mi país", recuerda. De algún modo sentía que los astros estaban en sintonía.

Desde su viaje a Europa, el tema Messi era motivo de conversación frecuente en el departamento juvenil de la Asociación del Fútbol Argentino, por entonces comandado por Hugo

Messi is undoubtedly the most up-to-date and polished link in a sequence that turned Argentinean football into an exporting power, with over one thousand players scattered around the globe. It is also one of its most peculiar cases. From a very early age, Rosario-born Messi dreamt, of course, of playing for Newell's Old Boys and being chosen to wear the white and sky blue shirt of his country. Paradoxically, only the second part of his childish fancies would come true artlessly.

When Lionel was 13 years old, his beloved club was unable to cover the cost of a hormone treatment to encourage his growth, a requirement for his subsequent development as professional player. Faced with the frustration of his efforts to get Lionel accepted at River Plate, his father Jorge, with unbounded determination, managed to get a trial at Barcelona. A few minutes into the trial, Carles Rexach, in charge of the lower divisions of the Catalan team, drew up a symbolic contract on a napkin, which stated that the club committed itself to signing up Lionel and covering his medical expenses. Rexach went so far as to call the Spanish Federation to rush the formalities for the hypothetical case of young Messi becoming a Spanish citizen. Lionel's dream was non-negotiable. "I kept waiting for my country to call me," recalls Messi. Somehow, he must have felt the stars were in tune.

When Messi moved to Europe, his name was frequently mentioned in talks held in the Youth Department of the Argentinean Football Association headed at that time by Hugo Tocalli, and still under the influence of José Pekerman, who was steering the higher-level Selection Team. At one point, prompt action became necessary and Julio Grondona, AFA president,



Izquierda, campeón juvenil en Holanda 2005. Derecha, con la camiseta de Newell's, el club de sus amores. Left, Youth World Champion in Holland 2005. Right, wearing the kit of Newell's Old Boys, his beloved club.



LIONEL MESSI

EL ESLABÓN MESSI ES SIN DUDAS EL MÁS MODERNO Y ACABADO DE UNA SECUENCIA QUE TRANSFORMÓ AL FÚTBOL ARGENTINO EN UNA POTENCIA EXPORTADORA, CON MÁS DE 1.000 JUGADORES DESPERDIGADOS POR EL GLOBO. *The Messi link is undoubtedly the most modern and finest one of a sequence that turned Argentinean football into an exporting power, with more than 1,000 players spread around the globe.*



GENTILEZA ADIDAS

Tocalli y aún bajo la influencia de José Pekerman, entonces a cargo de la Selección mayor. Hasta que en determinado momento hubo que actuar con rapidez. Fue así que Julio Grondona, presidente de la AFA, organizó un partido amistoso de la Argentina frente a Paraguay, en la cancha de Argentinos Juniors, en el barrio de la Paternal. Las coincidencias no eran antojadizas, porque se trataba del mismo escenario en el que Maradona había dado sus primeros pasos como jugador, allá por 1975. Con 17 años y cinco días, el 29 de junio de 2004 la promesa rosarina ingresó en el segundo tiempo y marcó el séptimo tanto de la goleada 8 a 0 sobre el conjunto guaraní. El debut oficial fue en el primer partido del Sudamericano 2005 de Colombia, un 13 de enero, frente a Venezuela (3-0), en la ciudad de Armenia: en la segunda pelota en cancha, desbordó con su zurda mágica y marcó un golazo de media distancia. Su carrera no dejaría de experimentar un progreso vertiginoso.

Mientras se hacía lugar en un plantel profesional del Barcelona en el que descollaban estrellas como Ronaldinho, Deco, Xavi y Eto'o, entre otros, Messi se hizo conocido para el gran público argentino con la desequilibrante actuación que llevó a la Selección a festejar la Copa del Mundo Sub20 en Holanda 2005. Ya afirmado como parte del elenco catalán, anotó goles antológicos que provocaron las inevitables y prematuras comparaciones con Maradona, metió su primer gol mundialista en Alemania 2006 y fue parte clave en la obtención de la medalla olímpica en los Juegos de Pekín 2008.

Pero fue en 2009-2010 en la que Lionel Messi dio su salto de calidad, como la punta de lanza de un Barcelona espectacular. Fue campeón de la Liga española (con 23 goles en 31 partidos), en la Liga de Campeones de Europa (9 goles en 12 partidos, incluido uno en la final ante Manchester United), en la Copa del Rey (6 goles en 8 partidos, uno en la final con Valencia) y en el Mundial de Clubes de Abu Dhabi, cuando definió el torneo con un gol con el pecho en tiempo extra, ante sus compatriotas de Estudiantes de La Plata. Cerró el año ungido en la Gala de Zurich con el FIFA World Player, el máximo galardón individual para un futbolista que en 2008 había quedado en manos del portugués Cristiano Ronaldo. Este año no se quedó atrás, con una inolvidable serie de goles que tuvo su punto cúlmine con sus cuatro impactos ante Arsenal.

Fue tiempo suficiente también para que en el mundo se generara una verdadera Messimania: los sponsors se pelean por contratarlo, los más chicos lo tienen como favorito cuando juegan al Play Station y hasta los jugadores e hinchas de equipos rivales le rinden pleitesía. Lejos de dormirse en los laureles, Lionel Messi no se aburre de repetir cuál es su máxima aspiración para cantar cartón lleno: "Ganar el Mundial de Sudáfrica con mi Selección".

LIONEL MESSI

organized a friendly match between Argentina and Paraguay, to be held on the Argentino Juniors pitch, in La Paternal. Coincidences are not whimsical, since this was the stage for Maradona's first steps as player in 1975. Messi, 17 years and 5 days old on 29 June, 2004, came onto the pitch in the second half and scored the seventh goal in the high 8-0 score. His official debut took place in the first match of the 2005 South American Tournament held in the town of Armenia, Colombia, on January 13 against Venezuela (3-0): with the second ball on the pitch, Messi outran and dodged his opponents and finally shot a mid-range goal with his magical left foot. From that moment on, his career displayed an unrelentingly staggering progress. While he was making a place for himself in the professional Barcelona squad, which boasted stars like Ronaldinho, Deco, Xavi and Eto'o, among others, Messi became known to the Argentinean public with a performance that threw rivals off-balance and led the Argentinean Selection to celebrate their victory at the U-20 World Cup played in Holland in 2005. Once established as part of the Catalonian team, he scored anthological goals that incited the inevitable and premature comparisons with Maradona, scored his first world cup goal in 2006 in Germany and was a key factor for obtaining the Olympic medal in the 2008 Beijing Games.

But it was only in the 2009-2010 season that Lionel Messi took his leap in quality, as spearhead for a spectacular Barcelona. He was champion in the Spanish League (23 goals in 31 matches), in the European Champions league (9 goals in 12 matches, including one scored in the finals against Manchester United), in the King's Cup (6 goals in 8 matches, one of which was scored in the finals with Valencia) and in the Abu Dhabi Club World cup, where he defined the tournament with a goal shot with his chest during extra time against his own countrymen from Estudiantes de la Plata. The year 2009 closed with Messi's crowning as FIFA World Player at the Zurich Gala, where he received the top individual award for football players. Portuguese footballer Cristiano Ronaldo had received the award in 2008. This year was no less impressive, with an unforgettable streak of goals that reached its peak with the four impacts against Arsenal

This has proved sufficient time for a true Messi-mania to spread all over the world: sponsors tussle over possible contracts, he is the young people's favorite when they play with the Play Station and even players and fans from rival teams pay homage to him. Far from resting on his laurels, Lionel Messi keeps tirelessly repeating that to win the South Africa World Cup with his national team would fulfill his supreme yearning. ☺

EN 2004, JULIO GRONDONA, PRESIDENTE DE LA AFA, ORGANIZÓ UN PARTIDO AMISTOSO DE LA ARGENTINA FRENTE A PARAGUAY, PARA QUE EL CHICO, DE AHÍ EN MÁS, SÓLO PUDIESE REPRESENTAR A SU SELECCIÓN.

In 2004, Julio Grondona, president of AFA, organized a friendly match between Argentina and Paraguay, to have young Messi exclusively represent his national team from then on.



Messi buscará ratificar en Sudáfrica la sintonía con sus compañeros. Abajo, ante el holandés Van Persie en Alemania 2006. Messi will look forward to strengthening his rapport with his team-mates in South Africa. Below, against Dutch Van Persie in Germany 2006.



EL EQUIPO / THE TEAM

“UN PLANTEL PARA GANAR EL MUNDIAL”

“A squad to win the World Cup”

El jugador cuyo gol ante Alemania le dio la última Copa del Mundo a la Argentina analiza por qué esta Selección tiene material para repetir el logro.

The player whose goal against Germany gave Argentina the last World Cup analyzes this Selection and says they show the stuff that champions are made of.

POR JORGE
BURRUCHAGA
EX JUGADOR DE
LA SELECCION
ARGENTINA



la misma de antes, aunque no por ello habrá que subestimarla. Con un plantel muy parejo y de relevancia en grandes equipos de Europa, sin dudas Lionel Messi es el futbolista a seguir. Puede jugar por derecha, el medio, la izquierda... Es un jugador desequilibrante con una gambeta que muy pocos tienen. Diego Maradona va a saber ubicarlo y logrará que Sudáfrica sea su Mundial.

Se ha comparado a este equipo con la experiencia en 1986, sobre todo a partir de cómo llegó al Mundial y por el hecho de que ha sido criticada. Más allá de que no suelo estar cómodo con las comparaciones cuando se trata de fútbol, estoy confiado en que, llegado el momento de la Copa, como nos ocurrió en México, la Argentina sea campeón del mundo por el equipo que tiene.

Después de haber estado dentro del campo de juego representando al país en dos oportunidades, estar a las vísperas de un Mundial siempre genera una emoción especial. La Argentina sigue siendo una potencia y está dentro de las candidatas al título en Sudáfrica, como Alemania, Brasil, Inglaterra y España.

Uno piensa en los siete partidos, pero el primero es fundamental. Nos tocará enfrentar a Nigeria, que no es

Having represented the country on the pitch twice, I always feel particularly excited on the eve of a World Cup. I think Argentina is still powerful and ranks as one of the candidates to the title in South Africa, together with Germany, Brazil, England and Spain.

One thinks of the seven matches, but the first one is fundamental. We confront Nigeria, which should not be underestimated although it is far from what it used to be. Argentina is a very even squad, with important participation in great European teams, yet undoubtedly, Lionel Messi is the player to keep our eyes on. He can play on the right, in the middle, on the left... He is a destabilizing player who dribbles and dodges as only a few can. However, not everything will depend on Messi, but on his accompanying teammates too. Diego Maradona will know just where to put him and will make the South Africa World Cup Messi's own.

This team has often been compared with our 1986 experience, particularly in the way it made it to the World Cup and the amount of criticism it has suffered. Beyond not feeling comfortable with comparisons, I am confident that when the moment of the Cup comes, just as it happened in Mexico, our team will guarantee Argentina's victory once again.

ARQUEROS / GOALKEEPERS

SERGIO ROMERO



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:*
22/02/1987

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:*
Bernardo de Irigoyen, Misiones.

ALTURA / *Height:*
1,92 metros

Peso / *Weight:*
87 kgs

CLUB / *Club:*
AZ Alkmaar (Holanda)

DEBUT EN LA SELECCIÓN /
Debut with the national team:

09/09/09 Paraguay 1 - Argentina 0
(Eliminatorias 2010 / Qualifiers 2010)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN /
Games and goals with the national team:
5 (0)

TÍTULOS / *TITLES:*
Liga Holandesa 09.

“Sólo porque es tan joven todavía no es un arquero perfecto. Lo importante es que se entrena como nadie y sabe jugar bajo presión.”

“Only because he is too young he is not a perfect goalkeeper yet. The important fact is that he trains like nobody and that he knows how to play under pressure.”

Opinión de / from Ronald Koeman

MARIANO ANDÚJAR



NACIMIENTO / *Birth:*
Buenos Aires, 30/07/1983

ALTURA Y PESO / *Height and weight:*
1,94 mts, 87kgs

CLUB / *Club:* Catania (Italia)

DEBUT EN LA SELECCIÓN /
Debut with the national team:
06/06/09, Argentina 1 -
Colombia 0 (Eliminatorias 2010 /
Qualifiers 2010)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN /
Games and goals with the national team: 4 (0)

TÍTULOS / *TITLES:* Liga Argentina 06, Copa Libertadores 09.



“Sobrio, muy seguro, es el mejor arquero argentino, con una gran proyección a futuro.”

“With a very restrained, safe style, he is the best Argentine goalkeeper, yet with a great future perspective.”

Opinión de / from José Luis Chilavert

DIEGO POZO



NACIMIENTO / *Birth:*
Mendoza, 16/02/1978

ALTURA Y PESO / *Height and weight:*
1,90 mts, 86kgs

CLUB / *Club:*
Colón de Santa Fe.

DEBUT EN LA SELECCIÓN /
Debut with the national team:
21/5/09, Argentina 3 -
Panamá 1 (Amistoso / Friendly
Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN /
*Games and goals with the
national team:*
3 (0)



“Tiene grandes condiciones, siempre ataja para 6 ó 7 puntos, con gran seguridad.”

“He has great conditions. His stopping is always worth 6 or 7 points and spreads a sense of safety to his teammates.”

Opinión de / from Ubaldo Matildo Fillo

DEFENSORES / DEFENDERS

MARTÍN DEMICHELIS

NACIMIENTO / Birth:
Justiniano Posse,
20/12/1980

ALTURA / Height:
1,84 mts

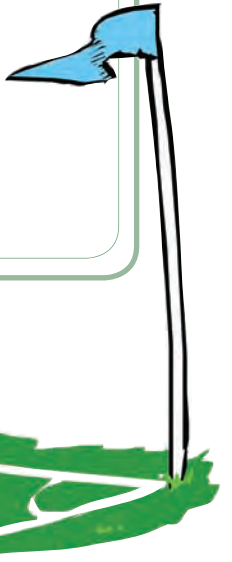
Peso / Weight:
78 kgs

CLUB / Club:
Bayern Munich (Alemania)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / Debut with the national team: 12/11/05 Inglaterra 3 - Argentina 2 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / Games and goals with the national team: 25 (1)

TÍTULOS / Titles: Liga Argentina 02, 03, 04, 05, Bundesliga 05, 06, 08, 10. Finalista UEFA Champions League 10.



“Es un gran defensor, además con mucha creatividad. Muy inteligente, hay pocos jugadores de ese nivel en el mundo.”

“He is a great defender. Very intelligent, there are very few players like him in the world.”

Opinión de / from Franz Beckenbauer

NICOLÁS BURDISO

FECHA DE NACIMIENTO / Date of birth: ,
12/04/1981

LUGAR DE NACIMIENTO / Place of birth:
Altos de Chipión

ALTURA Y PESO / Height and weight:
1,83 mts, 83kgs

CLUB / Club: Roma (Italia)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / Debut with the national team:
30/04/2003 Honduras 1 - Argentina 3
(Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / Games and goals with the national team:
28 (2)

TÍTULOS / Titles:
Liga Argentina 00, 03, Copa Libertadores 00,
01, 03, Liga Italia 06, 07, 08,
09, Mundial Juvenil 01.



WALTER SAMUEL

FECHA DE NACIMIENTO / Date of birth: 23/04/1978

LUGAR DE NACIMIENTO / Place of birth: Firmat

ALTURA Y PESO / Height and weight: 1,83 mts, 83kgs

CLUB / Club: Inter (Italia)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / Debut with the national team:
03/02/99 Venezuela 0 - Argentina 2
(Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / Games and goals with the national team: 54 (2).

TÍTULOS / Titles: Liga Argentina 98, 99, Copa Libertadores 00, Liga Italia 01, 06, 07, 08, 09, 10. Mundial Juvenil 99. Finalista UEFA Champions League 10.



“Es uno de los mejores cinco defensores de los últimos tiempos. Se adapta a cualquier sistema.”

“He is one of the best five defenders in recent times. In addition, he adjusts himself to any tactical system.”

Opinión de / from Fabio Capello

DEFENSORES / DEFENDERS

CLEMENTE RODRÍGUEZ



NACIMIENTO / Birth: Buenos Aires, 31/07/1981

ALTURA Y PESO / Height and weight:
1,67 mts, 66 kgs

CLUB / Club: Estudiantes de La Plata

DEBUT EN LA SELECCIÓN / Debut with the national team:
20/11/2002 Argentina 2 - Japón 0 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / Games and goals with the national team: 11 (0).

TÍTULOS / Titles:

Liga Argentina 01, 03, 04. Copa Libertadores 00, 01, 03, 07. Copa Intercontinental 03.



“Un lateral muy rápido y con buen juego, para tener siempre en el equipo propio”.

“A very quick side defender, with ball control. Very useful to have him always in your team”.

Opinión de / from Juan Román Riquelme

NICOLÁS OTAMENDI



FECHA DE NACIMIENTO / Date of birth: 12/02/1988

LUGAR DE NACIMIENTO / Place of birth:
Buenos Aires

ALTURA Y PESO / Height and weight:
1,78 mts, 75 kgs

CLUB / Club: Vélez Sarsfield

DEBUT EN LA SELECCIÓN / Debut with the national team: 10/06/09
Ecuador 2 - Argentina 0 (Eliminatorias 2010 / Qualifiers 2010)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / Games and goals with the national team: 6 (0)

TÍTULOS / Titles: Liga Argentina 09.



“Anticipa muy bien, está muy capacitado técnicamente. Tiene buena altura y cabecea muy bien. Va a triunfar.”

“He anticipates the action very well, he is very technically skilled. He has a good height and header shot.”

Opinión de / from Daniel Passarella

GABRIEL HEINZE

NACIMIENTO / Birth:
Crespo, 19/04/1978

ALTURA / Height:
1,78 mts

PESO / Weight:
80 kgs

CLUB / Club:
Olympique Marsella (Francia)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / Debut with the national team:

30/04/2003 Libia 1 - Argentina 3 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / Games and goals with the national team: 63 (2)

TÍTULOS / Titles:
Premier League 07, Liga Francia 10, Juegos Olímpicos 04.



“Es un defensor de nivel internacional, sobre todo como central, aunque puede ser lateral también. Es un líder.”

“He is an international level defender, mostly playing in the center, though he manages to play in the sides as well. He is a natural born leader.”

Opinión de / from Didier Deschamps

ARIEL GARCÉ



NACIMIENTO / Birth: Tandil, 14/07/1979

ALTURA / Height:
1,77 mts

PESO / Weight:
75 kgs

CLUB / Club: Colón

DEBUT EN LA SELECCIÓN / Debut with the national team:
31/01/03 Argentina 3 - Honduras 1 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / Games and goals with the national team: 3 (0).

TÍTULOS / Titles: Liga Argentina 02, 03, 04.

VOLANTES / MIDFIELDERS

JAVIER MASCHERANO

FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:*
08/06/1984

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:*
San Lorenzo

ALTURA / *Height:*
1,75 mts

PESO / *Weight:*
74 kgs

CLUB / *Club:*
Liverpool (Inglaterra)

DEBUT EN LA SELECCIÓN /
Debut with the national team:
16/07/2003 Argentina 2 -
Uruguay 2 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN /
Games and goals with the national team:
56 (2)

TÍTULOS / *Titles:*
Liga Argentina 04.
Juegos Olímpicos 04, 08.



“Demuestra en cada partido por qué es el capitán de la Selección argentina. Es un jugador de mucho carácter, que puede inspirar a sus compañeros.”

“He shows every match why he is the captain of Argentina. He is a player with a lot of character, with qualities to inspire his teammates.”

Opinión de / from Rafael Benítez

ANGEL DI MARÍA

FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:* 14/02/1988

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:* Rosario

ALTURA Y PESO / *Height and weight:* 1,79 mts, 75 kgs

CLUB / *Club:*
Benfica (Portugal)

DEBUT EN LA SELECCIÓN /
Debut with the national team:
06/09/08 Argentina 1 - Paraguay 1 (Eliminatorias
2010 / Qualifiers 2010)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games
and goals with the national
team:* 7 (1)

TÍTULOS / *Titles:*
Liga Portugal 10, Juegos
Olímpicos 08, Mundial Juvenil 07.



“Es un excelente futbolista. Es muy joven y tiene un gran futuro por delante.”

“Excellent player, young and with a bright future.”

Opinión de / from Manuel
Rui Costa

JONÁS GUTIÉRREZ

NACIMIENTO / *Birth:*
Sáenz Peña, 05/07/1983

ALTURA Y PESO / *Height and weight:*
1,83 mts, 73 kgs

CLUB / *Club:*
Newcastle (Inglaterra)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut
with the national team:*
01/09/08 Brasil 0 - Argentina 0
(Eliminatorias 2010/Qualifiers 2010)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN /
Games and goals with the national team: 15 (1)

TÍTULOS / *Titles:*
Liga Argentina 05.



“No hay demasiados jugadores con su capacidad de esfuerzo.”

“There are few players with his capacity of effort.”

Opinión de / from Alan Shearer

VOLANTES / MIDFIELDERS

JAVIER PASTORE



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:* 20/06/1989

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:* Córdoba

ALTURA / *Height:* 1,87 mts

PESO / *Weight:* 77 kgs

CLUB / *Club:* Palermo (Italia)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team:*
22/12/2009 Catalunya 4 - Argentina 2 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team:* 1 (0)

MAXIMILIANO RODRÍGUEZ



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:* 02/01/1981

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:* Rosario

ALTURA / *Height:* 1,74 mts

PESO / *Weight:* 73 kgs

CLUB / *Club:* Liverpool (Inglaterra)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team:*
08/06/2003 Japón 1 - Argentina 4 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team:* 35 (9)

TÍTULOS / *Titles:* Mundial Juvenil 01.



“Es un jugador fantástico, de esos con los que da placer jugar a su lado”.

“He is a fantastic player, one of those it is always a pleasure having at your side”

Opinión de / from Steven Gerrard

JUAN SEBASTIÁN VERÓN



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:* 09/03/1975

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:* La Plata

ALTURA / *Height:* 1,82 mts

PESO / *Weight:* 79 kgs

CLUB / *Club:* Estudiantes de La Plata.

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team:*
20/06/96 Argentina 2 - Polonia 0 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team:* 68 (9)

TÍTULOS / *Titles:* Liga Italia 00, 06. Premier League 03, Liga Argentina 06, Copa Libertadores 09.

“Haberlo tenido fue una garantía para ser campeón.”
“Having him was a guarantee for becoming champion.”

Opinión de / from Sven Goran Eriksson



MARIO BOLATTI



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:* 17/02/1985

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:* La Plata

ALTURA / *Height:* 1,90 mts

PESO / *Weight:* 80 kgs

CLUB / *Club:* Fiorentina (Italia)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team:*
12/08/2009 Rusia 2 - Argentina 3 (Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team:* 4 (1).

DELANTEROS / FORWARDS

GONZALO HIGUAÍN

FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth*:
10/12/1987

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth*:
Brest (Francia)

ALTURA / *Height*:
1,84 mts

PESO / *Weight*:
75 kgs

CLUB / *Club*:
Real Madrid (España)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team*:
03/09/09, Argentina 2 - Perú 1
(Eliminatorias 2010 / *Qualifiers 2010*)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team*: 4 (2).



“Gonzalo tiene gol, se entrega, corre, lucha, pelea... Cuando las cosas le salen bien, crece hasta alcanzar un gran nivel.”

“Gonzalo has goal power, he devotes himself, runs, struggles... When things are good for him, he reaches a very high level.”

Opinión de / from Alfredo Di Stéfano

LIONEL MESSI

NACIMIENTO / *Birth*:
24/06/1987

ALTURA Y PESO / *Height and weight*:
1,69 mts, 67 kgs

CLUB / *Club*: Barcelona (España)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team*:
17/08/05 Hungría 1 - Argentina 2 (Amistoso / *Friendly Game*)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team*: 45 (13)

TÍTULOS / *Titles*: Liga España 05, 06, 08, 09, 10. UEFA Champions League 06, 09. Juegos Olímpicos 08, Mundial Juvenil 05.



“Veo cosas de Maradona en Lionel. Cada época tiene sus héroes. Así como Diego y Pelé lo fueron, es el turno de Messi.”

“I see things from Maradona in Lionel. Every era has its heroes. Like Diego and Pelé had their times, now is Messi's turn.”

Opinión de / from Johan Cruyff

MARTÍN PALERMO

NACIMIENTO / *Birth*:
La Plata, 07/11/1973

ALTURA Y PESO / *Height and weight*: 1,89 mts, 87 kgs

CLUB / *Club*: Boca Juniors

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team*:
03/02/99 Venezuela 0 - Argentina 2 (Amistoso / *Friendly Game*)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team*: 13 (8)

TÍTULOS / *Titles*: Liga Argentina 98, 99, 00, 05, 06, 08. Copa Libertadores 00, 07. Copa Sudamericana 04, 05. Copa Intercontinental 00.



“Mi amigo David Trezeguet siempre me habló del mítico Palermo: descubrí a un goleador excepcional.”

“My friend David Trezeguet always told me about the mythical Palermo: I discovered an exceptional goal scorer.”

Opinión de / from Thierry Henry

DELANTEROS / FORWARDS

DIEGO MILITO



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:*
12/06/1979

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:*
Bernal

ALTURA Y PESO / *Height and weight:*
1,83 mts, 80 kgs

CLUB / *Club:*
Inter (Italia)

DEBUT EN LA SELECCIÓN /
Debut with the national team:
16/07/03 Argentina 2 - Uruguay 2
(Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team:* 21 (4)

TÍTULOS / *Titles:*
Liga Argentina 01, Liga Italia 10, Finalista
UEFA Champions League 10.

SERGIO AGÜERO



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:* 02/06/1988

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:* Buenos Aires

ALTURA / *Height:* 1,72 mts

PESO / *Weight:* 74 kgs

CLUB / *Club:* Atlético Madrid (España)

DEBUT EN LA SELECCIÓN /
Debut with the national team:
03/09/06 Brasil 3 - Argentina 0 (Amistoso / Friendly
Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN / *Games and goals with the national team:* 21 (7)

TÍTULOS / *Titles:* Mundial Juvenil 05, 07,
Juegos Olímpicos 08.



“Su calidad, a esa edad, es inusual. Ganará todo lo que se proponga.”
“*At his age, his quality is unusual. He will win everything he proposes to do.*”

Opinión de / from Ruud Van Nistelrooy

CARLOS TÉVEZ



FECHA DE NACIMIENTO / *Date of birth:*
05/02/1984

LUGAR DE NACIMIENTO / *Place of birth:*
Ciudadela

ALTURA / *Height:* 1,72 mts

PESO / *Weight:* 71 kgs

CLUB / *Club:* Manchester City (Inglaterra)

DEBUT EN LA SELECCIÓN / *Debut with the national team:*

30/03/04 Argentina 0 - Colombia 2
(Amistoso / Friendly Game)

PARTIDOS Y GOLES EN LA SELECCIÓN /
Games and goals with the national team:
53 (8)

TÍTULOS / *Titles:*
Liga Argentina 03, Brasileirao 05, Copa
Libertadores 03, Premier League 09,
UEFA Champions League 09.



“Tenerlo en un equipo es contar con un bonus. Si está encendido, es imparable. Está en estado de permanente ebullición.”

“*Having him in a team is having a bonus. If he is turned on, he is unstoppable. He is in a permanent boiling state.*”

Opinión de / from Gary Lineker

DESTINO SUDAFRICA / DESTINATION SOUTH AFRICA

COMO EN CASA

Just like home

La Universidad de Pretoria acondicionó su Centro de Alto Rendimiento para recibir a la Selección.
Pretoria University refurbished its High Performance Center to welcome the Argentinean team.

La Asociación del Fútbol Argentino encontró en el Centro de Alto Rendimiento de la Universidad de Pretoria el lugar ideal para que su Selección se prepare con las mejores condiciones para afrontar la Copa del Mundo. La comitiva argentina abarcará una buena porción de las 72 hectáreas del predio, en el que se destacan los dos estadios centrales, con campos de juego que han sido resemebrados, y la Rugby House, un complejo de habitaciones que ha sido modernizado con televisores LCD, camas más confortables y triple cortina para evitar el ingreso de la luz solar, especialmente para esta ocasión. El nombre y la ambientación del lugar también cambiará para estar a tono con el espíritu del fútbol, mientras que al gimnasio de 600 metros cuadrados se le sumará un jacuzzi y un sauna.

Dado que buena parte de los partidos durante el Mundial se jugarán de noche, la AFA puso mucho énfasis para mejorar el sistema de iluminación, que requirió una inversión de casi dos millones de dólares para instalar 1200 luces de intensidad. Después de los estadios mundialistas, el de la Universidad de Pretoria tendrá la mejor iluminación. El último tema a resolver fue la convivencia que tendrá el equipo con los casi 40.000 estudiantes que usan normalmente el centro deportivo, ya que los entrenamientos empezarán las últimas semanas de mayo y las clases recién terminan el 4 de junio, una semana antes del debut frente a Nigeria. Sin embargo, la privacidad estará garantizada, con limitación de zonas y un considerable aumento de efectivos de seguridad a 25 personas. En cualquier caso, está claro que en Pretoria la Selección argentina ya se asegurará el aliento de sus jóvenes vecinos... ☺

The Argentinean Football Association (AFA) found Pretoria University's High Performance Center the ideal location for its Selection to train for the World Cup under the best possible conditions. The Argentinean delegation will use a sizable portion of the 72-hectare premises, which feature two outstanding central stadiums with newly sown pitches, and Rugby House, whose living quarters have been recently revamped for this occasion. The complex now includes LCD TV, more comfortable beds and triple-lining curtains to keep sunlight out. The name and decorative style of the facility will change, in tune with the spirit of football, and a Jacuzzi and sauna will be added to the 600 sq. meters gymnasium.

Since most of the World Cup matches are scheduled to be played at night, the AFA strongly emphasized the need for upgrading the lighting system. Almost 2 million dollars were invested in the installation of 1.200 high intensity spotlights, so that Pretoria University Stadium will offer the best lighting, just behind the official World Cup stadiums in this aspect. The presence of 40.000 students that normally use the sports facilities is the last topic that needs addressing, since training sessions begin in the last weeks in May and the school term ends on 4 June, a week before the debut against Nigeria. However, restricted areas and an increased security staff comprising 25 people should guarantee privacy. In any case, it is quite clear that the Argentinean Selection will make sure that their youthful neighbors in Pretoria cheer them on... ☺



GENTILEZZA SANTA MONICA

SUDAFRICA 2010 / SOUTH AFRICA 2010

LOS PARTIDOS

The games

GRUPO B

ARGENTINA - NIGERIA
COREA DEL SUR - GRECIA

12/06 - COREA DEL SUR vs. GRECIA

08:30 hs. (ARG) - 13:30 hs. (SUD) - Canal 7 - P.Elizabeth

12/06 - ARGENTINA vs. NIGERIA

11 hs. (ARG) - 16 hs. (SUD) - Canal 7/Telefe/TyC/DTV - Johannesburgo (E.P.)

17/06 - ARGENTINA vs. COREA DEL SUR

08:30 hs. (ARG) - 13:30 hs. (SUD) - Canal 7/Telefe/TyC/DTV - Johannesburgo (S.C.)

17/06 - GRECIA vs. NIGERIA

11 hs. (ARG) - 16 hs. (SUD) - Canal 7 - Mangaung / Bloemfontein

22/06 - NIGERIA vs. COREA DEL SUR

15:30 hs. (ARG) - 20:30 hs. (SUD) - Canal 7 - Durban

22/06 - GRECIA vs. ARGENTINA

15:30 hs. (ARG) - 20:30 hs. (SUD) - Canal 7/Telefe/TyC/DTV - Polokwane

LOS OTROS GRUPOS

GRUPO A SUDÁFRICA - MÉXICO - URUGUAY - FRANCIA
DEBUT 11/06 - 11 HS. (ARG) - Sudáfrica vs. México

GRUPO C INGLATERRA - E.E.U.U. - ARGELIA - ESLOVENIA
DEBUT 12/06 - 15:30 HS. (ARG) - Inglaterra vs. E.E.U.U.

GRUPO D ALEMANIA - AUSTRALIA - SERBIA - GHANA
DEBUT 13/06 - 11 HS. (ARG) - Serbia vs. Ghana

GRUPO E HOLANDA - DINAMARCA - JAPÓN - CAMERÚN
DEBUT 14/06 - 08:30 HS. (ARG) - Holanda vs. Dinamarca

GRUPO F ITALIA - PARAGUAY - NUEVA ZELANDA - ESLOVAQUIA
DEBUT 14/06 - 15:30 HS. (ARG) - Italia vs. Paraguay

GRUPO G BRASIL - COREA DEL NORTE - COSTA DE MARFIL - PORTUGAL
DEBUT 15/06 - 11 HS. (ARG) - Costa de Marfil vs. Portugal

GRUPO H ESPAÑA - SUIZA - HONDURAS - CHILE
DEBUT 16/06 - 08:30 HS. (ARG) - Honduras vs. Chile

OCTAVOS DE FINAL

26/06 - 1° GRUPO A vs. 2° GRUPO B - 11 hs. (ARG) - P.Elizabeth (1)

26/06 - 1° GRUPO C vs. 2° GRUPO D - 15:30 hs. (ARG) - Rustenburg (2)

27/06 - 1° GRUPO D vs. 2° GRUPO C - 11 hs. (ARG) - Bloemfontein (3)

27/06 - 1° GRUPO B vs. 2° GRUPO A - 15:30 hs. (ARG) - Johannesburgo (4)

28/06 - 1° GRUPO E vs. 2° GRUPO F - 11 hs. (ARG) - Durban (5)

28/06 - 1° GRUPO G vs. 2° GRUPO H - 15:30 hs. (ARG) - Johannesburgo (6)

29/06 - 1° GRUPO F vs. 2° GRUPO E - 11 hs. (ARG) - Pretoria (7)

29/06 - 1° GRUPO H vs. 2° GRUPO G - 15:30 hs. (ARG) - Cape Town (8)

CUARTOS DE FINAL

02/07 - GANADOR 1 vs. GANADOR 2 - 15:30 hs. (ARG) - Johannesburgo (A)

02/07 - GANADOR 5 vs. GANADOR 6 - 11 hs. (ARG) - P.Elizabeth (B)

03/07 - GANADOR 3 vs. GANADOR 4 - 11 hs. (ARG) - Cape Town (C)

03/07 - GANADOR 7 vs. GANADOR 8 - 15:30 hs. (ARG) - Johannesburgo (D)

SEMIFINALES

06/07 - GANADOR A vs. GANADOR B

15:30 hs. (ARG) - 20:30 hs. (SUD) - Canal 7 - Cape Town (I)

07/07 - GANADOR C vs. GANADOR D

15:30 hs. (ARG) - 20:30 hs. (SUD) - Canal 7 - Durban (II)

TERCER PUESTO Y FINAL DEL CAMPEONATO

10/07 - PERDEDOR I vs. PERDEDOR II

15:30 hs. (ARG) - 20:30 hs. (SUD) - Canal 7 - P.Elizabeth

11/07 - GANADOR I vs. GANADOR II

15:30 hs. (ARG) - 20:30 hs. (SUD) - Canal 7 - Johannesburgo

DIEGO MARADONA

LA LEYENDA SUMA UN CAPITULO

*Adding a chapter
to the legend*

Uno de los mejores jugadores de la historia, su presencia como entrenador le da a la Copa un condimento especial.

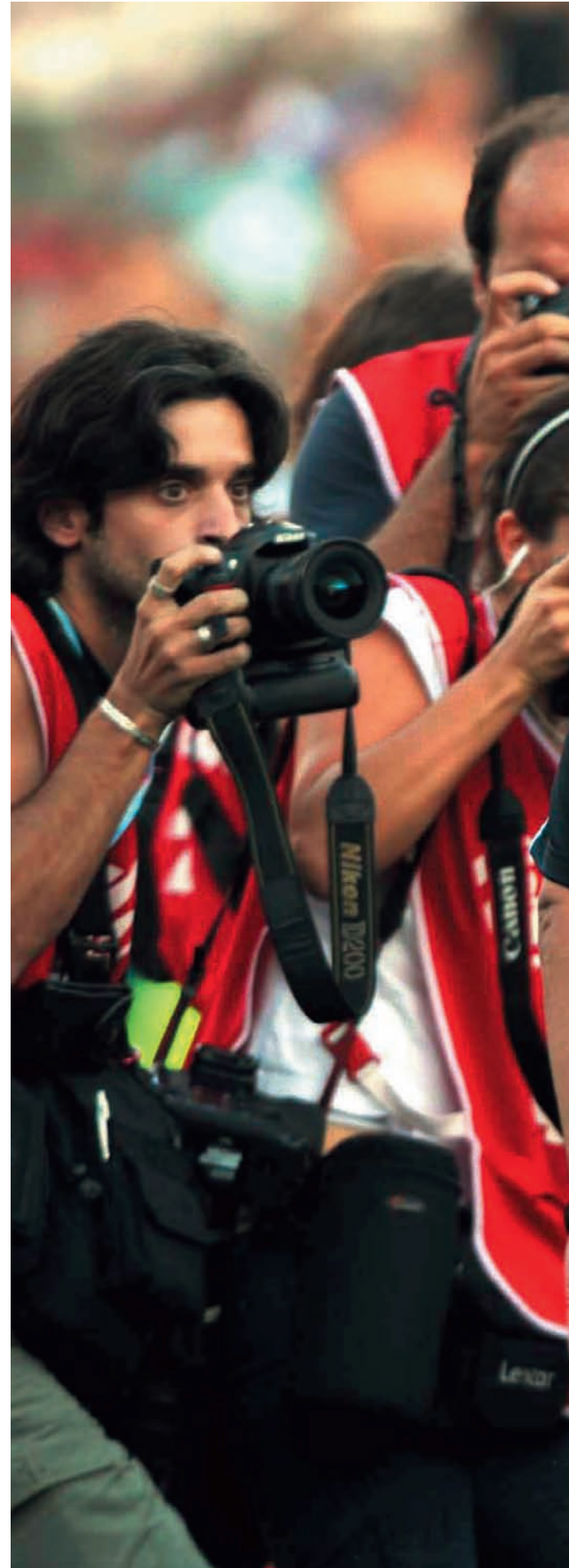
One the best footballers of all time, his mere presence as coach adds a special flavor to the World Cup.

Diego Maradona se enfrenta a un récord para el fútbol argentino: vivir su quinta Copa del Mundo. Fue futbolista en España 82, México 86 (campeón), Italia 90 (subcampeón) y Estados Unidos 94, y ahora como entrenador en Sudáfrica, otra vez un inevitable punto de atracción. En el comienzo de su carrera deportiva, su talento fascinó a jugadores, entrenadores e hinchas de fútbol, pero el hechizo que despierta Diego traspasó de inmediato al mundo de la pelota, para llegar a músicos, escritores, filósofos, pensadores, sociólogos, ensayistas y actores que mostraron su admiración. Así fue que desde hace tiempo que los artistas del mundo consideran a Maradona uno de los suyos.

Alcanza con ir en la actualidad a Nápoles, la ciudad que el argentino puso en el mapa futbolístico con sus éxitos entre 1984 y 1990, para

The experience of his fifth World Cup confronts Diego Maradona with a record mark for Argentinean football. He was a footballer back in Spain '82, Mexico '86 (Champion), Italy '90 (runner-up), United States '94, and now, as technical director in South Africa, he is once again an inescapable center of attraction. In the early stages of his sports career, his talent fascinated players, coaches and football fans, but he also cast a spell outside the world of football on musicians, writers, philosophers, thinkers, sociologists, essayists and actors who showed their admiration. And so, for some time now, artists over the World have considered Maradona as one of their own.

Today, a visit to Naples, the city the Argentinean player put on the football map with his achievements between 1984 and





DIEGO MARADONA

“DIEGO HA SIDO MÁS QUE UN GRAN JUGADOR. ES UNA DE LAS DEIDADES VIVIENTES QUE LOS HOMBRES CREAN PARA ADHERIRSE EN ELLAS”, ESCRIBIÓ EL PERUANO MARIO VARGAS LLOSA.

“Diego has been more than a great player. He is one of the living deities that men create so that they can cling to them”, wrote Peruvian writer Mario Vargas Llosa.

comprobar que el status de Maradona llegó a elevarse incluso más allá de lo terrenal. Desde esa vertiente inicia su visión el peruano Mario Vargas Llosa: “Ha sido más que un gran jugador. Es una de las deidades vivientes que los hombres crean para adherirse en ellas”. Maradona vivió siempre en el constante ejercicio de reinventarse a sí mismo: desde sus orígenes en un barrio carenciado de Buenos Aires, para convertirse de pronto en uno de los hombres más famosos de la historia y vivir en una montaña rusa que lo ha paseado entre la gloria y la tragedia.

Pocos como los hombres de letras para reflejar la admiración universal por Maradona, pero sin dudas los argentinos han tenido la inigualable experiencia de vivirlo como un personaje de todos los días. “Cuando sus compañeros lo miraban a Maradona, era como si yo estuviese escribiendo en la misma mesa junto a Milan Kundera o Bioy Casares. Maradona es el gran relato de este país”, escribía el novelista Osvaldo Soriano, casi anticipándose a la decisión del actual Gobierno de postularlo como a uno de las figuras culturales más importantes en el siglo XX.

AULAS Y ESCENARIOS. Nacido el 30 de octubre de 1960, su técnica superlativa lo llevó a imaginar una carrera como futbolista y hasta soñar con ganar el Mundial con la Argentina. Pero a Maradona nunca se le pasó por la cabeza que su transferencia al Barcelona a principios de los años 80 daría inicio a la era moderna del deporte, que su innato carisma lo transformaría en ícono global.

“Diego refleja las creencias y las necesidades colectivas, de los despojados, de los pobres, de los que necesitan creer que Dios está cerca y por eso se identifican con Maradona, como antes con Evita”, sostiene el sociólogo Eliseo Verón, discípulo de Claude Levy-Strauss y profesor en La Sorbonne entre 1987 y 1992. De ni haber podido terminar siquiera la escuela media, la Universidad de Oxford lo condecoró en 1995 como “maestro inspirador de los sueños”, un título honorífico que hasta entonces no había recibido nadie en la reconocida casa de estudios de Inglaterra. Y por más que muchos piensen que sólo fue capaz de recoger enemigos en las islas británicas por aquellos dos famosos goles a Inglaterra en México 86, Maradona también cultivó amistad con varios artistas del Reino Unido.

1990, will suffice to attest that Maradona’s status has been raised beyond what is strictly of this earth. Peruvian writer Mario Vargas Llosa explores this point of view as follows: “He has been more than a great player. He is one of the living deities that men create so that they can cling to them”. He has constantly reinvented himself: from his early days in an underprivileged slum in Buenos Aires, to becoming one of the most famous men in history and living on a roller-coaster that has tossed him from glory to tragedy.

There are very few who can, like these men of letters, reflect the universal admiration for Maradona, but undoubtedly Argentines have had the unparalleled experience of sharing his daily life at close range. “When his team-mates looked at Maradona, it had the same impact on them as sharing a writing table with Milan Kundera or Adolfo Bioy Casares would have on me. Maradona is this country’s great story,” wrote Osvaldo Soriano, almost anticipating the current Government’s decision to postulate him as one of Argentina’s main figures of culture in the 20th Century.

CLASSROOMS AND STAGES. Born on 30 October, 1960, his superlative technique led him to conjure up a career as footballer and even to dream of winning the World Cup for Argentina. But what he never imagined was that his transfer to Barcelona in the early 80’s would mark the beginning of the modern era of the sport, that his innate charisma would transform him into a global icon.

“Diego reflects the collective beliefs and needs of the deprived, the poor, the ones who need to believe that God is close and therefore become identified with Maradona, just as they did with Evita in the past,” claims sociologist Eliseo Verón, a disciple of Claude Levy-Strauss and professor at the Sorbonne between 1987 and 1992. Though he was not even able to complete middle school, the University of Oxford awarded him an honorary degree in 1995 as “Master Inspirer of Dreams”, a degree never before presented to anyone in the renowned English house of studies. Although many people thought that he would only make enemies on the British Isles thanks to the famous goals scored against

CUERPO TÉCNICO SELECCIÓN ARGENTINA / ARGENTINA TECHNICAL BODY

DIRECTOR TÉCNICO/COACH: Diego Maradona.
AYUDANTES TÉCNICOS/ASSISTANT COACHES: Alejandro Mancuso, Héctor Enrique
ENTRENADOR DE ARQUEROS/GOALKEEPERS TRAINER: Gustavo Piñero
PREPARADOR FÍSICO/PHYSICAL TRAINERS: Fernando Signorini, Javier Vilatmijana.
PHYSICIANS: Donato Villani, Javier Swiatlo.
KINESIÓLOGO/PHYSIOTHERAPIST: Luis García
AUXILIAR/ASSISTANT: Marcelo D’Andrea
DIRECTOR DE SELECCIONES NACIONALES/NATIONAL TEAMS DIRECTOR: Dr. Carlos Bilardo



UTILERÍA/PROPS MANAGERS: Marcelo Dalto, Mario De Stefano
JEFE DE PRENSA/PRESS OFFICER: Andrés Ventura
PRENSA/PRESS: Fernando Molina
GERENTE DE SELECCIONES NACIONALES/NATIONAL TEAMS MANAGER: Rubén Moschella
ENCARGADO/ADMINISTRATIVE: Omar Souto
EMPLEADO/ADMINISTRATIVE: Mariano Cabellón
VIDEO ANÁLISIS/VIDEO ANALYST: Eduardo Giménez
COCINERO/COOK: Diego Iacovone
SEGURIDAD/SECURITY OFFICER: Matías Ferreira.



ARCHIVO AFA



ARCHIVO AFA



Diego puro: la "mano de Dios", la Copa en el 86, su irrupción en el Mundial Juvenil, su trabajo al frente de Argentina y el júbilo por la clasificación a Sudáfrica.
 Pure Diego: the "Hand of God", the Cup in 1986, his impact in the Youth World Cup, his work as the coach for Argentina and the ecstasy once the ticket to South Africa was achieved.



ARCHIVO AFA



DIEGO MARADONA



ARCHIVO AFA

Aun con su vida accidentada, Diego nunca perdió su llegada a la gente. Derecha, vuelo en la final de México 86.
 Despite his eventful life, Diego never lost his touch with people. Right, a flight in the México '86 final game.

Los hermanos Liam y Noel Gallagher, del grupo Oasis, solieron compartir largas veladas con Diego, hasta incluso justificar la famosa “mano de Dios”. Visión compartida por otro cantante inglés mundialmente famoso, Robbie Williams: “Ver su magia en un campo de juego era como ver un cuadro de Da Vinci”.

Esa conexión carnal con los músicos de rock, que en la Argentina se reflejó en su idilio con Andrés Calamaro, Fito Páez, Charly García, Los Piojos, Ratonés Paranoicos y Ataque 77, tiene que ver con que Maradona mismo llevó hasta el extremo el agitado ritmo de un rockstar. En Nápoles, en Sevilla, en Rosario, en Boston, en Punta del Este o en Buenos Aires. Cada una de sus caídas pareció definitiva, para su carrera profesional o para su vida. Cada retorno, la reencarnación de un Ave Fénix en forma de futbolista, director técnico, activista político... Y hasta conductor del show más caro que alguna vez se produjo en la televisión argentina, para el que se dio el lujo de invitar a Pelé, Raffaella Carrá y Mike Tyson, y de entrevistar a Fidel Castro, sostén de sus estadias en Cuba que usó como lugar de rehabilitación y purgatorio.

“Si yo fuera Maradona, viviría como él”, sintetiza el francés Manu Chao en el último himno que le dedicó. La idolatría de los trovadores también llegó a España, por supuesto. “Empecé a amar a Diego cuando ya no era Diego. Me pareció que tiene una cosa que sólo poseen algunos argentinos, un gran instinto para lo popular, como Gardel y Eva Perón”, dice Joaquín Sabina, creador de la canción “Mafaldas y Dieguitos”.

A su manera, Maradona también fue un artista de las palabras. Autor de innumerable cantidad de frases de uso frecuente en la Argentina, la repentización le aflora incluso en los momentos dramáticos. “Me cortaron

England in Mexico '86, Maradona cultivated some friendships with artistic personalities in the UK.

Brothers Liam and Noel Gallagher, from the Oasis group, would share long evenings with Diego and went as far as justifying the famous ‘Hand of God’. This view was shared by an equally famous English singer, Robbie Williams: “Watching him perform his magic on the pitch was like looking at a Da Vinci painting”.

This carnal connection with rock musicians, which was reflected in Argentina with his love affairs with Andrés Calamaro, Fito Páez, Charly García, Los Piojos, Ratonés Paranoicos and Ataque 77 is linked to the fact that Maradona himself took the hectic pace of a rock-star to extremes, whether in Naples, Seville, Boston, Punta del Este or Buenos Aires. Each of his falls seemed to mark the end of his professional career or even his life. Each comeback, a Phoenix Bird reincarnated as footballer, coach, political

activist And he even hosted the most expensive ever television show produced in Argentina, to which he allowed himself the luxury of inviting Pelé, Raffaella Carrá and Myke Tyson and interviewing Fidel Castro, pillar of support for his stays in Cuba – his rehabilitation heaven and purgatory.

“If I were Maradona, I would live just like him,” sums up French Manu Chao in the last song of praise he dedicated to the player. The troubadours’ worship also arrived in Spain, of course. “It seemed to me he had something that only a few Argentineans have, a great instinct for what is popular, like Gardel and Eva Perón,” says Joaquín Sabina. In his own way, Maradona was also an artist with words and created countless phrases, frequently used in

49

La edad con la que Diego Maradona llega a su nuevo desafío en el Mundial.
 The age at which Maradona arrives at his new World Cup challenge.

DIEGO MARADONA



ARCHIVO AFA

las piernas”, lloraba tras la suspensión por doping en Estados Unidos 94, un hecho que provocó poco menos que un duelo nacional. Aunque una tristeza menor comparada a la que generó las veces que coqueteó con la muerte. La última fue en 2004, cuando cientos de fanáticos improvisaron un santuario de mensajes, camisetas y carteles: “Siempre vivirás, Dios no quiere competencia”, “Dios: ya le diste una mano, estamos esperando la otra”, “Jesús resucitó una vez. Vos, miles”.

Sin dudas, una verdadera vida de película, pero hubo que esperar hasta 2008 para verla en pantalla grande, el director serbio Emir Kusturica lo hizo realidad. Después de haber conmocionado estadios, discotecas, palacios presidenciales y hasta El Vaticano, gracias al documental “Maradona by Kusturica”, el astro se dio el lujo de sentir de su poder de magnetismo en la alfombra roja del festival de Cannes. En caso de conseguir en Sudáfrica su tercera Copa del Mundo, su lugar en Hollywood no se haría esperar, ya que Benicio Del Toro se estaría preparando para interpretarlo, justamente tras haber personificado con éxito al Che Guevara, otro de los referentes culturales de Diego.

De todas las odas que ha recibido en casi 50 años de vida, pocas calaron tanto en su corazón como “La Mano de Dios”, del cantante cordobés Rodrigo, fallecido hace diez años. Allí se resumen la villa, el potrero, su zurda inmortal, el amor del pueblo, los tropiezos que lo comparan con Jesús... Después de haber conseguido el objetivo de clasificar a su equipo la Copa del Mundo en su primera gran experiencia como entrenador, Maradona está ante la posibilidad de sumar la faceta de estratega a una vida que parecen haber sido tantas en una sola. ☺

Argentina and which come to the surface impromptu even at dramatic moments. “They cut my legs off,” he wept after being suspended when he failed to pass a doping test in the US in 1994, an event that virtually caused national mourning. However, this was minor grief compared to what he generated with his frequent flirting with death. The last time, in 2004, hundreds of fans set up a makeshift shrine with messages, sports shirts and signs that read ‘You’ll always live, God wants no competition’, ‘God: you already gave him a hand, we’re waiting for the other,’ and ‘Jesus resurrected once. You, thousands of times’.

Undoubtedly, a life worthy of film, but it was only in 2008 that it reached the big screen, finally materializing at the hands of Serb director, Emir Kusturica. After arousing stadiums, discos, presidential palaces and even The Vatican, the star allowed himself the luxury of experiencing his magnetic power on the red carpet at the Cannes’ Festival. Should his third World Cup be achieved in South Africa, his place in Hollywood would not be long in coming, since Benicio Del Toro is preparing himself for this role, after successfully playing Che Guevara, another of Diego’s cultural models.

Of all the odas he has received in his almost 50 years of life, few hit home as hard as ‘God’s Hand’, by Rodrigo, Córdoba born singer who died ten years ago. It summarizes the shanty-town, the ‘potrero’ his immortal left leg, people’s love and the stumbling blocks that liken him to Jesus... After his team qualified for the World Cup in his first experience as coach, Maradona now faces the likelihood of adding his facet as strategist to a life that has bundled so many lives into one. ☺

CADA UNA DE SUS CAÍDAS PARECIÓ DEFINITIVA, PARA SU CARRERA PROFESIONAL O PARA SU VIDA. CADA RETORNO, UN AVE FÉNIX EN FORMA DE FUTBOLISTA, POLÍTICO Y HASTA ESTRELLA DE TV...

Each of his falls seemed to mark the end of his professional career or even his life. Each comeback, a Phoenix Bird reincarnated as footballer, coach, political activist and even a TV star...

CAMINO A SUDAFRICA / THE ROAD TO SOUTH AFRICA

HASTA LA ULTIMA GOTA DE SUDOR

The last drop of sweat

Como ocurrió antes de México 86, la Selección argentina consiguió con suspenso la clasificación al Mundial 2010.
Like it happened before '86 Mexico, Argentina earned with suspense the ticket to the 2010 World Cup.

Si, en términos técnicos, la cita que se da cada cuatro años durante un mes en un solo país es considerada la fase final de la Copa del Mundo de la FIFA, desde hace rato las eliminatorias sudamericanas son un buen adelanto de la exigencia que tendrá el torneo de fútbol más importante del planeta. En ese sentido, la Selección argentina debió sobrellevar varios obstáculos para acceder al pase a Sudáfrica. El ciclo arrancó con Alfio Basile como entrenador, en su retorno al equipo tras su período entre 1991 y 1994. Tras tres triunfos consecutivos en el inicio, la derrota ante Colombia desencadenó una progresiva caída en el rendimiento que derivó en la renuncia del DT tras la caída frente a Chile en Santiago. A fines de 2008, Diego Maradona asumió el cargo y la expectativa que había generado se amplificó con la goleada ante Venezuela. Sin embargo, el imprevisto golpe en la altura de La Paz devolvió la situación

If, technically speaking, the rendezvous every four years in one country is considered the final stage of the FIFA World Cup, the South American qualifying rounds have, for some time, been anticipatory of the demands posed by the most important football tournament in the world. In this sense, Argentina had to overcome several obstacles to obtain the pass to South Africa. Alfio Basile was the initial coach in this term, on his return to the team after his previous term between 1991 and 1994. Following three consecutive victories at the start, losing to Colombia triggered a progressive decline in the team's performance, which finally led to his resignation as a coach after losing to Chile.

In late 2008, Diego Maradona took over the position and generated expectations, confirmed by the heavy score against Venezuela. However, the unforeseen defeat in the heights of



Tevez lucha con Juan en la derrota ante Brasil en Rosario.
Tevez struggles with Juan in the defeat with Brazil in Rosario.



Gonzalo Higuain domina la pelota ante el uruguayo Gargano.
Gonzalo Higuain controls the ball before Uruguayan Gargano.



Martín Palermo, exultante tras su gol ante Perú. *Martín Palermo, jubilant after the goal he scored against Perú.*

a foja cero. La posibilidad de no obtener la clasificación empezó a estar en el aire, una circunstancia que le agregó nervios a un combinado de estrellas mundiales al que le resultaba difícil encontrarse como equipo en la cancha.

Maradona probó nombres y variantes tácticas con resultados dispares, y hasta motorizó la mudanza a Rosario para enfrentar a Brasil, con la idea de generar un shock anímico entre sus jugadores. Sin embargo, las derrotas en el clásico sudamericano y ante Paraguay en Asunción prendieron las luces de alarma. Como en la previa del Mundial 86, el partido ante Perú tuvo tintes dramáticos y épicos, con un recordado gol de Martín Palermo bajo un diluvio. Tres días más tarde, en el Estadio Centenario, la Selección argentina apostó todo a evitar el repechaje. Un férreo sistema táctico alejó del peligro a los uruguayos y a menos de diez minutos del final llegó el gol de Mario Bolatti, para el desahogo de todo un país. ☹

La Paz sent the team back to square one. The likelihood of not qualifying was in the air, adding restlessness and nerves to the squad of world-class star players, who were finding it hard to meet as a team on the pitch.

Maradona tried out names and tactical changes with uneven results and went to all lengths to raise the players' morale on the way to Rosario to play against Brazil. However, losing this South American classic, followed by the defeat to Paraguay in Asunción, raised the alarm. Just like the qualifying phase of the '86 World cup, the match versus Peru was both dramatic and epic, with an unforgettable goal by Martin Palermo in torrential rain. Three days later, at the Centenario Stadium, the Argentinean Selection staked everything on avoiding the play-off. An iron-like tactical system kept the Uruguayans from dangerous situations until, less than 10 minutes before the end, Bolatti scored, to everyone's relief. ☹

ELIMINATORIAS SUDAFRICA 2010/ QUALIFIERS SOUTH AFRICA 2010

ARGENTINA 2 - CHILE 0
 VENEZUELA 0 - ARGENTINA 2
 ARGENTINA 3 - BOLIVIA 0
 COLOMBIA 2 - ARGENTINA 1
 ARGENTINA 1 - ECUADOR 1
 BRASIL 0 - ARGENTINA 0

ARGENTINA 1 - PARAGUAY 1
 PERÚ 1 - ARGENTINA 1
 ARGENTINA 2 - URUGUAY 1
 CHILE 1 - ARGENTINA 0
 ARGENTINA 4 - VENEZUELA 0
 BOLIVIA 6 - ARGENTINA 1

ARGENTINA 1 - COLOMBIA 0
 ECUADOR 2 - ARGENTINA 0
 ARGENTINA 1 - BRASIL 3
 PARAGUAY 1 - ARGENTINA 0
 ARGENTINA 2 - PERÚ 1
 URUGUAY 0 - ARGENTINA 1

CARLOS BILARDO

LA FORMULA MUNDIAL

The World Cup Formula

Hoy director de Selecciones nacionales de la AFA, el exitoso entrenador da sus claves para Sudáfrica.

Now the head of the National Selections of the AFA and accomplished coach, he shares with us today the key to success in South Africa.

Junto con el italiano Vittorio Pozzo y el alemán Franz Beckenbauer, Carlos Salvador Bilardo comparte el privilegio de haber sido uno de los tres entrenadores que llevaron a su Selección a dos finales del mundo consecutivas. Tras el éxito en México 86 y el subcampeonato en Italia 90, el director técnico dio varias veces la vuelta al mundo para plasmar su invaluable experiencia en distintos equipos y ante los más variados auditorios. En 2008, se produjo su regreso a la AFA, esta vez en el rol de director de Selecciones nacionales, con un vínculo permanente entre Julio Grondona y Diego Maradona. Por eso, cuando se trata de hablar de fútbol y cada vez que se acerca un nuevo Mundial, su palabra pasa a ser una referencia.

- Así como la táctica de la Selección argentina de 1986 se adelantó a su tiempo, ¿qué imagina de la Copa de Sudáfrica?

- Va a ser un torneo de mucha pelota parada. En mi época, era fácil jugar de esa manera y me criticaban por eso. Me acusaban de practicar un fútbol de laboratorio, pero hoy un 40 por ciento de goles son con pelota detenida... Los candidatos con más chances de ganar el título son España, Italia, Inglaterra y Alemania.

- ¿Argentina no es candidata acaso?

- Sí, sí. Por lo que hizo en los partidos previos se nota que sí. Jugó bien con Alemania y con Francia. Con España la diferencia estuvo en la efectividad. Pero Argentina está muy bien, todo dependerá un poquito de la

Together with Italian Vittorio Pozzo and the German Franz Beckenbauer, Carlos Salvador Bilardo partakes in the privilege of having been one of the three coaches that led their respective Selections to two World Cup finals consecutively. After obtaining the '86 Mexico victory and the second place in '90 Italy, the coach went round the world putting his invaluable experience at the service of different teams and before a large variety of spectators. In 2008, he returned to the AFA, this time as Director of the National



Como entrenador en la final de 1986. Detrás, Beckenbauer.
As a coach in the 1986 final game. Behind, Beckenbauer.



Bilardo y Maradona trabajando juntos en la AFA.
Bilardo and Maradona working together for AFA.

suerte que hay que tener, como pasa en cualquier aspecto de la vida.

- **¿Se verá una táctica con un 4-4-2 sin laterales ofensivos?**

- Va a andar por ahí el tema... Los delanteros están bien, ojalá sigan así. Hay cinco o seis para elegir. Nunca hubo cinco jugadores para optar como ahora. Si los delanteros argentinos siguen en el nivel que mostraron este año en Europa, lo bueno es asegurarse atrás y olvidarse del resto. Por eso los cuatro centrales en la defensa.

- **¿Confía en que Messi va a entrar en sintonía con ese planteo?**

- Maradona habla un montón con Messi, mucho más de lo que se piensa. Además a Messi lo ponés en la defensa y hace dos goles en cada partido. Hay que tener paciencia y saber esperar. Compartir tiempo con sus compañeros es diferente.

- **Hoy el fútbol parece dividirse precisamente entre el estilo del Barcelona y el del Inter. ¿Cuál prefiere usted?**

- El que gane. Los dos son buenos porque ambos han ganado cosas. Yo lo hago al estilo nuestro, para que gane. Todo depende de lo que se quiera y de los futbolistas que se dispongan.

- **¿Qué tiene la Selección argentina para que le vaya bien?**

- Buenos jugadores, con experiencia, personalidad y en un buen momento. Viéndolo de afuera, las cosas tienen que andar bien. Influye tener los jugadores dos o tres semanas. Está bueno, porque se van metiendo en la cabeza qué es lo que el director técnico quiere. Como en México, esos 40 días previos fueron fundamentales, aunque ya veníamos trabajando duro durante cuatro años.

- **¿Qué hallazgo encontró de Maradona como entrenador?**

- Lo que más me gusta de Diego como técnico es la llegada que tiene con los futbolistas. Los jugadores lo respetan. Él decide, tiene la última palabra. En definitiva, el que va a ser ídolo, o no, es él. ☺

“SI LOS DELANTEROS ARGENTINOS SIGUEN EN EL NIVEL QUE MOSTRARON ESTE AÑO EN EUROPA, LO BUENO ES ASEGURARSE ATRÁS Y OLVIDARSE DEL RESTO. POR ESO LOS CUATRO CENTRALES EN LA DEFENSA”. *“If the Argentinean forwards are at the level they showed in Europe this year, the good thing would be to ensure the back and forget the rest. That is the reason for the four central defenders.”*

Selections, with a permanent link between Julio Grondona and Diego Maradona. This is why, whenever the talk is about football or whenever a new World Cup approaches, his words are a point of reference.

- **The same way as Argentinean Selection tactics in 1986 were ahead of their time, what can you envisage for the South Africa Cup?**

- *It's going to be a tournament with the ball very often at a stand still. In my time, it was easier to play like that and I was highly criticized. I was accused of playing 'laboratory football', but nowadays 40% of the goals scored start with a dead ball... The candidates with the greatest chances to win the Cup are Spain, Italy, England and Germany.*

- **Isn't Argentina a candidate then?**

- *Yes, yes. You can tell from its performance in the preliminaries. The team played well with Germany and France. With Spain, the difference was in effectiveness. But Argentina is very well, everything will depend on the little bit of luck everyone needs, just like in any other aspect of life.*

- **Will the tactical approach 4-4-2, without offensive wingers, be seen?**

- *That's probably the way it will be... The forwards are all right, let's hope they keep that way. We never had five players to choose from, as we do now. If the Argentinean forwards maintain the level they displayed in Europe this year, the best is to concentrate on the back and forget the rest. That's why we have 4 central defenders.*

- **Do you believe Messi will be attuned to this plan?**

- *Maradona talks a lot with Messi, far more than you'd think. Besides, if you put Messi in the defense he scores two goals every match. You just have to be patient and wait. Sharing time with his teammates is different.*

- **Today, it seems that football has split into the Barcelona style and that of the Inter. Which do you prefer?**

- *Whichever one wins. The two are good because both have won something. I do it our way, so that we win. It all depends on what you want.*

- **What does the National selection have in its favor?**

- *Good players, experienced strong personalities and timing. Looking at it as an outsider, things should work out well. The fact that we will have players for 2-3 weeks is a good point. This is positive because it is good for the players to be together. It's a good thing because gradually the players understand what the Technical Director really wants. Just like in Mexico, those 40 previous days were fundamental, although we had been working hard during 4 years.*

- **What outstanding feature did you find in Maradona as coach?**

- *What I like best about Diego as technical director is the way he relates with footballers. Players respect him. He decides, he has the last word; summing up, the one who stands the chance - or not - of becoming an idol, is Maradona himself. ☺*

TECNOLOGIA Y COMUNICACION / TECHNOLOGY AND COMMUNICATION

PASO A LA MODERNIDAD

Stepping into modernity

La AFA incorpora su biblioteca digitalizada al portal web que recibe visitas de todo el mundo.
AFA has incorporated its digital library to the Web portal that receives visitors from all over the world.

El hecho de ser la entidad que alberga a una actividad tan dinámica como el fútbol argentino exige también estar a tono con la evolución en materia de comunicación y tecnología. Dos años después del exitoso relanzamiento del sitio web, la Asociación del Fútbol Argentino incorpora a su portal una novedosa y valiosa plataforma para que el material de su biblioteca sea de público acceso a través de internet.

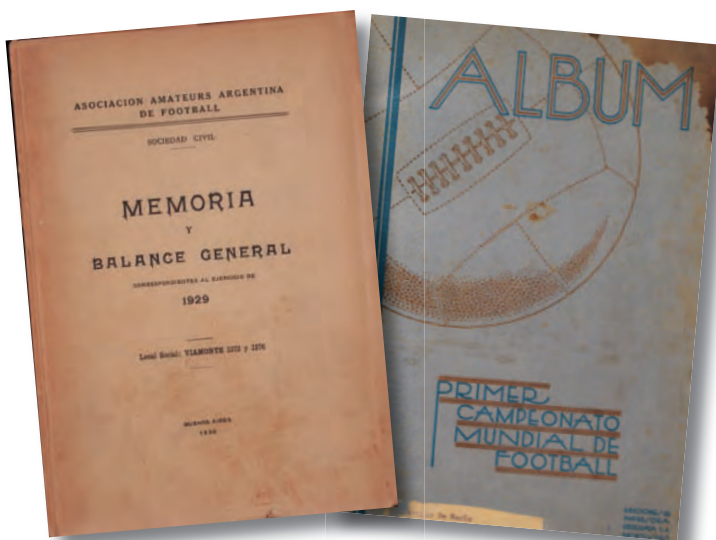
A tono con la tendencia de los museos y archivos más importantes del mundo, la AFA encaró junto con el estudio EstadoDigital una

The fact that this is the body that harbors such dynamic football activities imposes demands on the development of communication and technology. Two years after the successful relaunching of the website, the AFA adds a new and valuable platform to its portal, making the library contents available to the public through the Internet.

In tune with the trend promoted by museums and archives worldwide, the AFA, together with EstadoDigital Studio, started a thorough digitalization of its graphic capital, which goes back to the early 20th century and contains first editions, annual reports and even the original worksheets signed by referees in their own hand after each official match. Not only does this material have a statistical and historical value but it also allows us to attempt a journey down memory lane towards the feelings and passion of the founding fathers of Argentinean football, who in many instances drew up statutes and drafted documents that finally took shape in their handwriting.

In this initial phase, we are allowed access, through the PageFlip technology, to the annual reports for the period between 1917 and 1942, to the records of matches played between 1933 and 1994, to the registered affiliation of clubs to what was originally known as the Argentinean Amateur Football Association and to the final stages in the development of rules and regulations, all of which will trigger the discovery of more than one unusual piece of information - a sign of the times.

The possibility of offering its library online is a new phase in the progress of the AFA web portal, which offers news, bulletins, the football calendar, a digital magazine and a video gallery, with a steadily growing number of



Arriba, dos gemas del archivo que salen a la luz pública. Pág. opuesta, la nueva interfaz en internet.

Up, two gems from the archives now open to the general public. Opposite page, the new interface in the internet:

AFA BIBLIOTECA DEL FÚTBOL ARGENTINO

Bienvenidos
Con motivo de la celebración del bicentenario de la República Argentina, la Asociación del Fútbol Argentino da comienzo con el proceso de digitalización de su biblioteca.

[Buscar títulos en libros](#)

[Navegar libros por años](#)

[Ver libros por tipos](#)

[más información](#) - [ayuda](#)

¿Sabías que?
El equipo Argentino venció al Real Madrid C.F. 2 - 0 el 10 de Junio de 1927.

Sobre la Biblioteca
Todo lo que tienes que saber sobre la Biblioteca del Fútbol Argentino: qué libros se encuentran digitalizados; cómo buscar; sección de "¿Sabías que...?"; cómo buscar en la galería de imágenes... [leer más](#)

La historia en imágenes

minuciosa digitalización de su capital gráfico que data desde principios del siglo XX, entre los que se encuentran libros incunables, las Memorias y Balances anuales y hasta los registros originales tal y como fueron firmadas por los árbitros después de cada partido oficial. La obra no sólo toma valor estadístico e historiográfico, sino que también permite hacer un viaje imaginario hacia el sentimiento y la pasión de los padres fundadores del fútbol argentino, quienes en muchos casos dejaron plasmados su puño y letra en la elaboración de distintos estatutos y documentos.

En esta primera etapa se podrá acceder, con la tecnología PageFlip, a las Memorias del período 1917-1942, a los registros oficiales entre 1933 y 1994, a las planillas de afiliación de los clubes a la por entonces Asociación Amateurs Argentina de Football y a las distintas fases de los reglamentos, que dispararán el descubrimiento de más de un dato curioso como signo de época.

La posibilidad de ofrecer su biblioteca de manera online significa una nueva etapa del progreso en el portal web de la AFA, que ofrece noticias, boletines, el calendario de fútbol, la revista digital y galería de videos, con un tráfico de visitantes en permanente crecimiento. Según datos de Google Analytics, en 2009 se registraron 3.886.427 visitas, de las cuales el 76 por ciento llegó desde terminales argentinas, y el resto, de Estados Unidos, España, Brasil, Italia, Gran Bretaña, Francia y Alemania. Este año, sólo hasta abril la cifra trepó hasta las 1.586.174 visitas, un dato que, con el interés del Mundial de Sudáfrica de por medio, permite evaluar un incremento del tráfico en al menos un 45 por ciento. De eso se trata entonces, de que el fútbol argentino esté cada vez más cerca de su gente. ☺

LA OBRA NO SÓLO TOMA VALOR ESTADÍSTICO E HISTORIOGRÁFICO, SINO QUE TAMBIÉN PERMITE HACER UN VIAJE IMAGINARIO HACIA EL SENTIMIENTO Y LA PASIÓN DE LOS PADRES FUNDADORES DEL FÚTBOL ARGENTINO.

Not only does this material have a statistical and historical value but it also allows to attempt a journey down memory lane towards the feelings and passion of the fathers of Argentinean football.

3.886.427

de visitas recibió el website de la AFA durante 2009. Se espera un incremento del 45 por ciento para 2010.

visits in the AFA website during 2009. An increase of 45 % is expected for 2010.

visitors. According to Google Analytics data, 3.886.427 visits were registered in 2009, 76% of which issued from Argentinean terminals and the rest from the US, Spain, Brazil, the UK, France and Germany.

During the current year, the number of visitors registered until the month of April climbed to 1.586.174 visits as a consequence of the interest in the South Africa World Cup, implying an increase of at least 45%. So what really matters is that Argentinean football be increasingly closer to its followers. ☺

MAS INFO: www.afa.org.ar



JULIO GRONDONA

LA PALABRA DE LA EXPERIENCIA

Words of experience

El presidente de la AFA afronta su octava Copa del Mundo con orgullo y confianza. Mientras tanto, sigue trabajando para el futuro de la institución. *AFA president faces his eighth World Cup with pride and confidence. In the meantime, he keeps up his work for the future of the institution.*

Primero jugador, después dirigente. Siempre un auténtico hombre de fútbol. Desde aquellos comienzos en “su” Arsenal de Sarandí, a este presente que ya lleva varios años, en el que ostenta el cargo de vicepresidente de la FIFA, Julio Grondona es un referente impostergable del fútbol mundial. A medida de que se acerca el Mundial, su palabra cobra un elevado valor. Como le gusta decir, es el momento de “poner los pingos en la cancha”.

- ¿Cómo imagina la Copa del Mundo?

- Será un torneo pasional por la gente. Está tan entusiasmada que se nota la diferencia, por ejemplo, con Alemania, que es un país que tiene al fútbol como parte de su vida. En el caso de Sudáfrica, que está dando los primeros pasos en el ámbito internacional, la gente es consciente que para volver

Player first, management leader next, true football man always. From the beginnings of “his” Arsenal in Sarandí to the many years as vice-president of FIFA, Julio Grondona is an irreplaceable reference point of international football. As the World Cup draws closer, the value of his words sharply rises.

- Can you imagine what the World Cup will be like?

- People will surely make this an impassioned tournament. They are so enthusiastic that one can tell the difference, for example, with Germany. In the case of South Africa, now taking baby steps in the international sphere, people are aware that it will be a very long time before they can watch this kind of competition in their own country again. On my part, I thank God I can watch and enjoy another World Cup together with my family. I have been involved in these matters for 50 years and I feel very proud.

- What are your expectations for Argentina?

JULIO GRONDONA



JUAN CARLOS CASAS



Grondona (arriba con Joseph Blatter) ostenta también la vicepresidencia de la FIFA. Ezeiza (izq.), un gran orgullo.
 Grondona (on top with Joseph Blatter) also holds the vicepresidence of the FIFA. Ezeiza (left), a great pride.

a presenciar un campeonato en su país van a pasar muchos años. Por mi parte, le doy gracias a Dios por poder ver y disfrutar de un nuevo campeonato del mundo junto con mi familia. Para mí que estoy en este tema desde hace 50 años, es un orgullo.

- ¿Qué expectativas tiene de la actuación de la Selección argentina?

- Mi tranquilidad está relacionada a que, como siempre, dimos todo lo que se podía dar. Lo que estaba en nuestra órbita ha sido tenido en cuenta, como el lugar donde se concentra el plantel, en Pretoria, que es eficiente y ha sido readaptado con mucho esfuerzo, a partir de una maravillosa predisposición de la gente que trabaja allí en coordinación con Carlos Bilardo.

- Ya entrando en el terreno deportivo, ¿la presencia de un jugador como Lionel Messi genera una mayor obligación?

- No lo creo, porque el fútbol es un deporte de equipo. Lógicamente quienes llegan a las instancias decisivas, son los que cuentan con los mejores jugadores, los llamados diferentes... Con la calidad que tienen los jugadores argentinos, ayuda a tener mayores posibilidades en tanto y en cuanto se complementen. Además

- I feel reassured by the fact that we have done the best we could, as always. What lay within our power has been taken into account, as in the case of the training camp in Pretoria. These facilities have been refurbished and made truly efficient thanks to the marvelous willingness and effort displayed by the people who work on the premises, in coordination with Carlos Bilardo.

- As we move into the field of sport, does the presence of a player like Messi generate a greater sense of obligation?

- I don't think so, because football is a team sport. Obviously, the teams that reach the defining rounds are the ones with the best players, the ones labeled 'different'... Messi's presence helps our chances, provided the excellent players on our team and he complement one another. Besides, there's the element of luck... To be sure, Messi generates chances because he forces the opponent to look for a way to stop him. All the same, I am convinced that certainties only materialize on the pitch and we are very fortunate in having not only Messi, but a very talented squad as well.

- What can you say about Maradona?

- He is someone who secured an important position because of his track-record. It's not easy to deal with players who, in some

“EL COMPLEJO DE EZEIZA ES MÉRITO DE TODO EL FÚTBOL ARGENTINO, LA CRISTALIZACIÓN DE UN SUEÑO QUE ARRANCÓ EN 1978. ESTAMOS TRABAJANDO PARA SEGUIR AMPLIÁNDOLO Y QUE SEA LA CIUDAD DEL FÚTBOL ARGENTINO”. *“The Ezeiza Complex is a credit to Argentinean football as a whole, the materialization of a dream that began in 1978. We are working to enlarge the facilities and turn them into the capital of Argentinean football.”*

JULIO GRONDONA

“SUDÁFRICA 2010 SERÁ UN TORNEO PASIONAL POR LA GENTE, QUE ESTÁ DANDO LOS PRIMEROS PASOS EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL Y ESTÁ MUY ENTUSIASMADA POR FORMAR PARTE DE UN CAMPEONATO TAN IMPORTANTE”.

“South Africa 2010, taking its baby steps in the international sphere, will be an enthralling, passionate tournament, because the people are so enthusiastic about being part of such an important competition.”

de la necesaria cuota de “liga”... Por supuesto que Messi genera estas posibilidades porque obliga al contrario a buscar la manera de anularlo. Algo difícil, como está siendo demostrado. Igual tengo en claro que las circunstancias se ven en la cancha y tenemos la fortuna de contar no sólo con Messi, sino con el resto del plantel. Todos con grandes condiciones.

- ¿Y qué decir de Diego Maradona?

- Es una persona que llegó a ocupar un lugar importante, especialmente por su trayectoria. No es fácil tratar con los jugadores que están en la Selección, después de una carrera excelente en algunos casos en el fútbol europeo. Tiempo atrás contábamos con una cantidad importante de muchachos en nuestro fútbol, ahora no es así. Esta es una situación que muy pocos calibran, pero quienes estamos en el fútbol sabemos que debemos estar permanentemente atentos.

- Con Messi en la cancha y Maradona como técnico, el ideal está cerca...

- Por supuesto, más de uno lo quisiera tener.

MIRANDO A FUTURO. Lejos de dormirse en los laureles, Julio Grondona tiene la capacidad para encontrar siempre nuevos desafíos para seguir aportando al fútbol argentino. En ese sentido, siempre resulta interesante saber cuál será la AFA que se vendrá tras el Mundial de Sudáfrica, con el Complejo de Ezeiza como el hijo pródigo que sigue creciendo...

- ¿Se considera el padre del predio de Ezeiza?

- Para nada, es mérito de todo el fútbol argentino, la cristalización de un sueño que arrancó en 1978, luego del Mundial. Los logros deportivos sirvieron para seguir haciendo correctamente las cosas. Que no queden dudas que pusimos un amor, una entrega única. Esto se refleja en la sorpresa de la gente que cuando llega al lugar. Ellos están satisfechos y nosotros también.

- ¿Cuáles serán los próximos pasos?

- Estamos haciendo unos trámites para superar la cantidad de años que tenemos el predio en comodato. Y a su vez la posibilidad de que, a partir de una ley, la AFA administre el predio, pero con la convicción de que no se puede hipotecar. Estará destinado exclusivamente para el deporte, que es el fin para el que fue creado. Pienso que a las autoridades que les tocará manejar el tema nos permitirán continuar ampliando otras cosas que considero interesantes y que están en el pensamiento de todos. Por ejemplo, el tema de la televisión, la radio funcionando desde allí. La escuela de árbitros, de dirigentes, de técnicos para conformar en ese sector el fútbol argentino. Prácticamente Ezeiza será la ciudad del fútbol argentino. ☺



cases, have enjoyed a successful career in European football. There was a time when we had a large number of young players at home, but not any longer. Very few people have gauged this situation, but those of us involved in football know we must keep a sharp eye.

- Messi on the pitch and Maradona as coach... close to the ideal

- Of course, you couldn't possibly hope for more.

LOOKING AT THE FUTURE. Far from resting on his laurels, Julio Grondona has the ability to find new challenges and instill his contributions into Argentinean football. In this sense, it would be interesting to find out what sort of AFA we can expect once the South Africa World Cup is over, while the Complex at Ezeiza – the association's prodigal son – keeps growing.

- Do you consider yourself the father of the Ezeiza facilities?

- Not at all. The entire Argentinean football community should be credited with making this dream, born after the 1978 World Cup, come true. There should be no doubt that love and unparalleled dedication were our contribution. People from different walks of life are pleasantly surprised when they first arrive and see the place.

- What are the next steps?

- We are negotiating increasing the number of years in the gratuitous bailment contract as well as the possibility of the AFA becoming legally entitled to manage the facilities, on condition that they cannot be mortgaged. The premises will be exclusively used for sport. One example is the inclusion of television and radio broadcasting, as well as a much-needed school for training referees, managers and technical directors. To all intents and purposes, Ezeiza will be the capital of Argentinean football. ☺

LA AFA POR DENTRO / INSIDE AFA

PASION Y EXCELENCIA

Passion and excellence

El complejo deportivo y habitacional de Ezeiza es la obra que mejor resume la constante evolución y el enorme potencial del fútbol argentino.

The sports and housing complex in Ezeiza is the work that best sums up the constant evolution and huge potential of Argentinean football.

Despunta el otoño en los árboles. El sol se agazapa detrás de un telón de nubes gruesas, pero de tanto en tanto las distrae y cuele, habilitando, sus rayos sobre el verde alfombrado de las canchas. Cuando eso sucede, el color cambia a uno más reluciente, como recién nacido bajo el trazo de un pintor. Los eucaliptus se alzan gigantes en el camino de entrada. Añosos, parecen tener la edad de la Asociación del Fútbol Argentino. ¿Habrá sido posible que el profesor escocés Alejandro Watson Hutton imaginara semejante obra cuando hace 117 años se percató de que los clubes de fútbol necesitaban un ente que los contuviera? Tal vez ese sueño de Don Alejandro fue uno de los tantos que Julio Humberto Grondona concretó en sus 31 años al frente de la AFA: el complejo deportivo y habitacional de Ezeiza es la obra que acaso mejor resume la constante evolución y el enorme potencial del fútbol argentino. Son 48 hectáreas en las que se mezclan un bosque de pinos, palmeras, araucarias, ombúes, casuarinas, sauces

Autumn hues begin to show in the trees. The sun hides behind a curtain of thick clouds, occasionally diverts their attention and skillfully sneaks sunbeams onto the green-carpeted pitches. Whenever this happens, color, as though newly applied by a painter, shimmers and glistens. Eucalyptus trees rise like giants by the entrance road. They are old, perhaps as old as the Argentinean Football Association. Would Scottish professor Alejandro Watson Hutton have imagined such a piece of work when he realized, 117 years ago, that football clubs needed a governing body to include them all? Perhaps, Don Alejandro's dream was one of the many Julio Humberto Grondona helped materialize in his 31 years as head of the AFA. The Ezeiza sports and housing complex best sums up the constant evolution and huge potential of Argentinean football.

Groves of pines, palm trees, araucarias, ombúes, casuarinas, weeping willows and ash trees share the 48 hectares in Ezeiza, which were first forested in Juan Domingo Perón's first term as president. The trees mingle with



LA AFA POR DENTRO / INSIDE AFA

SON 48 HECTÁREAS CON CAMPOS DE JUEGO DE ÚLTIMA GENERACIÓN Y UN CENTRO DE ALTO RENDIMIENTO QUE PROVOCAN ASOMBRO INCLUSO EN LOS MEJORES EQUIPOS DEL MUNDO.

There are 48 hectares with latest generation playing fields and a high performance center that amaze even the representatives of the best teams in the world.

y fresnos -forestado durante la primera presidencia de Juan Domingo Perón- con campos de juego de última generación y un centro de alto rendimiento que provocan asombro incluso en los representantes de los mejores equipos del mundo.

Allí funciona la casa del equipo que representará a la Argentina en Sudáfrica 2010, con el aporte permanente de 117 empleados que se suman a los 139 que trabajan en la sede Viamonte. Al mismo tiempo, se gesta la historia a futuro, con una incesante actividad de selecciones juveniles que captan la mística de la camiseta celeste y blanca mientras hacen sus primeras experiencias de entrenamiento con estándares profesionales. Con la cancha de césped sintético pronta a inaugurarse, los nueve campos de juego sembrados con Ray Grass y Bermuda importados de Estados Unidos tienen una prioridad: que la pelota nunca pare de rodar. En ese sentido, el escenario número 1, es la perla del predio: con un capa subterránea de 40 centímetros de piedra y arena, está además cruzada por 3.800 metros de caños perforados, que permiten un drenaje único en el país, pues filtra 100 milímetros de agua en una hora. Esto permite entrenarse aunque una lluvia copie al diluvio universal. Por ese motivo, el ingeniero a cargo de los pisos de Ezeiza, Gerardo Albornoz, viajó a Pretoria para supervisar que las canchas de entrenamiento de la Selección nacional tuvieran la misma calidad.

Con vista privilegiada a los campos de juego principales, el impactante Complejo Dos hace las veces de torre de control. Se trata de una pieza arquitectónica concebida por el estudio Fernández Prieto y asociados, en la que desde un círculo central se desprenden dos largas naves resaltadas por ventanales longitudinales. De formas futuristas, el estilo sobrio de construcción del núcleo

latest generation playing fields and a high performance center that amaze even the representatives of the best teams in the world.

The team that will represent Argentina in South Africa 2010 is housed here, with the permanent contribution of 117 employees in addition to the 139 that work at Viamonte headquarters. At the same time, history advances into the future through the incessant activity of juvenile selections attempting to capture the mystique of the sky blue and white shirt, while they undergo their first professional standard training experience. While the artificial turf pitch is getting ready for inauguration, the nine playing fields sown with Ray Grass and Bermuda Grass imported from USA have one priority: that the ball never stop rolling. Stage Number 1 is, in this sense, the true gem of the facilities: it is built on an underground 40 cm-layer of stone and sand, with 3.800 meters of perforated pipes that filter 100 mm of water per hour, thus creating a unique drainage system in the country. Even if it rains as hard as during the Deluge, training is always possible. Gerardo Albornoz, the engineer who was in charge of building the Ezeiza pitches, traveled to Pretoria to supervise the training fields that the team will use and make sure they were built up to the same standards.

Impressive No. 2 Complex has a privileged view of the main playing fields and acts as control tower. Fernández Prieto & Associates created the design for this piece of architecture, in which two long naves with longitudinal windows stretch out from a central circle. Futuristic in its shape, the sober building style of the core looks as though it were allowing itself to be lifted by a sharp-edged blue metallic structure,

LOS HITOS DE LA AFA / AFA'S MILESTONES

1893

El 21 de febrero el profesor escocés Alejandro Watson Hutton, director del English High School, funda la Argentine Association Football League, más tarde, en 1934, Asociación del Fútbol Argentino.

On 21 February, Scottish professor Alejandro Watson Hutton, head of the English High School starts the Argentine Association Football league, which will become the Argentinean Football Association in 1934.

1912

Diez años después del debut del primer seleccionado nacional de fútbol (triunfo ante Uruguay por 6 a 0), la AFA se afilia a la FIFA, convirtiéndose en la primera del continente en formar esa federación internacional.

Ten years after the first football national selection made its debut (beating Uruguay 6-0), the AFA becomes affiliated to the FIFA, the first in the continent to join the international federation.

1921

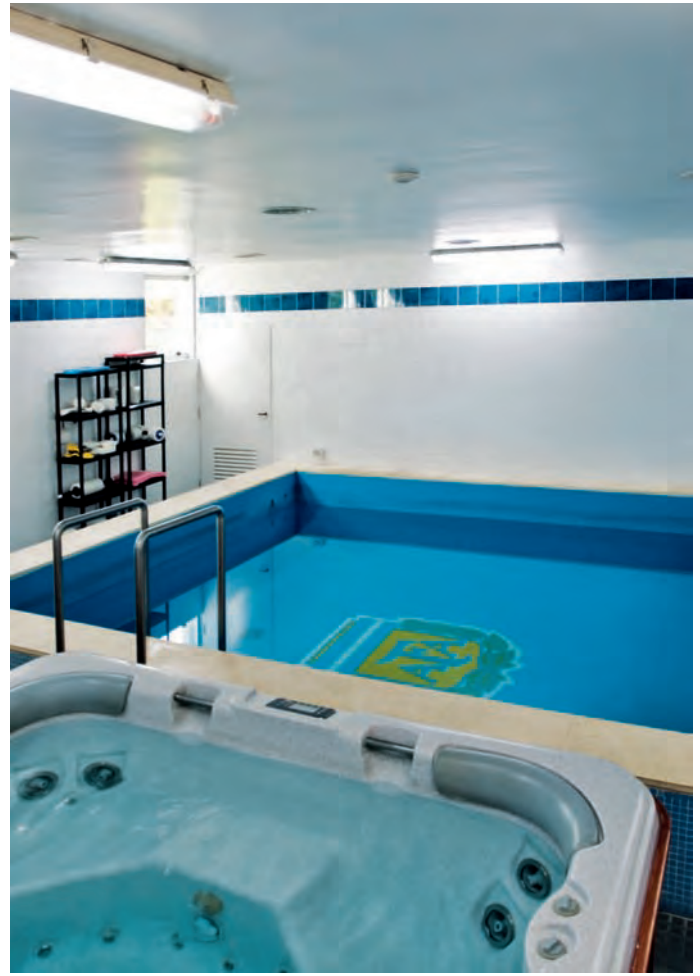
La Argentina organiza la quinta edición del Campeonato Sudamericano de Selecciones y consigue su primer campeonato continental, al derrotar a Uruguay por 1-0 en el partido final, con gol de Julio Libonatti.

Argentina organizes the fifth edition of the South American National teams tournament, and obtains its first continental trophy, beating Uruguay 1-0 in the final game, with a goal scored by Julio Libonatti.

1925

En mayo, la institución adquiere su edificio de la calle Viamonte 1366, en pleno centro financiero de la ciudad de Buenos Aires, que se transformó en su sede actual. Allí se toman todavía las decisiones del fútbol argentino.

In May, the institution buys the building at Viamonte 1366, in Buenos Aires' financial district, which becomes its headquarters. That is where the decisions of Argentinean football are still taken.



El gimnasio y la sala de regeneración muscular, de primer nivel. Abajo, una de las 9 canchas en pleno proceso de riego.
The top of the line gym and the muscle recovery room. Below, one of the 9 pitches during irrigation process.



En una zona forestada en la época de Juan Domingo Perón, la AFA mantuvo el encanto natural de una gran variedad de árboles. In a wood area cultivated during Juan Domingo Perón's presidency, the AFA kept the natural charme with a great variety of trees.



LA AFA POR DENTRO / INSIDE AFA



parece dejarse elevar por filosa estructura azul metalizada, como la punta de una flecha que lo dirige hacia arriba y hacia adelante.

El futuro juega con la gloria en el hall central. Con los ojos bravos y satisfechos, Diego Maradona sonríe en un mural con carcajada de niño. En una mano aprieta la medalla y en la otra porta la copa del mundo. Es la foto del segundo título mundial de la Selección mayor argentina. Detrás, en la misma imagen, se observa a un Daniel Passarella sonriendo, más tranquilo que en la foto de al lado, donde luce agitado por la emoción y sonríe en andas, en ocasión del Mundial '78. Las demás paredes también destilan éxitos: un Lionel Messi casi infantil abrazando a Francisco Ferraro por el Mundial Juvenil Holanda 2005. José Pekerman, Hugo Tocalli y su equipo en los tres mundiales ganados, Marcelo Bielsa y Sergio Batista como las cabezas visibles de las dos medallas doradas

EN EL COMPLEJO DOS SE RESPIRA UN AIRE DE AVANZADA. DE ESTRUCTURA ARQUITECTÓNICA FUTURISTA, SU INTERIOR ENCUENTRA TODO LO NECESARIO PARA SU ENTRENAMIENTO Y DESCANSO.

An ultra-modern air can be breathed in complex two. With a futuristic architectural style, one can find everything necessary for training and rest.

like an arrow pointing upward and forward.

In the central hall, future and glory are playfully displayed together. On a mural, Diego Maradona, with brave satisfied eyes, laughs like a child. On the photograph of the Senior Argentinean Selection's second World Cup, he holds a medal tightly in one hand and lifts the cup in the other. Behind Maradona, one can see a smiling Daniel Passarella, calmer than in the next photo, which shows him during the '78 World Cup, looking excited while people carry him on their shoulders. The other walls ooze success: young Lionel Messi – almost a child – hugging Francisco Ferraro, 2005 Netherlands Youth World Cup. Other photos show José Pekerman, Hugo Tocalli and their team in the three world cups they won, Marcelo Bielsa and Sergio Batista as the visible heads of the two gold medals in the Olympic Games and a collection of America's Cups, with the outstanding 1991 and 1993 achievements led by Alfio Basile. Something draws our attention. One of the walls is bare and makes us think of an omen of good fortune – somebody is keeping fingers crossed while waiting for 11 July.

Complex 2 is far from being an exhibition piece; all one needs to do is walk in to breathe ultra-modern airs. Two gymnasiums equipped with latest generation machines and video cameras for recording the player's movements and two rooms for video-analysis give internal density to the facility. In these rooms powered by a 700 HP power generator that uses 90 liters of fuel per hour, Eduardo Jiménez and Juan Pablo Sardisco record and edit videos of footballers at play abroad and prepare CDs of moves and matches ordered by the Technical teams of the different selections. The changing rooms are next to the gymnasium and lead into the relaxation rooms. Rippling water distorts the AFA shield at the

1931

El 31 de mayo comienza el primer torneo de fútbol argentino profesional, con 18 equipos.

The first 18-team professional Argentinean tournament starts on 31 May.

1953

El alumno supera al maestro. Primer gran triunfo ante Inglaterra: 3-1 en el estadio Monumental.

The pupil surpasses his teacher. First big victory against England: 3-1 in the Monumental stadium.

1967

La AFA federaliza el campeonato de fútbol: nace el Torneo Nacional. Independiente gana la primera edición.

AFA makes football a federal matter: the National tournament is born.

1979

Julio Humberto Grondona se convierte en el presidente n  31 de la AFA. Fue reelegido siete veces.

Julio Grondona becomes No. 31 president of the AFA. He has been re-elected seven times.

LA AFA POR DENTRO / INSIDE AFA



La Capilla San Francisco de Asís, de reciente inauguración, y la habitación que ocupa Diego Armando Maradona.
 The recently opened St. Francis of Assisi chapel and the room used by Diego Armando Maradona.

en los Juegos Olímpicos y una colección de Copas América, en la que se destacan los logros de 1991 y 1993 al mando de Alfio Basile. Algo llama la atención. Una pared de la sala está vacía, tal vez el augurio de buen presagio; que alguien espera el 11 de julio con los dedos cruzados.

PURA TÉCNICA. Lejos de tratarse sólo de una pieza de exposición, es cuestión de adentrarse en el Complejo Dos para respirar un aire de avanzada. Dos gimnasios con máquinas de última generación y cámaras de video para filmar los movimientos del jugador, dos oficinas de videoanálisis, en donde Eduardo Giménez y Juan Pablo Sardisco graban, compaginan y editan la labor de los futbolistas que juegan en el exterior y preparan compactos de jugadas y partidos a pedido de los cuerpos técnicos de las diferentes selecciones le dan la densidad interna al lugar, motorizado por un equipo electrógeno de 700 caballos de fuerza que consume 90 litros de combustible por hora. Pegado al gimnasio se encuentran los vestuarios, conectados con la parte dedicada a la relajación. Las ondas del agua deforman el escudo de la AFA en el fondo de la pileta de la sala de hidromasaje y sauna. Una puerta la separa de la sala de kinesiología donde se trata a los jugadores para recuperar el esfuerzo muscular.

bottom of the pool in the whirlpool and sauna room. A door opens onto the physical therapy room where players are treated.

The first floor offers space for rest and recreation. Of course, sight and smell will first lead you to the dining room, where Diego Iacoboni, the chef, shows off his skills when the restaurant opens for the arrival of the senior selection. He travels with the team and supervises the preparation of meals for them. During the year, he is in charge of preparing meals and he knows just what the players like to eat. The idea is to eat 'light and healthy', in accordance with medical instructions. On the days before the match, stuffed pasta and fried foods are avoided, but they are never short of pasta, grilled meat and chicken or baked fish. Three wall-mounted LCD TV sets are always ready to show the current match, and football is present on the walls, in humorous framed vignettes by Langer, Tute, Crist, Diego Llansó, Mario Lembó and Caloi.

A few meters away, the playroom offers various table games as well as a computer sector. However, the main attraction is a giant screen facing Diego Maradona's favorite armchair from which he watches the matches played throughout the world. The selection's coach is also allowed privacy in the room whose door bears his

1988

Julio Grondona es elegido como vicepresidente primero de la FIFA (presidida por Joao Havelange) por el voto de 44 de los 49 representantes .

Julio Grondona is elected as First Vicepresident of FIFA (Joao Havelange was the president), with the vote of 44 of the 49 representatives.

1989

Inaugura el 16 de diciembre el edificio Uno del complejo habitacional de la AFA en Ezeiza. Doce años después se abren las puertas del edificio Dos.

Inauguration of Building No. 1 of the AFA housing complex in Ezeiza on 16 December. Twelve years later Building No. 2 opens its doors to players.

1993

Organiza el Torneo Centenario de la AFA. Gimnasia y Esgrima La Plata se consagra campeón, al vencer en la final a River Plate.

The AFA Centennial Tournament takes place and Gimnasia y Esgrima de La Plata beats River Plate in the final round, thus becoming champion.

2009

Llega un acuerdo con el Estado nacional para que todos los partidos de Primera División se televisen por señales públicas: Fútbol para Todos.

An agreement with the State is reached that rules that all First Division matches be broadcast on public Television signals: Football for Everybody.

LA AFA POR DENTRO / INSIDE AFA

EN EL PROYECTO ESTÁ PLASMADA UNA LÍNEA QUE COMENZÓ CON WATSON HUTTON, SE FORTIFICÓ CON LOS 29 PRESIDENTES QUE LO SUCEDIERON Y SE POTENCIÓ CON JULIO GRONDONA.

The whole project captures the line initiated by Watson Hutton, strengthened by the next 29 presidents and taken further by Julio Grondona.

El espacio para el descanso y la recreación está concebido en el primer piso. Por supuesto, la vista y el olfato nos llevan primero hacia el comedor. Allí es donde se luce el cocinero, Diego Iacoboni, quien viaja con el equipo para supervisar la preparación de la comida del seleccionado, se encarga de los platos en este restaurante que abre sólo con la llegada de la selección mayor. Durante su trabajo anual, se encarga de preparar varias comidas y conoce de memoria los gustos de los jugadores. La consigna es comer liviano y sano, de acuerdo a las indicaciones del cuerpo médico. Los días previos al partido, se evitan las pastas rellenas, pero nunca falta un abanico de pastas, carne y pollo asado y pescado al horno, porque se suele evitar las frituras. Tres televisores LCD elevados están siempre prestos a pasar el partido de turno y el fútbol está presente también en las paredes, en risueñas viñetas enmarcadas de Langer, Tute, Crist, Diego Llansó, Mario Lembó y Caloi.

A pocos metros, la sala de juegos ofrece amplitud para jugar al pool, el ping pong, distintos juegos de mesa y hasta un sector para computadoras. Sin embargo, la estrella del ambiente es una enorme pantalla gigante, enfrentada al sillón preferido de Diego Armando Maradona cuando se sienta a ver en vivo los partidos de todo el mundo o a revisar los movimientos de sus dirigidos que fueron registrados por su equipo de trabajo. El técnico de la Selección tiene también la posibilidad de tener privacidad en la habitación que lleva su nombre en la puerta, la más grande de las 18 que se suceden en esta ala del complejo. Una pizarra táctica, dos sillones, una mesa ratona son sus elementos que tiene a disposición para improvisar el trabajo en cualquier momento. Por supuesto, como todo el plantel, el verde de las canchas está omnipresente al momento de acostarse y levantarse de las camas, las ganas de salir a jugar nunca se agotan.

Inaugurado en 2001, el Complejo Dos es la perla del predio, pero no por eso lo último que habrá construido la AFA en Ezeiza. Mientras Julio Grondona pule el master plan para una nueva ampliación junto con el prestigioso estudio de Justo Solsona, la cancha de fútbol-playa, el gimnasio de futsal y la coqueta capilla San Francisco de Asís (impulsada por la señora Nélide Pariani de Grondona, presidenta de la Comisión Protocolar de Damas) protegida por los árboles despuntan como los nuevos hijos de un lugar que tiene a un hermano mayor en plena vigencia: el Complejo Uno, cuyas puertas abrieron en 1989.

Allí, la construcción de ladrillo a la vista y el techo a dos aguas sirven a la vista como un efecto de acogedora nostalgia, para que una vez dentro, las Selecciones juveniles disfruten de la mismas comodidades y condiciones que sus compañeros de la Selección mayor. Si hay algo que existe en Ezeiza es el espíritu de unidad. Una línea que comenzó con Watson Hutton, se fortificó con los 29 presidentes que lo sucedieron y se potenció con Julio Grondona, una permanente búsqueda de excelencia como fruto de la pasión por el fútbol. ☺



name, the largest of the 18 rooms in this wing of the complex. Maradona has a tactical board, two armchairs and a coffee table ready for use whenever he gets down to work. The green pitches are present at all times when he and his squad go to bed or rise in the morning – the wish to go out and play never ceases.

Inaugurated in 2001, Complex 2 is the gem in the facilities, but not the last item the AFA will have built in Ezeiza. Julio Grondona is giving the finishing touches to the Master plan for a new enlargement together with Justo Solsona's prestigious firm. The plan includes the construction of the beach-football pitch, the futsal gymnasium and the charming, tree-shaded St. Francis of Assisi chapel (promoted by Mrs. Nélide Pariani de Grondona, president of the Ladies' Protocol Commission) – the new children whose older brother, Complex 1, was inaugurated in 1989.

In Complex 1, exposed brick walls and a pitched roof convey an effect of welcoming nostalgia that should provide the youth Selections lodging in it with the same home comforts enjoyed by their Senior Selection fellow players. Ezeiza displays an unwavering esprit de corps, a line of thought started by Watson Hutton and strongly developed later by the 29 presidents that followed him. Julio Grondona took it even further in his constant search for excellence, fruit of his passionate love for football. ☺



LA AFA DEL PRESENTE / AFA TODAY

LA POTENCIA DEL FUTBOL ARGENTINO

The power of Argentinean football

NUMEROS QUE IMPRESIONAN

Impressive numbers

El fútbol oficial en la Argentina tiene plena actividad durante 48 semanas al año. La AFA nuclea la acción desde el fútbol profesional hasta las categorías infantiles.

Official football in Argentina has full activity during 48 weeks in the year. The AFA gathers the action from professional football to children's categories.

300.000

Es la cifra de jugadores que están directamente vinculados a la AFA.
Is the number of players directly linked to AFA.

12.264

Partidos por año se juegan entre las categorías de Primera A, Primera B Nacional, Primera B, Primera C, Primera D, Torneo Argentino A, Torneo Argentino B y Torneo Argentino C, además de sus respectivas divisiones inferiores.

Matches are played every year between First Division A, B National Division, B Division, C Division, D Division, Argentine Tournament A, Argentine Tournament B, Argentine Tournament C, in addition to their respective minor leagues.

463

Equipos participan en los torneos de AFA. Desde Gimnasia y Esgrima La Plata (1887), el más antiguo en actividad, hasta Berazategui, el más joven (1975).

Teams taking part in AFA tournaments. From Gimnasia y Esgrima La Plata (1887), the oldest, to Berazategui (1975), the most recent one.

Ligas están afiliadas al Consejo Federal de la AFA, con un promedio de 15 equipos cada una.

Leagues are affiliated to AFA Federal Council, with an average of 15 teams each.

209

PUBLICO *Public*

1.378.743

personas asistieron a los partidos del fútbol argentino durante 2009/2010.

people attended Argentinean football matches during 2009/2010.



Partido de AFA más visto:

Most viewed AFA match

Boca-River: **30.6**

(3.060.000 hogares) *(3.060.000 homes)*

Promedio en partidos de eliminatorias:

Average WC Qualifying matches

36.4 (3.640.000 hogares),

(3.640.000 homes)

FUTBOL FEMENINO

Women's football

11

Equipos *Teams*

275

Jugadoras *Players*

100

Partidos por temporada

Matches per season

FUTSAL

51

Equipos divididos en dos divisiones y siete categorías.

Teams divided in two divisions and seven categories.

5.376

Partidos por temporada

Matches per season

5.355

Jugadores

Players

FUTBOL INFANTIL

Children's football,

192

equipos divididos en tres categorías y ocho zonas.

Teams divided in three categories and eight zones

1.344

Partidos al año. *Matches per year*

4.800

Jugadores. *Players*

ARBITROS *referees*

450

referís trabajan activamente en los partidos de todas las categorías del fútbol argentino.

referees actively work in the matches for all the categories of Argentinean football.

DIVISIONES INFERIORES

Minor leagues,

507

Equipos se distribuyen en tres divisiones y seis categorías.

Teams are distributed in three divisions and six categories.

8.136

Partidos por año

Matches per season

15.000

Jugadores. *Players*





Los Estadios *Stadiums*

Se juega al fútbol en los 2.791.810 Km² de superficie del territorio argentino, con 464 estadios oficiales repartidos en todas las provincias.

Football is played throughout the 2.791.810 km² of the Argentinean territory, with 464 official stadiums spread around all the provinces.



LA AFA DEL FUTURO / AFA IN THE FUTURE

PROYECTO SIGLO XXI

The project for XXI Century

Los principales proyectos de la institución para seguir construyendo futuro desde el complejo de Ezeiza
The main projects of the institution to continue building a future from the Complex in Ezeiza.

1

FASE



CIENCIA, MEDICINA Y ALTO RENDIMIENTO.

El objetivo es transformar la plataforma de primer nivel ya en plena actividad en un Centro Modelo Mundial con la capacidad de ser atracción para atletas de elites de todo el mundo.



PLATAFORMA MULTIMEDIA.

A partir de las iniciativas del Estado nacional de llevar TV digital a todo el país, la AFA montará un Complejo generador de contenidos audiovisuales con tecnología High Definition. Desde allí se producirán espacios propios de radio, televisión y productos gráficos, además de montar una videoteca y una base de datos abierta a todos los profesionales del fútbol.

AMPLIACION ESTIMADA: **5.000 m²**.
FECHA ESTIMADA DE INAUGURACIÓN: **2011**.

*Science, Medicine and High Performance. Multimedia platform
The goal is to transform the first level platform now in operation into a World Model Complex, for it to become a point of attraction for elite athletes all over the world.*

From the State initiative of carrying digital TV to the country, AFA will be a content generator with printed products, radio shows and HDTV features, in addition to a public video library.

2

FASE



MUNDO FUTBOL.

Un país debe construirse desde la memoria activa de sus logros y hazañas. Por eso, la AFA abrirá al público un museo donde mostrará todas sus copas, imágenes y recuerdos de sus etapas más gloriosas.

Además, está prevista la construcción de una sala de cine 3D, un auditorio para eventos especiales y un bar temático.

AMPLIACION ESTIMADA: **6.000 m²**.
FECHA ESTIMADA DE INAUGURACIÓN: **2011-2012**.

Football World

A country must be built from the active memories of its achievements. Hence, the AFA will open a Museum to the public in which cups, images and memorabilia from the glorious eras will be exhibited.

In addition, there is the plan for the construction of a 3D film theater, a special events auditorium and theme bar.

3

FASE



ESCUELA DIRIGENCIAL.

La AFA desarrollará en el país la primera escuela con título terciario o universitario para formar dirigentes de instituciones deportivas, dirigentes para la formación de equipos y directores técnicos, preparadores físicos y árbitros.

Además, se ofrecerán cursos permanentes sobre administración y reingeniería de instituciones deportivas, marketing deportivo y táctica y estrategia deportiva.

AMPLIACION ESTIMADA: **3.000 m²**.
FECHA ESTIMADA DE INAUGURACIÓN: **2013**.

School for directives

The AFA will develop the first school in the country with an official degree for sports institutions directives, team building directives and coaches, physical trainers and referees.

In addition, special ongoing courses search as sports marketing, tactics and strategy will be offered.

4

FASE

EDIFICIO CORPORATIVO

La AFA trasladará buena parte de la actividad que transcurre en sus oficinas de la calle Viamonte con la intención de profundizar su integración con sus afiliados en lo que refiere a selecciones nacionales, clubes pequeños, medianos y grandes, ligas regionales, fútbol femenino y ligas infantiles.

La meta es que el Complejo de Ezeiza funcione como La Ciudad del Fútbol Argentino.

AMPLIACION ESTIMADA: **3.000 m²**.
FECHA ESTIMADA DE INAUGURACION: **2014**.

Corporate building

The AFA will carry a big part of his everyday activities from its offices in Viamonte street to Ezeiza, in order to deepen the integration with the affiliates all over the country. The goal is for Ezeiza to become "the City of Argentinean football".



ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO

COMITÉ EJECUTIVO - AUTORIDADES

PRESIDENTE:

* Sr. JULIO H. GRONDONA

VICEPRESIDENTE 1°:

* Sr. DANIEL A. PASSARELLA

*(Presidente Club Atlético River Plate)***VICEPRESIDENTE 2°:**

* Sr. JORGE AMOR AMEAL

*(Presidente Club A. Boca Juniors)***SECRETARIO GENERAL:**

* Sr. RAFAEL A. SAVINO

*(Presidente Club A. San Lorenzo de Almagro)***SECRETARIO ADMINISTRATIVO:**

* Dr. MIGUEL A. SILVA

*(Vicepresidente 1° Arsenal F. C.)***TESORERO:**

* Sr. CARLOS A. PORTELL

*(Presidente Club A. Banfield)***SECRETARIO DE FINANZAS Y HACIENDA:**

* Dr. WALTER N. GISANDE

*(Presidente Club de Gimnasia y Esgrima LP)***SECRETARIO TÉCNICO:**

* Dr. GERMÁN E. LERCHE

*(Presidente del Club A. Colón- Santa Fe)***SECRETARIO DE RELACIONES INTERNACIONALES:**

* Sr. CARLOS A. BABINGTON

*(Presidente Club A. Huracán)***SECRETARIO DE ASUNTOS LEGALES:**

* Dr. FERNANDO A. RAFFAINI

*(Presidente Club Atlético Vélez Sarsfield)***SECRETARIO DE TORNEOS:**

* Sr. JOSÉ LEMME

*(Presidente del Club Defensa y Justicia)***SECRETARIO DE PRENSA Y RR.PP.:**

* Dr. PABLO J. PODESTÁ

*(Vicepresidente 1° del Racing Club)***SECRETARIO DE ASUNTOS DEL INTERIOR:**

* Sr. JORGE BOSCO

*(Presidente Liga Marplatense de Fútbol)***SECRETARIO DE SELECCIONES NACIONALES:**

* Sr. LUIS M. SEGURA

*(Presidente Asociación Atlética Argentinos Juniors)***SECRETARIO DE RELACIONES INSTITUCIONALES:**

* Ing. FERNANDO N. CASALLA

(Vicepresidente 2° Club Estudiantes de La Plata)

COMITÉ EJECUTIVO – MIEMBROS TITULARES

CLUBES DE PRIMERA CATEGORÍA

* Dr. MARIO ALBERTO LEITO

(Presidente Club Atlético Tucumán)

* Sr. NICOLÁS RUSSO

(Presidente Club Atlético Lanús)

* Sr. RODOLFO MARIO CONTRERAS

(Presidente Club D. Godoy Cruz A. Tomba - Mza.)

* Sr. JULIO A. COMPARADA

(Presidente Club A. Independiente)

* Dr. GUILLERMO HÉCTOR LORENTE

(Presidente Club A. Newell's Old Boys)

* Dr. HORACIO USANDIZAGA

(Presidente Club A. Rosario Central)

* Sr. EZEQUIEL MELARAÑA

(Vicepresidente 1° Club A. Tigre)

* Dr. SERGIO DARÍO VILLARRUEL

*(Vicepresidente 1° Club Atlético Chacarita Juniors)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "B" NACIONAL**

* Dr. JORGE E. MIADOSQUI

*(Vicepresidente 1° Club Atlético San Martín de San Juan)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "B"**

* Sr. NURHAYR NAKIS

*(Presidente Club Deportivo Armenio)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "C"**

* Sr. CLAUDIO F. TAPIA

*(Presidente Club A. Barracas Central)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "D"**

* Sr. OSVALDO LOPRETE

*(Presidente Club Soc. y Dep. Liniers)***LIGAS AFILIADAS - CAPITALINAS**

* Sr. EMETERIO FARÍAS

(Presidente Liga Cordobesa de Fútbol)

COMITÉ EJECUTIVO – MIEMBROS SUPLENTES

CLUBES DE PRIMERA CATEGORÍA

* Sr. DANIEL G. GUERRA

(Vicepresidente 1° A. A. Argentinos Juniors)

* Sr. JULIO R. GRONDONA

(Presidente Arsenal F.C.)

* Esc. NÉSTOR E. VILLAR

(Vicepresidente 1° Club A. Banfield)

* Sr. JUAN CARLOS CRESPI

(Vicepresidente 3° Club A. Boca Juniors)

* Sr. VICENTE CELIO

(Presidente del Club Atlético Chacarita Juniors)

* Sr. JUAN CARLOS CHEMES

(Vicepresidente 3° Club A. Colón)

* Dr. RUBÉN M. FILIPAS

(Presidente Club Estudiantes de La Plata)

* Cdr. JUAN CARLOS ESCANDA

(Vicepresidente 2° Club de Gimnasia y Esgrima LP)

* Sr. DANIEL MORILLA

(Vicepresidente 2° Club Deportivo Godoy Cruz Antonio Tomba - Mendoza)

* Sr. NORBERTO GIULIANO

(Vicepresidente 2° Club A. Huracán)

* Sr. BORIS LISNOVSKY

(Vicepresidente 1° Club A. Independiente)

* Sr. NORBERTO SOLITO

(Vicepresidente 1° Club Atlético Lanús)

* Sr. EDUARDO BERMÚDEZ

(Vicepresidente 2° Club A. Newell's Old Boys)

* Dr. RODOLFO CÉSAR MOLINA

(Presidente del Racing Club)

* Sr. DIEGO A. TURNES

(Vicepresidente 1° Club A. River Plate)

* Sr. FERNANDO D. VILIGUER

(Vicepresidente 1° Club A. Rosario Central)

* Esc. GUILLERMO ZOPPI

(Vicepresidente 2° Club A. San Lorenzo de Almagro)

* Sr. ALFREDO RETA

(Vicepresidente 2° Club A. Tigre)

* Ing. CARLOS NATALIO HASBANI

(Vicepresidente 3° Club Atlético Tucumán)

* Dr. JULIO A. BALDOMAR DIANTI

*(Vicepresidente 2° Club A. Vélez Sarsfield)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "B" NACIONAL**

* Sr. HORACIO R. BUGALLO

(Presidente Club Atlético All Boys)

* Sr. JUAN CARLOS BARRERA

*(Presidente del Instituto Atlético Central Córdoba)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "B"**

* Lic. CARLOS RÍOS

*(Vicepresidente 1° Club Atlético San Telmo)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "C"**

* Sr. FERNANDO ARAUJO

*(Vicepresidente 1° Club L.N. Alem)***CLUBES CATEGORÍA PRIMERA "D"**

* Sr. FRANCISCO PAOLETTI

*(Vicepresidente 1° Club Central Ballester)***LIGAS AFILIADAS - INTERIOR**

* Sr. JULIO LARROCA

(Presidente Liga Concordiense de Fútbol, de Concordia, Entre Ríos)

SECRETARIO EJECUTIVO DE LA PRESIDENCIA: * Dr. José Luis Meisner

ARBITROS / REFEREES

EL TURNO DE BALDASSI, MAIDANA Y CASAS

Baldassi, Maidana and Casas' turn

La terna con la que el arbitraje argentino se garantizará asistencia perfecta en los Mundiales.

The trio that will ensure the perfect attendance of Argentinean refereeing at the World Cup.

Tras un largo camino recorrido desde la aparición de Bartolomé Macías hasta la resonante actuación de Horacio Elizondo en la última final, los árbitros del fútbol argentino se han ganado un espacio de importancia en las Copas del Mundo, al punto de tener asistencia perfecta en los 52 años de competencia. En esta edición, la responsabilidad recaerá en Héctor Baldassi como referí principal, secundado por Ricardo Casas y Hernán Maidana.

En ese sentido, existirá un antes y un después de Ángel Norberto Coerezza, el primero en haber utilizado, en México 70, las tarjetas amarilla y roja. De los tres partidos que sumó, dos de ellos fueron hito: Alemania 3 - Inglaterra 2 en 1970 y la inauguración de Argentina 78.

Tras las correctas actuaciones de Arturo Ithurralde y Carlos Espósito en los siguientes mundiales, a Juan Carlos Loustau le tocó también estar en el centro de la escena en Italia 90. Fue en el partido que disputaron Alemania y Holanda, en el que un fuerte choque entre Rudolf Völler y Frank Rijkaard derivó en un tumulto y hasta en groseras agresiones físicas entre los jugadores, que el árbitro dio por terminado de la manera indicada: expulsión para ambos. De estilos distintos pero con calidad garantizada, Francisco Lamolina, Javier Castrilli y Ángel Sánchez representaron a la Argentina en Estados Unidos 94, Francia 98 y Corea-Japón 2002, ya cuando las camisetas de los árbitros habían dejado de llevar el clásico negro como sinónimo de neutralidad y ecuanimidad. Pero pocos con el privilegio de Horacio Elizondo, que en Alemania 2006 no sólo dirigió en cinco partidos, sino que además dos de ellos fueron el inaugural y la final, en el que debió tomar la decisión de expulsar a Zinedine Zidane, a instancias del cuarto árbitro. ☹



H. Maidana, H. Baldassi y R. Casas.

Since the appearance of Bartolomé Macías until Horacio Elizondo's resounding performance at the last finals, Argentinean football referees have come a long way and have earned an important position in the World Cups, to such an extent that they have had perfect attendance in the 52 years of the competition. For this year's edition, the responsibility falls on Héctor Baldassi as referee, with the support of Ricardo Casas and Hernán Maidana.

There will undoubtedly be a "before and after" Ángel Norberto Coerezza, the first referee to have used yellow and red cards in '70 Mexico. Of the three matches he refereed, two were milestones: Germany 3 - England 2 in 1970, and the inaugurating match of '78 Argentina.

Arturo Ithurralde and Carlos Espósito performed adequately in the following World Cups and Juan Carlos Loustau was in the limelight in '90 Italy during the match between Germany and Holland. A hard collision involving Rudolf Völler and Frank Rijkaard turned into a riot and there was even rough physical aggression between the footballers, which the referee sensibly ended by sending both players off the pitch. Displaying different styles, but with a common guaranteed quality, Francisco Lamolina, Javier Castrilli and Ángel Sánchez represented Argentina in '94 US, '98 France and 2002 Korea-Japan, and by this time the refereeing shirts no longer used the traditional black as a symbol of neutrality and equanimity. But few enjoyed Elizondo's privilege, who refereed five matches, outstandingly the inaugurating match and the final, in which he was compelled to expel Zidane. ☹



CAMPEONES

Champions

LOS ÉXITOS EN LOS MUNDIALES Y LOS JUEGOS OLÍMPICOS
QUE POSICIONARON A LA ARGENTINA EN LA ELITE MUNDIAL

*The success in the World Cups and Olympic Games that made
Argentina earn a place in the world football elite*

URUGUAY '30

UN INICIO EN
PRIMERAS PLANAS*A start in the front pages*

Argentina honró su chapa de candidato al haber llegado a la final de la Copa que perdió ante el local.
Argentina honored its claim to the championship by getting to the final round of the World Cup but finally lost to the local team.

La historia del Mundial de 1930 comenzó a gestarse el 26 de mayo de 1928, cuando la Asamblea general de la FIFA decidió organizar un torneo abierto a todos sus miembros. El fútbol había sido un éxito en los Juegos Olímpicos recientes, pero allí no aceptaban jugadores profesionales. Con la idea en marcha, había que elegir la sede. ¿Por qué en Uruguay? Pese al deseo de varios países europeos de ser anfitriones del torneo (Italia, España, Holanda, Hungría, Suecia), la elección, avalada por el entonces presidente de la FIFA, Jules Rimet, fue para los sudamericanos por méritos deportivos. Además de haber ganado el oro en los Juegos Olímpicos de París 24 y Amsterdam 28, pesó en la decisión que en 1930 se cumplían cien años de la jura de la Constitución uruguaya.

Rápidamente se inició la construcción del Estadio Centenario, con capacidad para más de 90.000 espectadores. Su inauguración fue recién el 18 de julio, con el certamen ya comenzado, con el torneo con sólo 13 participantes, y Francia, Bélgica, Yugoslavia y Rumania como únicas selecciones europeas. En ese contexto, la Argentina cruzó “el charco”



ARCHIVO AFA

La impecable estirpe del equipo argentino que alcanzó el subcampeonato. El delantero Francisco Varallo es el único jugador sobreviviente de la final.

The faultless lineage of the Argentinean team that was runner-up in the 1930 World Cup. Varallo is the only surviving player of the final round.

The history of the 1930 World Cup came to life on 26 May 1928. The construction of the Centenario Stadium that would hold 90.000 spectators was swiftly begun and was inaugurated on 18 July, when the competition had already been launched, with only 13 participants that included France, Belgium, Yugoslavia and Rumania as the only European selections. In this



ARCHIVO AFA

con aspiraciones a quedarse con la primera Copa del Mundo, basadas en la presencia de importantes jugadores como Francisco Varallo, Roberto Cherro, Carlos Peucelle, Luis Monti y Guillermo Stábile, y en haber conseguido la medalla plateada en Amsterdam 28.

La selección nacional obtuvo claros triunfos ante Francia, México, Chile y Estados Unidos, para llegar a una nueva final frente a los uruguayos. Nadie quería perderse el partido y cuentan las crónicas que cerca de 30.000 personas partieron desde Buenos Aires.

Luego de la primera parte, jugada con la pelota argentina, el equipo nacional ganaba por 2-1. En el complemento, los locales dieron vuelta el partido y se impusieron por 4-2, mostrando la famosa garra charrúa. Sin embargo, la historia guardó para la Argentina una perla, ya que Francisco Varallo es el único sobreviviente del choque. "Sentí que no se nos podía escapar, pero los uruguayos nos ganaron con guapeza. Ese día lloré como un chico durante horas", recuerda el ex delantero, cuyo centenario de vida fue celebrado en febrero de este año y contó con la presencia de Julio Grondona. Ya desde el primer Mundial y gracias a figuras como Don Pancho, la Argentina empezaría a mostrar una estirpe que mantuvo durante toda su historia. ☺

MUNDIAL '30

PARTIDOS DE ARGENTINA

15/07 - ARGENTINA 1 - FRANCIA 0
Monti 81'

Estadio Parque Central, Montevideo

19/07 - ARGENTINA 6 - MÉXICO 3
Stábile 8' 17' 80', Rosas 42' 65',
Zumelzú 12' 55', Varallo 53', Gayón 75'
Estadio Centenario, Montevideo

22/07 - ARGENTINA 3 - CHILE 1
Stábile 12' 13', Subiabre 15',
Evaristo 51'
Estadio Centenario, Montevideo

26/07 - ARGENTINA 6 - EE.UU. 1
Monti 20', Scopelli 56', Stábile 69' 87',
Peucelle 80' 85', Brown 89'
Estadio Centenario, Montevideo

30/07 - ARGENTINA 2 - URUGUAY 4
Dorado 12', Peucelle 20', Stábile 37',
Cea 57', Iriarte 68', Castro 89'
Estadio Centenario, Montevideo

context, Argentina simply crossed the 'pond', as the River Plate is affectionately termed in this region, with the expectation of obtaining its first World Cup, based on the presence of outstanding players: Francisco Varallo, Roberto Cherro, Carlos Peucelle, Luis Monti and Guillermo Stábile, and on the silver medal received in Amsterdam in 1928.

The national team clearly defeated France, Mexico, Chile and the US and got to the final round against Uruguay. When the first half of the match was over, with the ball played mostly by Argentina, the national team was ahead 2-1. However, the match turned after half-time and the Uruguayan team beat Argentina by 4-2, thus displaying the famous Uruguayan fighting spirit.

History has recorded the words of Francisco Varallo, the only surviving player in that team, "I felt we simply could not miss our chance, but the Uruguayans beat us with their gallant courage. I cried like a child for hours" recalls the former forward, who was 100 in February this year, an occasion Julio Grondona could not fail to attend. Early in the history of the first World Cup, and thanks to personalities like Don Pancho, Argentina soon began to display the lineage it would maintain all through its football history. ☺

ARGENTINA '78

LA MISTICA EMPIEZA EN CASA

Mystique starts at home

La Selección argentina entró a la historia grande con un equipo que hizo honor a su código genético.
Argentina's national team entered the great history of football with a team that lived up to its genetic code.

La historia comenzó en 1973, cuando César Luis Menotti se convirtió en el entrenador: la Selección nacional pasó a ser por primera vez prioridad en el fútbol argentino. Ya en el Mundial, los rivales para la primera ronda (Hungría, Francia e Italia) dejaron en claro que el favoritismo para el conjunto local no iba a existir. Si fue difícil superar el trance del sorteo, ni qué decir cuando Menotti tomó la decisión de dejar a Diego Armando Maradona, de 17 años, fuera del plantel para disputar la Copa.

La inauguración fue el 1º de junio con una fiesta espectacular. Lástima que alemanes y polacos no se sumaron. Un pálido 0-0 tuvo su respuesta entre el público que reprobó a ambos seleccionados. Un día después, la Selección argentina comenzó el camino a la consagración, que, quedó claro, no sería nada sencilla. A los 9 minutos el húngaro Csapó dejó sin chance a Fillol y enmudeció a quienes estaban en el estadio Monumental. Enseguida llegó el empate de Luque y a sólo ocho minutos del final Bertoni estampó el gol de la victoria. Francia resultó, pocos días después, un escollo aún más difícil, sólo superable por un gol de penal del capitán Passarella y un impacto de Luque de fuera del área.

Más festejos y asegurada la clasificación para la próxima ronda, aunque todavía faltaba el atractivo choque frente a Italia. Contra todos los pronósticos, y con un gol de Bettega, el conjunto "azurro" obligó a la Selección nacional a trasladarse a Rosario para la segunda fase. Ci-

Derecha, el plantel que accedió a la gloria y el segundo gol de Kempes. Pág. opuesta, Passarella levanta la Copa. Right, the squad that conquered glory and the second goal by Kempes. Next page, Passarella lifts the Cup.



ARCHIVO AFA



ARCHIVO AFA



ARCHIVO AFA

CÉSAR LUIS MENOTTI REFUNDÓ AL FÚTBOL ARGENTINO CON SU CONVICCIÓN Y TRABAJO. ESO SÍ: DEBIÓ TOMAR LA DURA DECISIÓN DE DEJAR A MARADONA FUERA DEL MUNDIAL.

César Luis Menotti refounded Argentinean football with work and convictions but had to take the tough decision of leaving Maradona out of the Cup.

The story began in 1973, when César Luis Menotti became the coach: for the first time, the National team would become a priority. Once in the World Cup, rivals for the first round (Hungary, France and Italy) made it quite clear that the local team had not been favored. If the draw had been hard to overcome, it goes without saying that when Menotti, who was responsible for choosing the definitive squad, left promising player Diego Maradona out, real trouble began. Maradona's youth was most likely the main reason for the hard decision.

A spectacular celebration on 1 June launched the competition. A pity Germans and Poles did not join in... The public received the pallid 0-0 score by booing and jeering at both teams. A day later, the Argentinean selection began the road to consecration. It soon became clear that this was no simple task. On the contrary. Nine minutes into the match, Hungarian player Csapó gave Fillol no chance and hushed the spectators at the stadium and those who were aghast in front of their TV sets. Luque scored a goal to tie right away and only 8 minutes before the end of the match, Bertoni sealed victory with a goal that echoed in all the country.

In the wake of this triumph, Menotti's players were once again gratified, in a harder match against France, by winning 2-1, with a penalty goal by Passarella and another by Luque and thus qualifying for the next round. More celebrations, although the attractive confrontation with Italy was yet to come... Contradicting all forecasts and thanks to a goal by Bettega, the "azurro" (blue) team beat the national selection, which then traveled to Rosario.

The defeat before Italy certainly generated some doubts over the team's future, but on the banks of the Paraná River, Menotti's soldiers rallied round him. Few cities are as passionate as Rosario about football and the revamped Rosario Central Stadium made the team feel stronger... The Argentinean selection took their first firm, if fearful, steps. Two goals scored by "Matador" Kempes upheld the victory, although Kempes himself had to act as goalkeeper to save powerless Fillol's goal with a spectacular slap when the score was 1-0.

Strengthened by the triumph, the Argentinean selection awaited the confrontation with its traditional rival, Brazil. The final 0-0 score proved they had shown far more respect for each other than had been expected. This score backed the



El apoyo de la gente terminó siendo crucial. Arriba, Menotti con sus dirigidos. Abajo, Fillol, otro gran héroe argentino. People's support turned to be crucial. Up, Menotti with his players. Down, Fillol, another big Argentine hero.

dad bien futbolera, el equipo se hizo más fuerte. Kempes fue factótum del triunfo ante Polonia, tanto por sus dos goles como por su improvisación como arquero en una jugada que Fillol estaba vencido.

Afianzado por el triunfo, el equipo esperó el choque con el rival de toda la vida: Brasil. Quien se adueñara del gran clásico del fútbol sudamericano, tendría el pasaje a la final en el bolsillo. El 0-0 dejó expuesto un respeto más allá de lo esperado, que obligaba a los de Menotti a superar a Perú por cuatro goles. Luego de un par de sustos, Argentina accedió al partido decisivo con un 6-0 espectacular.

Holanda se quería tomar revancha de la final que había perdido ante Alemania cuatro años antes. Nunca un partido de fútbol generó tanta expectativa. De repente, apareció el primer alarido, cuando Kempes quebró el arco holandés. Los minutos se consumían demasiado lentos. La ansiedad se había apoderado de 25.000.000 de habitantes, pero el recién ingresado Nanninga estableció la igualdad.

En la media hora adicional Argentina expuso, como lo exigían las circunstancias, su estirpe de campeón. Otro gol de Kempes y el definitivo de Bertoni abrieron las compuertas de una consagración que el gran fútbol argentino se merecía. La presencia de Menotti al costado de la cancha y la estampa de Daniel Passarella ofrendando la Copa a la multitud, serán eternas. Como los laureles. ☺

MUNDIAL '78
RECORRIDO HACIA EL TÍTULO

02/06 - ARGENTINA 2 - HUNGRÍA 1
 Csapo 10', Luque 15', Bertoni 83'. Estadio Monumental, Buenos Aires.

06/06 - ARGENTINA 2 - FRANCIA 1
 Passarella 45', Platini 60', Luque 73'. Estadio Monumental, Buenos Aires.

10/06 - ARGENTINA 0 - ITALIA 1
 Bettiga 67'. Estadio Monumental, Buenos Aires.

14/06 - ARGENTINA 2 - POLONIA 0
 Kempes 16' 71'. Estadio Gigante de Arroyito.

18/06 - ARGENTINA 0 - BRASIL 0
 Estadio Gigante de Arroyito, Rosario.

21/06 - ARGENTINA 6 - PERÚ 0
 Kempes 21' 46', Tarantini 43', Luque 50' 72', Houseman 67'. Estadio Gigante de Arroyito, Rosario.

25/06 - ARGENTINA 3 - HOLANDA 1
 Kempes 38' 105', Nanninga 82', Bertoni 116'. Estadio Monumental, Buenos Aires.

national selection into a corner, as they needed to beat Peru by four clear goals. After a couple of scares, Argentina turned into a whirlwind. It trampled on the Peruvian team and scored a spectacular 6-0.

Argentina was at the gates of consecration but it was clear the task would not be simple. Holland had left Italy behind and dreamt of achieving what they had just missed 4 years before. When Italian referee Gonella blew the whistle and the big final started, the country fell back on silent prayer broken by the first roar when Kempes beat the goalkeeper and scored. Minutes passed too slowly. 25 million people anxiously clamored for the end to come, but newly arrived Nanninga, equalized with a header. In the additional half hour, Argentina displayed, as circumstances demanded, its lineage of champions.

Another goal by Kempes, scorer of the competition, and a conclusive goal by Bertoni ended the match and opened the gates to a well-deserved consecration for Argentinean football.

The image of Menotti on the edge of the field and Daniel Passarella's demeanor as captain when offering the cup to the crowds will linger forever, just like the laurels in our national anthem. ☺

ESTADÍSTICAS / STATISTICS

ARGENTINA EN LAS COPAS

Argentina in the World Cups

URUGUAY 1930

ARGENTINA 3 x 1 CHILE
 ARGENTINA 1 x 0 FRANCIA
 ARGENTINA 6 x 3 MÉXICO
 ARGENTINA 6 x 1 ESTADOS UNIDOS
 URUGUAY 4 x 2 ARGENTINA

Campeón: Uruguay. Argentina: 2°.



ITALIA 1934

SUECIA 3 x 2 ARGENTINA

Campeón: Italia. Argentina: 9°.



FRANCIA 1938

ARGENTINA NO PARTICIPÓ

Campeón: Italia.

BRASIL 1950

ARGENTINA NO PARTICIPÓ

Campeón: Uruguay.

SUIZA 1954

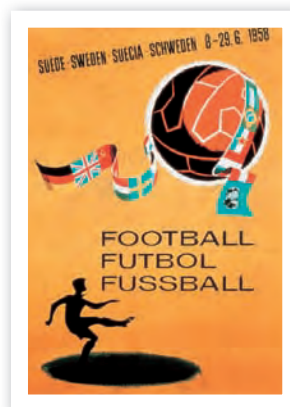
ARGENTINA NO PARTICIPÓ

Campeón: Alemania.

SUECIA 1958

ALEMANIA 3 x 1 ARGENTINA
 ARGENTINA 3 x 1 IRLANDA DEL NORTE
 CHECOSLOVAQUIA 6 x 1 ARGENTINA

Campeón: Brasil. Argentina: 13°.



CHILE 1962

ARGENTINA 1 x 0 BULGARIA
 INGLATERRA 3 x 1 ARGENTINA
 HUNGRÍA 0 x 0 ARGENTINA

Campeón: Brasil. Argentina: 10°.

INGLATERRA 1966

ARGENTINA 2 x 1 ESPAÑA
 ALEMANIA 0 x 0 ARGENTINA
 ARGENTINA 2 x 0 SUIZA
 INGLATERRA 1 x 0 ARGENTINA

Campeón: Inglaterra. Argentina: 5°.

MÉXICO 1970

ARGENTINA NO PARTICIPÓ

Campeón: Brasil.



ALEMANIA 1974

POLONIA 3 x 2 ARGENTINA
 ARGENTINA 1 x 1 ITALIA
 ARGENTINA 4 x 1 HAITÍ
 HOLANDA 4 x 0 ARGENTINA
 ARGENTINA 1 x 2 BRASIL
 ARGENTINA 1 x 1 ALEMANIA Or.

Campeón: Alemania Fed.
 Argentina: 8°.



MÁXIMOS GOLEADORES / TOP SCORERS

JUGADORES / PLAYERS	AÑOS / YEARS	G	P/M
1. GABRIEL BATISTUTA	1991-2002	56	78
2. HERNAN CRESPO	1995-2007	35	64
3. DIEGO MARADONA	1977-1994	34	91
4. LUIS ARTIME	1961-1967	24	25
5. LEOPOLDO LUQUE	1975-1981	22	45
6. DANIEL PASARELLA	1976-1986	22	70

EN MUNDIALES / IN WORLD CUPS

JUGADORES / PLAYERS	P/M	G
1. GABRIEL BATISTUTA	12	10
2. GUILLERMO STABILE	04	08
3. DIEGO MARADONA	21	08
4. MARIO KEMPES	18	06
5. CRESPO, HOUSEMAN, CORBATA BERTONI, VALDANO, CANIGGIA, LUQUE	-	04

MARIO KEMPES

"TENIAMOS MAS HAMBRE QUE ELLOS"

"We were hungrier for glory than they were"

El goleador del Mundial 78 analiza el triunfo ante Holanda y cuenta que recién el año pasado pudo tocar la Copa.
The '78 top scorer analyzes the victory over Holland and narrates how it was only last year he could touch the Cup.

No marcó ni un gol en la primera ronda. Sin embargo, como él mismo recuerda, no se "había olvidado de cómo hacerlos". El protagonista de esta historia explotó en la segunda fase, contra Polonia, y ya no se detuvo: fue, a la vez que el mejor jugador de la competencia, el goleador del Mundial de Argentina 78, el primero que ganó la Selección. El protagonista de esta historia es, desde ya, Mario Alberto Kempes, nacido el 15 de julio de 1954 en Bell Ville, Córdoba. Jugó tres mundiales -Alemania 74, Argentina 78, España 82- pero, lógico, el que más atesora en su memoria es el que ganó la Argentina, en gran parte gracias a él, que anotó seis goles. Por cierto, fue la última vez que un argentino fue goleador de un Mundial. Con ese prestigio el Matador viaja por el mundo, hoy como comentarista para la señal ESPN.

- ¿Cuál es su mejor recuerdo del Mundial 78?

- Lo que más recuerdo es el aliento permanente del público, pero no sólo en los triunfos, sino también cuando no jugábamos bien, por ejemplo en la derrota con Italia.

- ¿Cómo definiría a esa Selección argentina?

- Era, sobre todo, un equipo sin grandes figuras que tenía una columna vertebral bien definida, con Fillol, Passarella y Galván en la defensa, Gallego en el medio y Luque arriba.

- ¿Usted no era un jugador clave?

He didn't even score one goal in the first round, only broke loose in the second phase, against Poland, and he never stopped. He was, at the same time, the best player in the competition and the scorer of the '78 World Cup in Argentina. The hero in the story is, evidently, Mario Alberto Kempes, born on 15 July, 1954 in Bell Ville, in the province of Córdoba. He took part in three World Cups, Germany '74, Argentina '78 and Spain '82, but the one whose memory he treasures most in the one Argentina won, to a great

extent thanks to him because he scored 6 goals. Surrounded by an aura of prestige, the "Matador" travels round the world as commentator for ESPN.

- Which is your best memory of the '78 World Cup?

- What I most remember is the constant cheering on of the public, and not just in times of success but also when we did not play well, as when we lost to Italy.

- How would you define that particular Argentinean Selection?

- It was, above all, a team with no big names that had a well-defined backbone, with Fillol, Passarella and Galván defending, Gallego in midfield and Luque attacking.

- Weren't you were a key player?

- No, I should be grateful they summoned me... I was the only footballer playing in Europe at that time, with Valencia in Spain.



LEO ZAVATTARO/PHOTOXPOTO



ARCHIVO AFA

“El Matador” fue el gran héroe argentino en la final. Pág. opuesta, hoy se luce como comentarista de televisión.

“The Matador” was the big Argentinean hero in the final game. Opposite page, nowadays he works as a TV commentator.

- No, yo tengo que agradecer que me llamaran... Era el único futbolista que jugaba en Europa en ese momento: estaba en el Valencia, de España. Por eso me sumé al grupo a último momento.

- **¿Cuál fue su mejor gol en el Mundial?**

- Sin dudas, el que le hice a Polonia de cabeza.

- **Fue el goleador del Mundial, pero no anotó en los primeros tres partidos. ¿El técnico Menotti le preguntaba qué pasaba?**

- Es cierto, no me salían las cosas. Pero no estaba desesperado, aunque sí sentía como una mosca atrás de la oreja. Menotti no tocaba el tema. Hizo bien, porque yo no me había olvidado de cómo hacer goles.

- **¿Cómo fue ese partido final entonces?**

- Ante todo, creo que uno de los mejores de la historia. Por el suspenso, porque se fue a la prórroga. Además se jugó muy bien. Holanda tenía más experiencia que nosotros, venía de jugar la final del Mundial 74, pero nosotros teníamos más hambre que ellos.

- **La verdad: ¿no fue falta el segundo gol?**

- No, fuimos los dos con la plancha arriba. Si era falta, era de los dos (risas).

- **¿Es cierto que no pudo tocar la Copa del Mundo?**

- Es cierto, porque se tiraron todos encima y yo no llegué a tiempo (risas). Pero bueno... tuve mi revancha el año pasado, cuando la Copa pasó por la Argentina. Ahí sí pude tocarla. ☺

That's why I joined the group at the last minute.

- **Which was your best World Cup goal?**

- *Undoubtedly, my header against Poland.*

- **You were the World Cup top scorer, but did not score in the first three matches. Did Menotti ask what was going on?**

- *Quite true. Things were not working out for me. But I did not despair, though I must admit I felt something like a fly buzzing in my ear. Menotti was right not to bring up the subject, because I had not forgotten how to score goals.*

- **So then, what was that final match like?**

- *Above all, I believe it was one of the best in history, because it was filled with suspense, because we went on to play extra time. And, we also played very well. Holland was far more experienced and had played the '74 Cup, but we were hungrier for glory. The additional time showed we played better and stayed calmer.*

- **Please tell the truth, wasn't the second goal a foul?**

- *No, it wasn't all two of us tackled with studs-up, so if it was a foul, we were both to blame (laughter).*

- **Is it true that you were unable to touch the World Cup?**

- *Yes, quite true, because all the players flung themselves on the cup and I was too late (laughter). Oh well, I got even last year, when the Cup was in Argentina and I finally got to touch it. ☺*

“EN LA PRIMERA RONDA ME SENTÍA CON UNA MOSCA ATRÁS DE LA OREJA. MENOTTI NO ME TOCABA EL TEMA. HIZO BIEN, PORQUE YO NO ME HABÍA OLVIDADO DE CÓMO HACER GOLES”.

“Menotti was right not to bring up the subject, because I had not forgotten how to score goals.”

MEXICO '86

GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS

Glory to God in the highest

Maradona fue la gran estrella de un equipo de calidad para quedarse con la Copa en el sofocante México.

Maradona was the great star of a team that lavished quality to win the Cup in sweltering, suffocating Mexico.

Como toda propuesta innovadora, el estilo de Bilardo soportó resistencias desde su comienzo y, sobre todo, en los meses previos a la Copa del Mundo. El director técnico pasó a apoyarse en el respaldo incondicional de Julio Grondona y en un plantel con jugadores de personalidad, con la baraja decisiva en su capitán, nada menos que Diego Maradona. “Somos los primeros en llegar y seremos los últimos en irnos”, sentenció Bilardo al arribar a la concentración del club América, en México DF. Sin embargo, surgió el primer contratiempo, una fuerte descompostura que impediría a Passarella participar del torneo.

Superado el inconveniente, la Selección cumplió con la premisa de conseguir un triunfo en el debut, en este caso un inapelable 3-1 ante Corea del Sur. El próximo partido era frente a Italia y se presentaba como una prueba de fuego para saber cuáles eran las posibilidades del equipo. A pesar del empate, dejó en claro que los sueños tenían donde sostenerse por dos cuestiones trascendentes: el temple para recuperarse ante el último campeón del mundo y la certeza de que Maradona, autor de un gol fuera de serie, se preparaba para hacer historia. El triunfo ante Bulgaria fue apenas un trámite para clasificarse a los octavos de final.

En esa instancia esperaba un rival golpeado, pero siempre duro, como Uruguay. La Argentina brindó su mejor exhibición hasta el momento, pero sólo pudo ganar con un accidentado gol de Pasculli.

Derecha, Valdano anota ante Alemania, y Pasculli, a Uruguay. Pág. opuesta, Brown festeja con Burruchaga. Right, Valdano scores against Germany and Pasculli against Uruguay. Next page, Brown celebrates with Burruchaga.



ARCHIVO AFA



ARCHIVO AFA



ARCHIVO AFA

EL ESTILO DE CARLOS BILARDO SOPORTÓ DURAS RESISTENCIAS DESDE SU COMIENZO, PERO CUANDO LLEGÓ A MÉXICO SENTENCIÓ: "SOMOS LOS PRIMEROS EN LLEGAR Y SEREMOS LOS ÚLTIMOS EN IRNOS"

Carlos Bilardo's style met strong resistance from the start, but when he arrived in Mexico he ruled, "We are the first to arrive and will be the last to leave".

As is usually the case with all innovative proposals, Bilardo's style met with resistance from the start, that became even more intense in the months before the World Cup. The technical director fell back on the unconditional support of Julio Grondona and on a squad with players of such enormous personality, he also counted on a winning card in his deck, Diego Maradona. "We are the first to arrive and will be the last to leave," ruled Bilardo on arriving at the training camp, in Mexico City. Unexpectedly, the first mishap occurred. Passarella got sick and could not participate in the tournament.

Once the drawback was overcome, the Selection accomplished the objective of winning the first match. The next opponent was Italy, representing a real 'trial by fire' that would reveal the chances of the Argentinean team in the competition. Despite the tie, it became clear that the dreams had two essential issues to stand on: the mettle required to face the last World champion and the certainty that Maradona was getting ready to make history.

At this point, against Uruguay, Argentina offered its best exhibition in the competition, but only managed a victory when Pasculli scored a very muddled goal. As fate would decree, the next opponent was England. The rivalry between the two countries went well beyond the issue of sport. Ninety minutes of football could hardly thrust aside the Malvinas war, which had taken place four years before. Argentinean selection wrote one of the fundamental pages in its rich history. The match ended 2-1, with Diego Maradona scoring two goals. The first was 'the hand



El primer toque del genio: el gol de Maradona para empatarle a Italia en primera ronda. No puede Gaetano Scirea.
The first touch from the genius: Maradona scores against Italy in the first round. Gaetano Scirea is out of action.

Sólo el destino pudo haber puesto en el camino a un rival que tanto excedía el aspecto deportivo: Inglaterra. Imposible separar la guerra de Malvinas, de cuatro años antes, con noventa minutos de fútbol. Fue un 2-1 con goles de Diego Maradona, que el tiempo los transformó en leyenda con nombre propio. El primero fue “la mano de Dios”. La otra conquista fue la esencia pura del fútbol argentino. Diego recordó las gambetas de su Fiorito natal para desparramar a varios jugadores rivales para cristalizar el mejor gol en la historia de los mundiales. Bélgica poco pudo hacer en la semifinal frente a un sólido equipo y un Maradona otra vez espectacular. De esa manera llegó a la gran final frente a una potencia como Alemania. El estadio azteca resultó el escenario ideal para la coronación de un equipo espectacular... Brown colocó de cabeza en ventaja a la Selección. Valdano puso su sello para aumentar la diferencia que parecía definitiva. Pero Alemania demostró que no estaba dispuesta a resignarse, y alcanzó un transitorio empate. Cuando surgieron interrogantes, aparecieron los hombres. Maradona tuvo una aparición fenomenal y con un toque sutil dejó a Burruchaga en una carrera de cara al arco alemán. Ese galope del volante ofensivo culminó como debía: con la pelota dentro del arco de Schumacher. Argentina, campeón invicto para felicidad de un país que festejaba a la distancia. ☺

MUNDIAL '86

RECORRIDO HACIA EL TÍTULO

02/06 - ARGENTINA 3 - COREA DEL SUR 1
Valdano 6' y 46', Ruggeri 16'. Estadio Olímpico Universitario, México DF.

05/06 - ARGENTINA 1 - ITALIA 1
Maradona 34'. Estadio Cuauhtémoc, Puebla.

10/06 - ARGENTINA 2 - BULGARIA 0
Valdano 3', Burruchaga 79. Estadio Olímpico Universitario, México DF.

16/06 - ARGENTINA 1 - URUGUAY 0
Pasculli 42'. Estadio Cuauhtémoc, Puebla.

22/06 - ARGENTINA 2 - INGLATERRA 1
Maradona 51' 54'. Estadio Azteca, México DF.

25/06 - ARGENTINA 2 - BÉLGICA 0
Maradona 51' 63'. Estadio Azteca, México DF.

29/06 - ARGENTINA 3 - ALEMANIA 2
Brown 23', Valdano 55', Völler 80', Burruchaga 83'.

of God'. The other victory was the pure essence of Argentinean football. Diego appealed to the dodging he recalled from his Villa Fiorito birthplace, passed and scattered several rival players and brought to life the best goal in the history of World Cups.

Belgium could do very little in the semifinals against the solid Argentinean team and Maradona, who never ceased to amaze. Thus, Argentina reached the grand finals against powerful Germany. The imposing Aztec stadium was the ideal stage for the coronation of a magnificent team. Brown scored a header, Valdano left his stamp by increasing a score that seemed conclusive. However, Germany was not prepared to surrender and achieved a temporary tie. When queries arose, men appeared. The Argentinean players gave their all and sought victory. Maradona, well marked by opponents, made a phenomenal appearance and, with a subtle touch, left Burruchaga to race towards the German goal. The attacking midfielder's gallop finished as it had to: with the ball in Schumacher's goal. Justice gave the verdict: Argentina was the unbeatable champion and the country celebrated its happiness from a distance. ☺

ESTADÍSTICAS / STATISTICS

ARGENTINA EN LAS COPAS

Argentina in the World Cups



ARGENTINA 1978

ARGENTINA 2 x 1 HUNGRÍA
 ARGENTINA 2 x 1 FRANCIA
 ITALIA 1 x 0 ARGENTINA
 ARGENTINA 2 x 0 POLONIA
 ARGENTINA 0 x 0 BRASIL
 ARGENTINA 6 x 0 PERÚ
 ARGENTINA 3 x 1 HOLANDA

Campeón: Argentina.

ESPAÑA 1982



ARGENTINA 0 x 1 BÉLGICA
 ARGENTINA 4 x 1 HUNGRÍA
 ARGENTINA 2 x 0 EL SALVADOR
 ITALIA 2 x 1 ARGENTINA
 ARGENTINA 1 x 3 BRASIL

Campeón: Italia. Argentina: 11°.

MÉXICO 1986

ARGENTINA 3 x 1 COREA DEL SUR
 ARGENTINA 2 x 0 BULGARIA
 ITALIA 1 x 1 ARGENTINA

ARGENTINA 1 x 0 URUGUAY
 ARGENTINA 2 x 1 INGLATERRA
 ARGENTINA 2 x 0 BÉLGICA
 ARGENTINA 3 x 2 ALEMANIA

Campeón: Argentina.



ITALIA 1990

ARGENTINA 0 x 1 CAMERÚN
 ARGENTINA 2 x 0 UNIÓN SOVIÉTICA
 ARGENTINA 1 x 1 RUMANIA
 BRASIL 0 x 1 ARGENTINA
 ARGENTINA 0(3P) x 0(2P) YUGOSLAVIA
 ARGENTINA 1(4P) x 1(3P) ITALIA
 ARGENTINA 0 x 1 ALEMANIA

Campeón: Alemania.
 Argentina: 2°.



EE.UU. 1994



ARGENTINA 4 x 0 GRECIA
 ARGENTINA 2 x 1 NIGERIA
 ARGENTINA 0 x 2 BULGARIA
 RUMANIA 3 x 2 ARGENTINA

Campeón: Brasil. Argentina: 10°.

FRANCIA 1998



ARGENTINA 1 x 0 JAPÓN
 ARGENTINA 5 x 0 JAMAICA
 ARGENTINA 1 x 0 CROACIA
 ARGENTINA 2(4) x 2(3) INGLATERRA
 HOLANDA 2 x 1 ARGENTINA

Campeón: Francia. Argentina: 6°.

JAPÓN-COREA 2002

ARGENTINA 1 x 0 NIGERIA
 ARGENTINA 0 x 1 INGLATERRA
 SUECIA 1 x 1 ARGENTINA

Campeón: Brasil.
 Argentina: 18°.



ALEMANIA 2006



ARGENTINA 2 x 1 COSTA DE MARFIL
 ARGENTINA 6 x 0 SERBIA Y MONTENEGRO
 ARGENTINA 0 x 0 HOLANDA
 ARGENTINA 2 x 1 MÉXICO
 ARGENTINA 1(2P) x 1(4P) ALEMANIA

Campeón: Italia. Argentina: 5°.



JUGADORES CON MAS PARTIDOS EN MUNDIALES

PLAYERS WITH MOST GAMES

NOMBRE	P/M	G
1. DIEGO MARADONA	21	08
2. MARIO KEMPES	18	06
3. OSCAR RUGGERI	16	01
4. JORGE BURRUCHAGA	14	03
5. UBALDO FILLOL	13	00

JUGADORES CON MÁS PRESENCIAS

PLAYERS WITH MOST PRESENCE

NOMBRE	PERÍODO	P/M	G
1. JAVIER ZANETTI	1994-2009	136	5
2. ROBERTO AYALA	1994-2007	115	7
3. DIEGO SIMEONE	1988-2002	106	11
4. OSCAR RUGGERI	1983-1994	97	7
5. DIEGO MARADONA	1977-1994	91	34

SERGIO BATISTA

"SABIAMOS QUE ERAMOS UN GRAN EQUIPO"

"We knew we were a great team"

El elegante mediocampista analiza las claves del título, más allá del privilegio de contar con un Maradona único.
The elegant midfielder analyzes the key elements that led to the title, beyond the privilege of having Maradona.

Diego Maradona se llevó casi todas las miradas de la Selección argentina en 1986, pero sin dudas con la mejor estructura posible para respaldarlo. Sergio Batista era, junto con Ricardo Giusti, la garantía del equilibrio del equipo en el mediocampo. Resulta irrisorio pensar que ese jugador alto, de pelo largo y frondosa barba negra tenía sólo 23 años. Paradójicamente la misma edad hoy de Lionel Messi, a quien se dio el lujo de dirigir en 2008, cuando la Argentina consiguió en Pekín su segunda medalla dorada olímpica en fútbol. Aún al frente de las selecciones juveniles de la AFA, el Checho estará en Sudáfrica al mando del combinado Sub20 con el que se entrenará el equipo de Maradona. Por supuesto, la historia de la consagración en México jamás se cansará de contarla.

- ¿Cómo se ve en perspectiva ser parte del último plantel campeón del mundo?

- Me habría gustado que no pasaran tantos años sin otro título mundial, que el fútbol argentino tanto lo busca y necesita. El logro va tomando cada vez más valor con el tiempo, sobre todo cuando pensamos en cuánto se criticó a ese equipo.

- ¿En ningún momento tanta resistencia les generó dudas a ustedes?

- Las críticas a veces eran con razón y muchas veces sin fundamentos. Nosotros sabíamos de qué éramos capaces, pero por algún motivo dentro de la cancha, en los meses previos, no nos salían las cosas. Éramos conscientes de que tanto Julio Grondona en la AFA como Bilardo tenían un proyecto y lo iban a sostener a muerte. La convivencia de 40 días antes del primer partido fue fundamental. Por más que la mayoría no superaba los 25 años,



All eyes were on Diego Maradona when he played in the 1986 Argentinean Selection, but he certainly had the best possible structure to back him up. Sergio Batista, together with Ricardo Giusti, guaranteed the balance of the team in midfield. It is almost ridiculous to think that Batista - tall, longhaired and sporting a thick black beard - was only 23 years old. In Beijing 2008, when Argentina obtained its second Olympic gold medal, Batista allowed himself the luxury of coaching Lionel Messi, who is paradoxically the same age today. Although he is still in charge of the AFA juvenile selections, Checho will be in South Africa at the head of the combined Sub20 team that will play against Maradona's squad. Batista never tires of telling the story of the consecration in Mexico.

- How does it feel to have been part of the last squad to win a World Cup?

- I would have preferred fewer years to elapse without another World title. As time passes, the achievement appears more and more valuable, particularly when we think of the amount of criticism aimed at the team.

- Did so much resistance generate doubts in you at some point?

- Many times criticism was unfounded. We knew what we were capable of and aware of the project that Julio Grondona and Bilardo had for us and of their intention to uphold it. Living in close quarters for the previous 40 days was crucial. Although most of the players were no more than 25 years old, they were all men of great personality. We were a wall that dared everybody to walk past it.



ARCHIVO AFA

Batista (en el extremo izquierdo de la formación, arriba) fue columna vertebral. Pág.opuesta, hoy trabaja para la AFA.
 Batista (at the extreme left of the formation, above) was the backbone. Opposite page, he now works for the AFA.

era un grupo de hombres, de gran personalidad. Éramos un murallón al que tenían que atreverse a pasar por delante.

- ¿El partido con Uruguay pudo haber sido el click que les hizo tomar conciencia del gran nivel que podían alcanzar?

- Antes, Italia nos costó mucho, y después fuimos siempre claramente superiores a nuestros rivales. Es cierto, sufrimos los últimos minutos contra Uruguay e Inglaterra, y los primeros ante Bélgica. Más allá de que se nos quiso minimizar con que éramos Maradona y diez más, era una Selección que jugaba muy bien al fútbol. El éxito toma más importancia cuando se ve que fue un Mundial con grandísimos equipos y figuras: Francia, Brasil, Dinamarca, Inglaterra, Francescoli, Zico, Platini, Lineker, Elkjaer Larsen...

- Salvo el momento que Alemania les empató en la final...

- Uf!... Nos mirábamos entre todos y nos decíamos: "¡Estábamos para el 3-0 y nos empatan!". Pero estábamos convencidos de que lo ganábamos.

- ¿Cómo vivió la corrida de Burruchaga para el gol decisivo?

- Yo estaba detrás de Diego (Maradona) cuando le dio el pase genial a Burruchaga, y después fui el único en correr a abrazarlo. En realidad a tranquilizarlo, para que nos quedáramos cuatro o cinco minutos ahí.

- Y si hablamos de ver a Maradona desde atrás, qué decir de sus actuaciones contra Uruguay, Inglaterra, Bélgica...

- Fuimos espectadores privilegiados de todas las cosas increíbles que hizo Diego. Pero sobre todo de su capacidad de liderazgo y determinación. Daban ganas de seguirlo hasta ganar la Copa. ☺

- Did the match against Uruguay trigger your awareness of the high level you might reach?

- It's true that we suffered during the last minutes against Uruguay and England. Beyond the attempt to belittle us by saying our team was Maradona and another ten, we played football very well. Success took greater significance when it became clear that this World Cup had included big teams and names: France, Brazil, Denmark, England, Zico, Platini, Lineker...

- Except for the moment when Germany drew in the finals...

- Phew! We all exchanged looks and said to ourselves, "We were all set to finish 3-0!". Still, we were sure we would win.

- How did you experience Burruchaga's dash toward the conclusive goal?

- I was behind Diego (Maradona) when he made his prodigious pass to Burruchaga and then I was the only one to run and hug the scorer. The idea was to talk to him and calm him down and waste some four or five minutes.

- And since we are talking of watching Maradona from behind, what can be said about his performances against Uruguay, England, Belgium...?

- We were privileged spectators of all the incredible things Diego did. But what stood out was his leadership, it just made you want to follow him all the way to the Cup. ☺

"POR MÁS QUE LA MAYORÍA NO SUPERABA LOS 25 AÑOS, ERA UN GRUPO DE HOMBRES, DE GRAN PERSONALIDAD. ÉRAMOS UN MURALLÓN AL QUE TENÍAN QUE ATREVERSE A PASAR POR DELANTE".

"Although most of the players were no more than 25 years old, they were all men of great personality. We were like a wall that dared everybody to walk through it."

ITALIA '90

EL ORGULLO INTACTO

Intact pride

La Selección argentina se sobrepuso a una derrota inicial y a sus propias dificultades para alcanzar una nueva final.
Argentina overcame the initial defeat and its own difficulties and finally made it to another final game.

Tras el título en México, en 1990 la Selección argentina ya estaba instalada en la elite del fútbol mundial. Sin embargo, el destino quiso que una interminable nómina de lesionados hiciera estragos para confeccionar el plantel para la Copa del Mundo en Italia. Para colmo, la derrota ante Camerún en el debut resultó un golpe todavía más inesperado. Una frase grandilocuente de Carlos Bilardo reflejaba el estado de ánimo de muchos: "Si nos volvemos en la primera ronda, mejor que se caiga el avión". Al técnico no le tembló el pulso para hacer cambios con el objetivo de recuperarse ante Unión Soviética.

La presencia de jóvenes como Caniggia y Troglio dieron resultado y la Selección alcanzó los triunfos que necesitaba. Pero no había paz. Pero hubo que superar una nueva barrera: la lesión del arquero Nery Pumpido. La responsabilidad quedó en manos de Sergio Goycochea quien, con el correr del torneo, se iba a transformar en figura descollante.

En el tránsito del conjunto nacional apareció un rival temible: Brasil. El gran choque del fútbol sudamericano atrapó a todos. En la primera etapa la superioridad brasileña resultó enorme. Pero en el complemento cuando sólo faltaban diez minutos, Argentina dio el golpe. Marado-

"SI NOS VOLVEMOS EN LA PRIMERA RONDA, MEJOR QUE SE CAIGA EL AVIÓN", FUE LA ARENGA DE BILARDO QUE SURTIÓ EFECTO TRAS EL PRIMER PARTIDO.

"If we are eliminated in the first round, it might be better the plane fell down", was Bilardo's motivational message that worked after the first match.



ARCHIVO AFA

After the title in Mexico, in 1990 Argentina was already part of the world's football elite. However, as fate would have it, an endless list of injured players created havoc in the squad that was being drafted for the Italy World Cup. To make matters worse, the defeat against Cameroon in the opening match turned out to be even more unpredictable. Carlos Bilardo's hand did not shake when he introduced the changes needed to face the Soviet Union.

The presence of young players like Caniggia and Troglio did the trick and Argentina chalked up the much-needed victories. However, the team was to be tested once again by its goalkeeper's injury.



ARCHIVO AFA

La tristeza de Maradona por la Copa que se le escapó a Argentina. Pág. opuesta, Burruchaga ante Baresi y Schillaci. Maradona's sadness for the Cup that slipped away from Argentina. Opp. page, Burruchaga struggles with Baresi and Schillaci.

na con su mágica pierna zurda destrozada, apareció como aparecen los grandes. Dejó a Caniggia solo frente a Taffarel, y el "Pájaro" voló más que nunca. Se sacudió el mundo del fútbol: el campeón del mundo no se rendía.

Goycochea fue el héroe para eliminar a Yugoslavia, y llegaba la semifinal, ante el local y gran candidato al título, Italia. El partido se jugó en Nápoles, donde Maradona era amado hasta la idolatría. El estadio era una caldera y los italianos se pusieron en ventaja por intermedio de Schillaci. Pero la Argentina no se amilanó y llegó a la igualdad por intermedio de Caniggia, por entonces la gran revelación del torneo. Se mantuvo el empate y desde los doce pasos, surgió Goycochea una vez más para provocar un nuevo festejo celeste y blanco.

En la final, otra vez frente a la Alemania de Beckenbauer, la Argentina fue más visitante que nunca. Los simpatizantes italianos reprobaron al himno y la reacción impulsiva de Maradona ante las cámaras fue otro de sus actos que pasó a la historia.

Los dirigidos por Bilardo extrañaron muchísimo a Caniggia, quien se perdió el partido por haber llegado a las dos amonestaciones, y el partido no tuvo el nivel de otras finales. Cuando quedaban 5 minutos por disputar, el árbitro mexicano Edgardo Codesal señaló un discutido penal que Brehme convirtió en gol, pese a la estirada de Goycochea.

El rostro lleno de lágrimas de Maradona reflejó el dolor de todo un equipo que dejó el alma. ☹

MUNDIAL '90

PARTIDOS DE ARGENTINA

08/06 - ARGENTINA 0 - CAMERÚN 1
Omam-Biyik 79'. Stadio Giuseppe Meazza, Milán.

13/06 - ARGENTINA 2 - UNIÓN SOVIÉTICA 0
Troglio 23', Burruchaga 72'. Stadio San Paolo, Nápoles.

18/06 - ARGENTINA 1 - RUMANIA 1
Monzon 63', Balint 68'. Stadio San Paolo, Nápoles.

24/06 - ARGENTINA 1 - BRASIL 0
Caniggia 80'. Stadio delle Alpi, Turín.

30/06 - ARGENTINA 0 (3) - YUGOSLAVIA 0 (2)
P: Serrizuela, Burruchaga, Dezotti. Stadio Artemio Franchi, Florencia.

03/07 - ARGENTINA 1 (4) - ITALIA 1 (3)
Caniggia 67'. P: Burruchaga, Olarticochea, Maradona. Stadio San Paolo, Nápoles.

08/07 - ARGENTINA 0 - ALEMANIA 1
Brehme 85' (p). Stadio Olimpico di Roma, Roma.

Nery Pumpido was replaced by Sergio Goycochea who would prove to be an outstanding figure in the tournament.

A fearful opponent appeared in the course of the National team: Brazil. In the first half, Brazilian superiority was tremendous, but in the second half, Argentina struck 10 minutes before the end. Maradona, with his shattered magical left leg made an appearance as only the great can. He left Caniggia alone facing Taffarel and the "Bird" flew higher than ever.

Goycochea was the hero in eliminating Yugoslavia, Argentina was to play the semifinals against the local big candidate to the title, Italy. The match was played in Naples, a city that worshipped Maradona. The stadium was a cauldron, and Italy's Schillaci scored to give them the advantage. Argentina was undaunted and Caniggia equalized. The tie continued and Goycochea, in the penalty kicks, was once again the reason for celebrations.

In the final game, against Germany, Argentina was more than ever a visiting team. Five minutes short of the end, the Mexican referee Edgardo Codesal awarded a controversial penalty that Brehme turned into a goal. Diego Maradona's tear-stained face reflected the team's pain. They had left body and soul on the pitch. ☹

SERGIO GOYCOCHEA

"ESTABAMOS BAJO TIERRA"

"We were underground"

El héroe imprevisto en Italia 90 resalta el carácter del último equipo argentino en haber llegado a una final del mundo. *The unexpected hero in Italy 90 stands out the character of the last Argentinean team to have reached a World Cup final.*

La desgracia ajena lo ayudó: si el arquero titular, Nery Pumpido, no se fracturaba la tibia y el peroné a los 10 minutos del primer tiempo del partido entre Argentina y la Unión Soviética, el protagonista de nuestra historia no habría jugado ni un minuto en ese Mundial de 1990. Sin embargo, a la postre, Sergio Goycochea devino en héroe del equipo, al atajar dos penales (a Dragoljub Brnović y a Faruk Hadžibegić) en la definición ante Yugoslavia, en los cuartos de final, y otros dos (a Roberto Donadoni y a Aldo Serena) ante Italia, en la semifinal. A 11 años de su adiós al fútbol y con una prolífica carrera como conductor de televisión, Goycochea recuerda a los 46 años el derrotero de esa Selección subcampeona del mundo.

- ¿Qué se le viene a la cabeza cuando le preguntan por 1990?

- Ufff... El Mundial 90 forma parte de mi vida. Hasta de mi cuerpo: es como un pulmón, como un riñón. Es el afecto de la gente. Además fue un sueño cumplido: jugar un Mundial.

- ¿Cuán fuerte fue el golpe por la derrota con Camerún?

- Durísimo, porque no lo esperábamos. Después, la charla de Bilardo fue muy fuerte. O nos enterrábamos bajo tierra, o nos levantábamos.

- ¿Cómo vivió la lesión de Nery Pumpido?

The bad luck of others helped him: if the permanent goalkeeper, Nery Pumpido, hadn't break his shinbone and fibula ten minutes after the match against Soviet Union started, the person we are going to talk about would not have existed for the 1990 World Cup. However, Sergio Goycochea became the hero of the team after he stopped two penalties while playing with Italy, in the semifinal. Eleven years after his retirement and with a prolific career as TV show presenter, 46 year-old Goycochea remembers the course of a National team that was the losing finalist of the World Cup.

- What is the first thing that comes to your head when you are mention the 1990 World Cup?

- Phew... Is an important part of my life. It is almost as a part of my body: like a lung or a kidney. It is much related to people's affection and to accomplishing the dream of playing in the World Cup.

- What did you experience after the defeat against Cameroon?

- It was really hard because we were not expecting it. The speech Bilardo gave after the match was very tough. There were only two options: we could bury ourselves underground or get up and keep on living.

- How was it when Nery Pumpido got hurt?

- I didn't really know how serious it



LEO ZAVATTARO/PHOTOXPOTO



ASSOCIATED SPORTS PHOTOGRAPHY

Goycochea en acción, la noche que atajó dos penales ante Italia. Pág.opuesta, hoy es un carismático conductor de TV.
Goycochea in action, the night he stopped two penalty kicks against Italy. Opp.page, in his present role, as a charismatic TV entertainer.

- Cuando entré, jamás me imaginé la gravedad de la lesión. Fue todo tan rápido que ni siquiera entré nervioso. Pero sinceramente me puse más nervioso contra Rumania, porque había tenido unos días para pensar en lo que me estaba pasando. Pero Bilardo me llamó y me dijo: "Lleguemos hasta donde lleguemos en este Mundial, mi arquero vas a ser vos". Eso me dio mucha confianza.

- **¿Alguna vez la pasó peor que contra Brasil?**

- Nunca, nunca... El primer mano a mano, con Careca, fue ¡a los 15 segundos! Pienso que si jugamos 50 veces ese partido, con Brasil jugando como jugó y nosotros jugando como jugamos, nos ganan 49.

- **Los penales: ¿suerte o técnica?**

- Era la lectura que yo hacía de la corrida del jugador. Que podía estar nervioso: por ejemplo, cuando jugamos contra Italia, Aldo Serena. Con el único que no pude fue con Brehme, en la final: pensé que lo iba a patear a media altura, o buscando el ángulo, para asegurarlo.

- **¿A esa Selección no se la reconoce como se debería?**

- Respondo con la historia: pasaron 20 años ya, y nunca más la Selección argentina llegó a una final, que no es fácil.

- **Aun con problemas físicos, ¿qué representaba Maradona?**

- En ese Mundial, Diego fue el cacique de un grupo de indios con hambre de gloria. ☺

was. Everything happened so fast I didn't even have time to be nervous. Bilardo said to me: "You are going to the goalkeeper of the team as long as we are playing this World Cup". That made me feel confident.

- **Did you ever have a worse experience than the one you had with Brazil?**

- No, never. The first hand to hand with Careca was fifteen seconds after the match started! I think if we had the chance to play that same match at the same level 50 times, Brazil would defeat us at least forty nine of them.

- **For penalties: skills or luck?**

- It depended on how I thought the player was going to react. For instance, if I considered that he nervous or not, like it happened to Serena when we played with Italy. The only player I couldn't even slightly predict was Brehme in the final game.

- **Do you think that national team was not fairly recognize?**

- Well, it's been twenty years and Argentina hasn't been able to get to the final again. It's not easy.

- **Even though his problems, what did Maradona mean?**

- During that championship, Maradona was the chief of a tribe of Indians who were eager for glory. ☺

"NUNCA EN MI CARRERA LA PASÉ TAN MAL COMO CONTRA BRASIL. SI JUGAMOS 50 VECES ESE PARTIDO, ESTOY SEGURO DE QUE NOS GANAN 49. POR SUERTE TUVIMOS A GENIOS COMO DIEGO Y CANIGGIA".

"I believe if we had the chance to play that same match at the same level 50 times, Brazil would defeat us at least 49 of them. Fortunately, we had geniuses like Diego and Caniggia".

SELECCIONES JUVENILES / YOUTH TEAMS

MIRANDO A FUTURO

Looking forward to the future

En las últimas décadas, la Argentina consolidó su liderazgo mundial en la categoría Sub20 y además obtuvo la medalla dorada en los más recientes Juegos Olímpicos.

During the last few decades, Argentina has consolidated its worldwide leadership in Under 20 football. Besides, the country has obtained the gold medal in the last Olympic Games.

Como parte de la estrategia para posicionar al fútbol argentino en la elite mundial, uno de los sellos distintivos de la gestión de Julio Grondona como presidente de la AFA fue el desarrollo de las selecciones juveniles. Si bien ya en el mismo año que asumió el cargo, en 1979, se dio el gusto de festejar un título mundial en Japón como acto seguido al conseguido por el seleccionado mayor en 1978, sin dudas la marca registrada de la gestión se empezaría a vislumbrar en los años 90.

La Copa de Japón de 1979 acaso siempre sea la más recordada, no sólo porque inició esta nueva era, sino también porque se trató de una selección dirigida por el ya campeón mundial César Luis Menotti y que tenía a una estrella excluyente como Diego Armando Maradona junto con laderos que también se hicieron un nombre en el fútbol mundial, como Ramón Díaz y Juan Simón. Fueron seis partidos que la Argentina dominó en forma abrumadora, gracias a un electrizante Ramón Díaz y a un Maradona que desde el Lejano Oriente empezó a llamar la atención de todo el planeta.

Ese éxito inicial estimuló sin dudas a Grondona a apostar por una línea de trabajo. El subcampeonato Sub20 en México 1983 y otro equipo que deleitó al público argentino, como el Sub17 de 1985 (con Fernando Redondo y Hugo Maradona como estandartes), sirvieron como el



El proyecto de José Pekerman fue un factor fundamental para el proceso. Consiguió tres campeonatos mundiales (1995, 1997 y 2001) y luego dirigió a la Selección mayor.

José Pekerman's project turned out to be a key factor for the process. He won three Youth World Cups (1995, 1997 and 2001) and then worked as the senior team coach.

One of Julio Grondona's most remarkable actions as president of AFA was to pay particular attention to the development of youth teams. He did it both as a way of keeping an eye on the future and as a strategy to place Argentinean football among the elite of the world. He took on his position in 1979 and during that same year the Argentinean team won the world FIFA youth championship in Japan. Grondona



piso alto en el cual apoyarse, hasta que en 1994 comenzó la nueva era. En lugar de designar a un técnico por equipo, Grondona decidió abrir el juego hacia un proyecto integral. Entre las muchas carpetas recibidas en la AFA, se destacó la de José Néstor Pekerman, hasta entonces sólo conocido en el fútbol argentino por su trabajo en las inferiores de Argentinos Juniors y Colo Colo de Chile.

Ya al año siguiente, en Qatar, Pekerman consiguió formar un equipo que mezcló la esencia del talento argentino con los conceptos tácticos del profesionalismo y, ante todo, la marca del Fair Play. El proyecto no sólo consistía en volver a los triunfos deportivos, sino también formar futuros jugadores de la Selección mayor. En ese sentido, que el capitán fuese Juan Pablo Sorin, quien repitió la responsabilidad en Alemania 2006, resultó todo un símbolo. Ariel Ibagaza, Walter Coyette y Leandro Biagini fueron otros chicos destacados del segundo campeón mundial juvenil que dio el país.

Para 1997, en Malasia, fue momento de estar ante un combinado de ensueño. Mientras Juan Román Riquelme, Esteban Cambiasso y Pablo Aimar daban cátedra de fútbol desde el medio-campo hacia adelante, valores como Walter Samuel y Placente se anticipaban a su tiempo, con una calidad defensiva que impresionaba.

Grondona profundizó su apuesta por Pekerman al nombrarlo director de Selecciones nacionales en 1998. El técnico pasó a ocupar tareas ejecutivas, dejó a su lado Hugo Tocalli al

Arriba, el equipo argentino dirigido por Sergio Batista, en el podio de Beijing 2008. Abajo, Maradona festeja un gol en el primer título juvenil, en Japón 1979.

Above, the Argentinean team coached by Sergio Batista, in Beijing 2008 podium. Below, Maradona celebrates a goal for the first youth title, in Japan 1979.



celebrated this as the continuity of the success the national team had attained in 1978. But the new AFA president's management would certainly show right during the 90s when the minor categories opened a new gate for Argentinean football to start traveling the glorious path.

The 1979 world FIFA youth championship will probably always be the most remembered, not only because it established the beginning of a beginning era but also because it was directed by the already world champion César Luis Menotti and had Diego Armando Maradona as unquestionable star, together with players like Ramón Díaz and Juan Simón who also became renowned names in the history of football. The Argentinean team dominated all six matches it played thanks to an electrifying performance by Ramón Díaz and to Maradona, who from a distant spot in the Far East had started calling the attention of the whole world.

That success surely encouraged Grondona to shape his line of work. The new Era would start in 1994. Instead of designating a coach for each team, Grondona decided to bet on a built-in project. Among the many folders received in the AFA, José Néstor Pekerman's stood out. The year after, in Qatar, Pekerman put together a team that combined the natural Argentinean talent with professional tactical concepts and had Fair Play written all over. The project not only involved going back to sport triumphs but also forming future players for the major leagues. The fact that Juan Pablo Sorin was the captain of the team –as it also happened in Germany in 2006– was very representative of this. Ariel Ibagaza, Walter Coyette and Leandro Biagini were also some of the distinguished young boys during the second FIFA U-20 World Cup.

Malaysia 1997 was like being in a dream: while Juan Román Riquelme, Esteban Cambiasso and Pablo Aimar showed how well they played on the offensive third, valuable players as Walter Samuel and Diego Placente worked on the defensive third with a power that was unusual for their time.

Grondona doubled his bet on Pekerman by naming him National Selections Director in 1998. The coach went on to carry administrative tasks and left his right hand, Hugo Tocalli, in charge of the youth team; for the major team, he chose Marcelo Bielsa. However, in 2001 he went

frente del equipo juvenil y eligió a Marcelo Bielsa para el combinado superior. Sin embargo, en 2001 no se quiso perder la oportunidad de volver a dirigir, nada menos que para festejar un campeonato mundial en su país. Javier Saviola fue el Maradona de un equipo que también tuvo brillo en Maximiliano Rodríguez y Andrés D'Alessandro.

Al fútbol argentino aún le quedaba una meta por cumplir: conseguir una medalla dorada en los Juegos Olímpicos. Tras haber estado cerca en Amsterdam 28 y Atlanta 96, nada menos que en Atenas 2004 llegaría el momento para saldar la deuda. Marcelo Bielsa

estuvo al mando de un combinado Sub23 de lujo, con Carlos Tevez, D'Alessandro, Saviola, Lucho González y César Delgado al máximo nivel, reforzado por figuras de experiencia como Roberto Ayala y Cristian González.

Por supuesto que habría lugar para más sorpresas gratificantes, porque al año siguiente le tocaría explotar a un Lionel Messi. Fue en el Mundial Sub20 de Holanda, donde comandó a un equipo dirigido por Francisco Ferraro que fue de menor a mayor. El show personal de Messi alcanzó tal estatura que las comparaciones con la actuación de Maradona en 1979 se tomaron difíciles de evitar. Como Diego, el crack encontró respaldo en una estructura, en este caso formada por Zabaleta, Gago y Sergio Agüero.

Precisamente este último tendría la oportunidad de llevar las riendas dos años después, en Canadá, donde Hugo Tocalli volvió a dirigir al equipo antes de dedicarse de lleno al fútbol profesional. La Argentina sacó a relucir ya toda su experiencia en este tipo de compromisos y expuso a figuras como Sergio Romero, Ángel Di María, Mauro Zárate y Maximiliano Moralez ante exigentes rivales como Chile y República Checa. Una síntesis de los jugadores protagonistas de esos dos títulos, reforzados por futbolistas de renombre internacional como Javier Mascherano y Riquelme, le dieron forma a la segunda medalla dorada olímpica, esta vez en Pekín 2008. Sergio Batista delineó a un equipo tan equilibrado como ofensivo, que tuvo en la goleada 3-0 ante Brasil como su punto más alto de rendimiento. En los Juegos Olímpicos de la modernidad, la Argentina dijo presente. ☺



Arriba, Sergio Agüero recibe el Botín de Oro en Canadá 2007, junto con Julio Grondona. Abajo, Hugo Tocalli y Marcelo Bielsa, exitosos.

Above, Sergio Agüero receives the Golden Boot in Canada 2007. Below, Hugo Tocalli and Marcelo Bielsa, successful coaches.



back to coaching and trained the major team for the World cup to be celebrated in his own country. Javier Saviola played "Maradona's role" this time, in a team where there were glowing figures like Maximiliano Rodríguez and Andrés D'Alessandro.

But Argentinean football still had one goal to accomplish: to get a Gold Medal in the Olympic Games. After having been an inch from it in Amsterdam 28 and in Atlanta 96, the team finally accomplished its goal in Athens 2004. Marcelo Bielsa was in charge of an astonishing Under 23 team, which had Carlos Tevez, D'Alessandro, Saviola and Lucho

González with more experienced figures as Roberto Ayala and Cristian González.

Of course there would be time for even more gratifying surprises: a year after that, the Argentinean team would have Lionel Messi among its players. It was during the Under 20 World Cup in Holland that the star from the Barcelona became the leader of the team trained by Francisco Ferraro. Messi's personal performance was so good that the comparison with Maradona's during 1979 didn't take long to arrive. As Diego, the new crack found support in a structure which had Pablo Zabaleta, Fernando Gago and Sergio Agüero as its most important figures.

The latter would have the chance to show how well he could play in Canada, two years later, once again under Hugo Tocalli. Argentina was able to show all its experience and introduced new names like Sergio Romero, Ángel Di María, Mauro Zárate and Maximiliano Moralez against tough rivals like Chile and the Czech Republic. The combination of these players—reinforced by world renowned players like Javier Mascherano and Riquelme—shaped a second gold olympic medal, this time in Peking during 2008. Sergio Batista formed a team both balanced and offensive, which was able to beat Brazil 3-0. In the most astonishing Olympic Games celebrated in modern times, Argentina made its presence felt with yet another success. ☺

CURIOSIDADES

EL MUNDIAL INSOLITO

Some curious stories

UNA OBRA DE ARTE (ALEMANIA 2006)

A WORK OF ART

No pocos hinchas consideraron una "obra de arte" los dos remates atajados por el alemán Jens Lehmann a los argentinos Ayala y Cambiasso en 2006. Pero la clasificación no fue un logro exclusivo del arquero, a quien los ayudantes técnicos le acercaron un papel ayuda-memoria que detallaba cómo pateaban los jugadores argentinos. Lehmann donó el "machete" al Museo de Historia Contemporánea en Bonn.

When German goalkeeper Jens Lehmann stopped the two shots from Ayala and Cambiasso in 2006, many fans immediately thought of a 'work of art'. However, the qualifying result was not just the goalkeeper's achievement, because the technical assistants had let him have an 'aide-memoire' with details of the Argentinean players' style of shooting. Lehmann made a present of the piece of paper in question to the Bonn Museum of Contemporary History.

DON'T WORRY, BE HAPPEL (ARGENTINA 1978)

El militar que custodiaba la puerta de acceso al salón de conferencias del "Monumental" se puso firme ante la llegada del extraño. "No puede pasar", le espetó con "cordial" sequedad castrense. "I am Happel", indicó el forastero, en un ríspido inglés. El cancerbero, duro, acercó su rostro a sólo dos centímetros de la nariz del extranjero que parecía querer pasarse de vivo: "¿Qué?", le inquirió. "I am Happel, please", rogó el extranjero, ya ruborizado. "¿Qué 'please' ni 'please'! -retrucó, más duro, el guardia-. Esto es una conferencia de prensa y sólo pasan Menotti, el director técnico de Holanda y los periodistas. ¡Fuera!", le ordenó. Happel, resignado, dio media vuelta y se retiró. El militar quedó orgulloso, regodeado con su soberbia labor. Los periodistas de todo el mundo, sin poder entrevistar al austríaco Ernst Happel, el director técnico de Holanda.

The soldier at the entrance to the conference room of the 'Monumental' Stadium stood at attention when the stranger approached. "You can't go in," he blurted out with typical army brusque 'cordiality'. "My name is Happel," said the foreigner in sharp English. The severe doorman brought his face to about an inch of the nose of the man who was probably trying to outsmart him. "What?" he asked. "I am Happel, please," tried the foreigner again, his face reddening. "Please my ass!" retorted the guard harshly. This is a press conference and only Menotti, the Dutch coach and the journalists are allowed in. "Out!" he ordered. Happel turned back in resignation and left. The soldier relaxed, taking pleasure in a job superbly done. In the meantime, journalists from all over the world missed their chance of interviewing Austrian-born Ernst Happel, the coach of the Netherlands team.

TARJETAS (INGLATERRA 1966)

CARDS

El incidente entre Rattin y el árbitro alemán Rudolf Kreitlein despertó el ingenio del veedor de la FIFA Ken Aston. Cuando regresaba a su casa desde Wembley, tomó la idea de incorporar tarjetas rojas y amarillas cuando se detuvo frente a un semáforo, cuyo código cromático es conocido universalmente.

The incident between Rattin and German referee Rudolf Kreitlein brought out a witty response from FIFA overseer Ken Aston. When he was returning home from Wembley, he stopped at the traffic lights, whose color code is universally acknowledged, and conceived the idea of using penalizing red and yellow cards.

LA CAMISETA AMARILLA (SUECIA 1958) / THE YELLOW SHIRT

Cuando el árbitro inglés Reginald Leafe miró a las dos escuadras formadas, le pareció que el blanco de la camiseta alemana podría confundirse con el celeste clarito y el blanco de la argentina, especialmente porque ambos equipos llevaban pantalones y medias negros. Leafe llamó a los dos capitanes y, por medio de un sorteo, determinó que Argentina utilizara, por primera y única vez en su historia, una camiseta amarilla.

When English referee Reginald Leafe looked at the formation of the two squads, he thought the white in the German shirt might be confused with the pale blue and white of the Argentinean shirts, particularly because both teams wore black shorts and socks. Leafe summoned the two captains and drew lots that determined that Argentina was to use, for the first and only time in its history, a yellow shirt.

El material de esta nota fue provisto por el libro "Historias insólitas de los Mundiales", de Luciano Wernicke (Planeta). The words for this article have been provided by the book "Curious stories in the World Cups", by Luciano Wernicke (Planeta).





EL HINCHA

The fan *

¿Y el hincha qué? ¿No resuelve nada? ¿Qué sería de un club sin el hincha? Una bolsa vacía. El hincha es el alma de los colores. El que no se ve, el que da todo sin esperar nada. Ese es el hincha. ¡Ese soy Yo! ¿Para qué trabaja uno si no para ir el domingo a romperse los pulmones a una tribuna cinchando por un ideal? ¿O acaso no vale nada?

And what about the fan? Doesn't he solve anything? What would a club be without the fan? Nothing but an empty bag. The fan is the soul behind the colours. The unseen, the one who gives everything and expects nothing in return. That's the fan. That's me! For what does one work for if not for Sunday's game, to burst out one's lungs for an ideal? Or is that worthless?

* Monólogo de Enrique Santos Discépolo como 'El Ñato', en la película *El Hincha* (1951), dirigida por Manuel Romero.
Monologue from Enrique Santos Discépolo as 'El Ñato', in the film *El Hincha* (1951), directed by Manuel Romero.

ADN ARGENTINO / ARGENTINEAN DNA

CUNA DE TALENTOS

A Cradle For Talents

El potrero es considerado el lugar de nacimiento mítico de los futbolistas criollos. El espacio físico desaparece por el avance urbano, pero su representación está en plena vigencia.

The “potrero” is considered to be the mythical birthplace of footballers in the country. Though disappearing as the city creeps up on them, their representation is still in full force.

Existe una narración fría acerca de aquello que es —o que fue— el potrero. Puede encontrarse en ese mundo vasto y preciso que es la Real Academia Española. Aparecen cinco alternativas, aunque sólo una de ellas importa y es la que vincula el uso del espacio público con la recreación. “Terreno inculto y sin edificar”, dice, “donde suelen jugar los muchachos”. Sin embargo, el potrero supera ese concepto. El potrero es la patria grande del fútbol argentino. Ahí nacieron —y nacerán— los jugadores criollos. Rebeldes, virtuosos y libres, una diferencia radical respecto a los británicos pulcros, disciplinados y pesados. Y en esa idea, en ese mito fundacional, se construirá la identidad nacional del fútbol en la Argentina. Un concepto todavía en vigencia, a pesar de que todo, incluso la cultura, se haya globalizado.

Los potreros —territorios sin propiedad, no regulados— se han ido ocultando del sol hace muchos años bajo la expansión inmobiliaria del país, acaso del mundo. Hay, aunque reducidos, otros espacios para el juego libre, como las canchas de los barrios y las plazas. El repliegue del potrero, sin embargo, no significó su muerte del imaginario popular. Porque lo que persiste, en todo caso, es su representación.

El antropólogo Eduardo Archetti trabajó sobre el asunto con profundi-

A few chilly sentences tell us what the ‘potrero’ is — or was. You can find them within the vast and precise world of the RAE (Spanish Royal Academy). Five alternatives are offered, but only one matters, the one linked to the use of public spaces for recreational purposes. “Uncultivated, vacant lot,” says the RAE, “where boys usually play.” The ‘potrero’, however, exceeds this concept. It is the unifying homeland of Argentinean football. Our local players were born — and will be born — in the ‘potrero’, rebellious, free and gifted with masterly skill, radically different from the well-groomed, disciplined and heavy British players.

And, it is this idea, this founding myth that will give birth to the national identity of football in Argentina. A concept that remains valid, despite the all-encompassing globalization, which has even extended to culture. ‘Potreros’ — ownerless, unregulated territories, have been hiding from the sun for many years — perhaps since the 60’s — under the pressure of real estate expansion in the country, or even in the world. Some open spaces for playing freely can still be found, though much reduced, places like the neighborhood pitches and public parks. The withdrawal of the ‘potrero’, however, does not imply its death in popular imagination,



ADN ARGENTINO / ARGENTINEAN DNA

“EN EL FÚTBOL DE ESCUELA TODO ES UN MUY METÓDICO, MUY ORDENADO, MUY PREDECIBLE. EN CAMBIO, EN EL POTRERO HAY MUCHA CREACIÓN, MUCHA IMAGINACIÓN, EL ELEMENTO ES LA GAMBETA”, EXPLICA EL ANTROPÓLOGO JOSÉ GARRIGA ZUCAL. “School football is methodical, orderly and predictable, whereas ‘potrero’ football displays great creativity and imagination and has an outstanding trait: dribbling and dodging, explains anthropologist José Garriga Zucal.

dad. En su libro “El potrero, la pista y el ring. Las patrias del deporte argentino”, mostró cómo el fútbol, el automovilismo y el boxeo –pero también otras prácticas– ayudaron a la construcción de un espacio nacional. En el fútbol fue el estilo rioplatense en contraposición al inglés. Si los británicos se aferraban al orden táctico, la disciplina y la fuerza, los criollos imponían agilidad y virtuosismo: gambeta y pase corto. Lo que todavía llaman “la nuestra”, una elaboración mediática que ha traspasado los tiempos y los cambios.

“Archetti hace una diferenciación entre el potrero, que crea una forma de jugar, y el fútbol reglado de la Public School de los ingleses. En el fútbol reglado todo es un muy metódico, muy ordenado, muy predecible. En cambio, el fútbol del potrero es un fútbol donde hay mucha creación, mucha imaginación, donde no todo está reglado, donde no todo es tan metódico y donde el elemento es la gambeta”, explica el antropólogo José Garriga Zucal, investigador del Conicet y profesor de la Universidad de San Martín.

Otro texto de Archetti, “El potrero y el pibe”, va en el mismo sentido. El profesor de la Universidad de Oslo, fallecido hace cinco años, sostiene allí que las categorías potrero y pibe son símbolos de un estilo. Y funcionan, de algún modo, de manera similar a la pampa y el gaucho. El potrero, hasta pasar a su espacio urbano, mucho más limitado, estuvo vinculado al paisaje rural: era el terreno donde pastaban el ganado y los caballos, y en donde el gaucho podía cabalgar con tranquilidad. El gaucho, entonces, es a la pampa lo que el pibe al potrero. Y a ambos los une un ideal de libertad. La mejor representación de ese pibe es Diego Armando Maradona, que alguna vez dejó en claro: “Yo no fui un pibe de la calle, yo fui un pibe del potrero”.

La idea del territorio libre, sin embargo, la pone en duda Ezequiel Fernández Moores, quien acaba de publicar el libro “Breve historia del deporte argentino”. Citando al historiador Julio Frydenberg, el periodista dice: “Lo que él encuentra es que Buenos Aires no abrió generosamente sus puertas al potrero, sino que expulsó muchísimo. Los pibes que abrieron canchitas tuvieron que empezar a irse más lejos de la ciudad, se las cerraban. Fue toda una lucha”.

Para el escritor Juan José Becerra, autor de “La Vaca. Viaje a la pampa carnívora”, “Grasa”, “Patriotas” y otros títulos que indagan sobre la identidad argentina, “El potrero, al menos el potrero suburbano o de interior, es quizás una cita de la pampa más antigua; es decir de la pampa anterior a la propiedad privada. Por lo general son tierras fiscales, o de algún privado que no alambra su terreno por pereza o falta de recursos, o simplemente por ignorancia, porque todavía no sabe que es suyo el lote de la tía abuela que murió hace veinte años”.



since what remains is, in any case, its representation.

Anthropologist Eduardo Archetti went deeply into this subject. His book called ‘El potrero, la pista y el ring. Las patrias del deporte argentino’ (The vacant lot, the track and the boxing ring. Homes of Argentinean sport), showed how football, car racing and boxing – as well as other practices helped build a national space. In football, it was the style of the Río de la Plata in contrast with that of the English. While British players held tight to tactical order, discipline and strength, the local players imposed agility and flamboyant skill: dribbling and dodging, and the short pass, what is still called ‘la nuestra’, a media creation that has overstepped time and change.

“Archetti establishes a difference between the ‘potrero’ and the regulated football of English Public Schools. The latter is methodical, orderly, very predictable, whereas ‘potrero’ football displays great creativity and imagination, is less concerned with rules and method and has an outstanding trait: dribbling and dodging,” explains anthropologist José Garriga Zucal, Conicet investigator and professor at the San Martín University.

Another of Archetti’s texts “El Potrero y el Pibe” (“The ‘Potrero’ and the Kid”) points in the same direction. The professor at Oslo University, who died five years ago, held the concept that the ‘potrero’ and the kid categories are symbols of a style. They work in a somewhat similar way to the pampas and the ‘gaucho’.

The ‘potrero’, until it moved on to more limited urban spaces, was linked to the rural landscape; it referred to the land where cattle and horses grazed and the ‘gaucho’ could ride freely. Then,

ADN ARGENTINO / ARGENTINEAN DNA



DIFERENCIAS. “El fútbol es un deporte argentino que se jugó por primera vez en Inglaterra”, escribió José Marial en “El fútbol”. Ahí aparece el carácter, el despegue de los británicos. Lo cual, indudablemente, se le atribuye al potrero: espacios más libertarios para el desarrollo de lo lúdico en comparación con las escuelas de quienes introdujeron el deporte en la Argentina. Archetti, en su libro, sostiene que el estilo del juego criollo comienza a verse en las giras de equipos de este país por el exterior. Allí las diferencias se hacían visibles. “Los europeos –cuenta Archetti– dicen que los argentinos ‘tocan el fútbol’ y de esa manera legitiman la idea del ‘toque’ como un sello de marca del estilo nacional”.

Pero Fernández Moores se encarga de relativizar la idea, y recuerda que el Alumni de los hermanos Brown, en los comienzos de la práctica

the ‘gaucho’ is to the pampas as the kid is to the ‘potrero’ and the two are linked by their ideal of freedom. Diego Armando Maradona symbolizes this kid best. He once made it quite clear by saying, “I was not a street kid. I was a ‘potrero’ kid”.

Ezequiel Fernández Moores, who has just published the book “Short History of Argentinean Sport”, questions the idea of a free territory, however. The journalist quotes historian Julio Frydenberg: “What he finds is that Buenos Aires did not open its doors to the ‘potrero’ generously; instead it dislodged a great number of them. The kids that turned vacant lots into football fields had to move further out because the city was closing their ‘potreros’. It was a real struggle”.

For writer Juan José Becerra, author of *The Cow - A Trip to the Carnivorous Pampas*, “Fat”, “Patriots” and other titles that inquire into Argentinean identity, the ‘potreros’, or at least the ones in the suburbs or the interior of the country, are perhaps a reference to the pampas region of the past, before the concept of private property was introduced. Generally speaking, this is fiscal land, or belongs to a private owner who does not fence in his land either because he is too lazy or too poor, or simply because he is too ignorant and does not realize that the piece of land his old great-aunt who died twenty years ago left him, actually belongs to him”.

DIFERENCIAS. “Football is an Argentinean sport first played in England, wrote José Marial in *Football*, a text where British character and detachment appear. All of which is undoubtedly ascribed to the rather anarchic spaces that fostered the development of natural playfulness, rather than to the schools of those who introduced the sport in Argentina. Archetti, in his book, holds the opinion that the ‘criollo’ style became apparent during the first Argentinean tours abroad. Differences became visible. “Europeans – narrates Archetti – say that Argentineans ‘play football like a musical instrument’ and in this way they legitimize the idea of ‘touch’ as the unmistakable stamp of the national style.”

However, Fernández Moores plays down the idea and recalls the Brown brothers’ Alumni, in the early stages of amateur football: they would throw the ball high on the rival goal and charge against the players.” The conclusion is therefore, “To claim that all Argentinean players were the skilful rascals issuing from the ‘potrero’ is to deny that Batistuta and Mostaza Merlo are Argentineans.”

Pablo Forte, Scouting Director of Barcelona Football Club in Argentina, a man who travels all over the country in search of talents, adds some geographical

“EL APRENDIZAJE DEL POTRERO TIENE UNA PRESTACIÓN IMPAGABLE PARA EL FUTBOLISTA EN FORMACIÓN. CONSISTE EN QUE LA PELOTA PICA MAL. LA PELOTA MÁS REDONDA DEL MUNDO ES CUADRADA EN EL POTRERO. CONTROLAR ESE PRODIGIO EVASIVO CONVIERTE EN CRACK A CASI CUALQUIERA”, ENSAYA EL ESCRITOR JUAN JOSÉ BECERRA.

“What football newcomers receive from the ‘potrero’ is invaluable, mainly, because the ball bounces badly. The roundest ball in the world bounces like a brick. Almost anybody that can learn to control this evasive prodigy has the makings of a crack player, writer Juan José Becerra attempts to explain.



ADN ARGENTINO / ARGENTINEAN DNA



del fútbol amateur, “tenían jugadas que eran de rugby: tiraban la pelota alta sobre el arco rival y cargaban a los jugadores”. La conclusión, entonces, es: “Pretender que todos los jugadores argentinos eran los pibes pícaros, habilidosos y del potrero es negar que Batistuta o Mostaza Merlo son argentinos”.

Pablo Forte, director de scouting del Barcelona Fútbol Club en la Argentina, un hombre que recorre el país en busca de talentos, le agrega un determinismo geográfico: “Hablar de una sola identidad en un territorio que mide 5.200 kilómetros de largo es apresurado. No es lo mismo el futbolista que jugó en la liga rosarina que el que jugó en la liga de Cultral-Có. No es lo mismo un chico criado en una selva, que puede ser pobre pero está bien alimentado, que el chico que vive en un desierto con piedras. No es lo mismo, pero la característica es el talento”.

Porque luego están los otros, quizá más cercanos. Los brasileños, los uruguayos, los peruanos, los mexicanos, que también tienen sus potreros o sus playas. “En cualquier lugar del mundo donde hay pobreza, hay potreros. Los hay en los barrios de Liverpool y los hay en las villas de Kenya”, contó la periodista argentina Marcela Mora y Araujo en el congreso Play the Game que se realizó el año pasado en Coventry, Inglaterra. Su idea es que Wayne Rooney, jugador del Manchester United, tiene tanto potrero como Carlos Tevez, salido de Fuerte Apache. “La característica del futbolista argentino del potre-

determinism, “To talk about just the one identity in a territory 5.200 Km. long is rather hasty. The footballer who played in the Rosario league cannot be compared with one who played for the Cultral-Có league. A boy raised in the tropical forest, who might be poor but well-fed, is not the same as one that lives in a stony desert, but they could easily share a common trait: talent.

But then there are the others, somewhat closer. Brazilians, Uruguayans, Peruvians, Mexicans, with their own ‘potreros’ and beaches. “Wherever there is poverty in the world, ‘potreros’ are likely to exist. Liverpool has them, shantytowns in Kenya have them,” said Argentinean journalist Marcela Mora y Araujo at the Play the Game Congress held in Coventry, England, last year. Her idea is that Manchester United Wayne Rooney has received as much influence from the ‘potrero’ as Carlos Tevez, born in Fuerte Apache.

“The characteristics of ‘potrero’ Argentinean footballers – adds scout Forte – are similar to those of any player in the world that wants to play low, that wants to pass the ball to a fellow-player. There is much in common between the good Argentinean football player and the good player from Cameroon. They just happen to look very different.”

WHAT ABOUT NOW? The urban ‘potrero’ is almost gone, although some areas could still be considered ‘potreros’. But there are fewer, even

ADN ARGENTINO / ARGENTINEAN DNA

ASÍ COMO TEVEZ, DI MARÍA Y AGÜERO SERÁN LOS EMBAJADORES DEL POTRERO EN SUDÁFRICA, PODEMOS IDENTIFICAR LA MISMA ESTIRPE EN HOUSEMAN, ORTIZ Y BERTONI EN EL EQUIPO CAMPEÓN DE 1978 Y A BORGHI, BOCHINI Y MARADONA EN EL '86. *Just as Tevez, Di María and Agüero will be the 'potrero' ambassadors, we can identify a common lineage in Houseman, Ortiz and Bertoni in the '78 champion team, and Maradona of course in '86.*

ro –agrega el ojeador Forte– es similar a la de cualquier jugador del mundo que quiere jugar por abajo. Hay mucha unión entre el buen jugador argentino y un buen jugador camerunés. Sólo que tienen una fisonomía física muy distinta”.

¿Y AHORA? “El potrero en la ciudad casi no existe”, dice Garriga, “aunque, por supuesto, hay zonas todavía que podrían considerarse potreros. Pero son cada vez menos, hasta las plazas están enrejadas. Y hay horarios. Hay una resignificación del espacio público”. Hubo, en ese sentido, un traslado hacia lo privado: los clubes y las escuelas. Aún así lo que se mantiene es la representación, la idea de que cuando aparece la gambeta, lo que aparece, en realidad, es el potrero. “El aprendizaje del potrero –ensaya Becerra– tiene una prestación impagable para el futbolista en formación. Consiste en que la pelota pica mal. La pelota más redonda del mundo es cuadrada en el potrero. Controlar ese prodigio evasivo convierte en crack a casi cualquiera”.

Así como Tevez, Di María y Agüero serán los embajadores del potrero en Sudáfrica, podemos identificar la misma estirpe en Houseman, Ortiz y Bertoni en el equipo campeón de 1978 y a Borghi, Bochini y Maradona en el '86. Si todos ellos son potrero, ¿qué vendría a ser Lionel Messi? ¿Potrero o laboratorio? La Pulga creció en Rosario. Pero desde los trece años se formó en La Masía, la fábrica de cracks del Barcelona. Forte, el hombre de los catalanes en la Argentina, asegura que Messi es un producto azulgrana.

Becerra no está tan seguro. En realidad, está seguro de lo contrario: “Los jugadores de laboratorio, adaptados por las exigencias de un mercado doble (el del juego mecánico y el del cuerpo de atleta), deberían pasar en algún momento por el potrero para perfeccionarse. Sería la última etapa de formación en un deporte en el que sus mejores ejemplares vienen de jugar con esas pelotas cuadradas. Maradona tiene esa escuela y, por supuesto, Messi también”.

Y concluye: “Es inaceptable que se diga que Messi es un jugador de Play Station. Todo lo contrario, la Play Station trata de emular con su tecnología el juego de Messi, un juego imposible que sólo un simulador tan sofisticado puede emular. Si nos fijamos bien, el Messi de pantalla es mucho más duro que el de la vida real”.

“Messi no ha perdido la esencia del potrero”, insiste Cappa para elogiarlo. “Tiene la raíz argentina –agrega– pero es un jugador universal. Es como Borges, supera los límites de lo nacional”. Y tal vez ocurre eso: el potrero superó las fronteras: se universalizó. Y quizá los jugadores criollos no sean tan distintos. Buenos, prodigiosos, los mejores, pero no tan distintos. Como, dicen, era antes... ☺

public squares are fenced in with railings. And there are scheduled times. Public space is undergoing resignification”. In this sense, there has been a transfer to private spaces: clubs and schools, but the image persists, the idea that when dribbling and dodging appear, what is behind it all is the 'potrero’.

“The learning process at the 'potrero’ – attempts to explain Becerra – is invaluable for the football newcomer, mainly because the ball bounces badly. The roundest ball in the world bounces like a brick on the 'potrero’. It bounces as though it had corners. Almost anybody that can learn to control this evasive prodigy has the makings of a crack player”.

Just as Tevez, Di María and Agüero will be the 'potrero’ ambassadors, we can identify a common lineage in Houseman, Ortiz and Bertoni in the '78 champion team, and Maradona of course in '86. Now, if all of them qualify for 'potrero’ ancestry, what would Lionel Messi be? 'Potrero’ or laboratory? The Flea grew up in Rosario, but from the age of thirteen he was trained in La Masía, the factory that produces first rate footballers in Barcelona. Forte,

Catalonian envoy in Argentina, claims Messi is a blue-and-scarlet product. In his words, “He was trained in that school far more than in the Argentinean 'potrero’.”

Becerra is not so sure. In fact, he is sure of the opposite view. “Laboratory players adapt because of double market demands, those of the mechanics of the game and those of the athlete’s body. They should at some point live the 'potrero’ experience to polish their skills as part of the last training phase of the sport whose best specimens have played with those square-cornered balls. Maradona comes from such a school, and so

does Messi, of course”.

And he sums up, “It’s inadmissible that Messi should be considered a Play Station player. On the contrary, the Play Station tries to equal Messi’s game by applying all its sophisticated technology, but is not entirely successful. If we look carefully, we’ll see that Messi on the screen is far stiffer than the real life player”.

“Messi has not lost the 'potrero’ essence,” insists Cappa in his praise. “He has Argentinean roots – he adds – but he is a universal player. Like Borges, he exceeds the limits of nationality.” For all we know, this may be what has happened. The 'potrero’ has gone beyond frontiers – it has become universal. And perhaps the criollo players are not that different – fine players, prodigious, the best, but not that different. Just as it was in the past... ☺



Las imágenes de este artículo pertenecen al libro “Potrero”, de Gustavo Di Mario.
The pictures of this article belong to the book “Potrero”, by Gustavo Di Mario (Retina Editores)

ENRIQUE MACAYA MARQUEZ

EN PRIMERA PERSONA

In the first person

El periodista argentino con más Mundiales en su foja comparte sus mejores recuerdos.
One of the most prestigious Argentinean sports journalists shares his best memories of the World Cup.

El periodista Enrique Macaya Márquez cubrirá en Sudáfrica 2010 su decimocuarto Mundial consecutivo. Por su asistencia perfecta desde Suecia 1958, la FIFA le obsequió una réplica de la Copa del Mundo. “Soy el único argentino y el segundo en el mundo con tantas coberturas, lo cual no se refiere tanto a mi capacidad sino más bien habla de mi vejez”, comenta con una sonrisa, antes de un repaso como espectador de lujo de los mayores talentos en la historia del fútbol.

MAL FINAL PARA UN VIAJE ETERNO

“Cuando fui a Suecia demoramos más del doble en llegar de lo que se tarda en la actualidad. Los futbolistas argentinos no tenían referencias de cómo jugaban los europeos, realmente creían que le pegaban a la pelota con la canilla. Esa mentalidad fue la que provocó que los hinchas, defraudados, recibieran al equipo en Ezeiza con monedazos después de que perdiera por goleada ante Alemania y Checoslovaquia”.

MÁS ALLÁ DEL ESCÁNDALO

“En la historia quedó que en Inglaterra 66 el equipo de Juan Carlos Lorenzo, muy fuerte pero exageradamente defensivo, fue víctima de un robo en el partido ante la selección local. Más allá de la expulsión de Rattin y su incidente con el árbitro Kreitlein, Argentina tenía que salir a ganar, pero sólo llegó dos veces al arco rival...”.

Journalist Enrique Macaya Márquez will cover the World Cup for the fourteenth consecutive time in South Africa this year. For his perfect attendance since Sweden 1958, FIFA gave him a replica of the World Cup. “I’m the only Argentinean and the second journalist of the world who has covered so many football events, it may not have so much to do with my wisdom but with the fact that I’m old”, he says, while smiling, before he starts reviewing as a deluxe spectator, the best matches and figures in football history.



Macaya Márquez junto con José María Muñoz, con la Copa en el 86.
Macaya Márquez and narrator José María Muñoz, carrying the World Cup after Mexico 1986.

A BAD ENDING FOR AN ETERNAL TRIP . “When I went to Sweden it took us twice the time it takes nowadays to get there. The Argentine players had no idea how the Europeans played but they were almost sure they hit the ball with their shins. That was the reason fans received them like they did when they landed in Ezeiza: throwing coins at them after they had been rolled over by Germany and Czechoslovakia”.

BEYOND SCANDAL. “During England 1966, the team trained by Juan Carlos Lorenzo – which was strong but too defensive when it played– was a victim of robbery during the match against the local team. Beyond the fact Rattin was sent off and his incident with referee Kreitlein, the truth is Argentina only made it twice to the rival goal...”



"ESTÁ ESCRITO: PELÉ, CRUYFF Y MARADONA SE IMPUSIERON EN DÉCADAS DIFERENTES DE VER EL FÚTBOL, PERO EL MEJOR DE TODOS FUE DI STÉFANO".

"It is written: Cruyff, Pelé, and Maradona dominated different decades. However, the best of them all was Alfredo Di Stéfano"

EL FÚTBOL TOTAL

"Holanda del 74 fue un fútbol totalmente nuevo. Después de que le hiciera cuatro goles a la Selección argentina, Osvaldo Ardizzone, periodista de El Gráfico, me dijo: 'Tenemos que inventar palabras nuevas porque las que usamos ya no sirven'. Fue realmente espectacular ese equipo. Pero el fútbol no es sólo jugar bien y dinámica. Es también temperamento, como el alemán, que le ganó la final".

ARGENTINA CAMPEÓN

"En Argentina 78, la gente vivía con felicidad los triunfos deportivos y no tenía la menor idea de lo que estaba sucediendo en otros lugares en un momento muy oscuro del país. En la cancha, el equipo ganó bien, más allá de todo lo que se pudiera decir. La superioridad quedó evidenciada en la final contra Holanda. Mientras tanto, en México 86, veía al equipo desde arriba y pensaba que difícilmente pudiera perder. Era tan macizo y homogéneo, estaba tan bien parado, y con Maradona que estaba convencido de que tenía que demostrar que era el mejor del mundo... Fue realmente el mejor campeonato que le he visto a una Selección argentina en los mundiales".

TRISTEZA EN PRIMER PLANO

"Viví muy de cerca el episodio del doping de Maradona en Estados Unidos 94. Estaba con Marcos Franchi, su representante, y el preparador físico, Fernando Signorini, en el momento que nos dieron la noticia. Justamente yo estaba tomando un remedio para descongestionar con efedrina, una de las sustancias que había provocado la penalización. Es evidente que en algún punto existió un error y lo pagó Argentina. No creo que haya sido únicamente por eso que el equipo no consiguió rendir todo lo que podía, pero fue evidente que los jugadores lo sintieron". ☹

THE TOTAL FOOTBALL. "Holland 74 was an entirely new football. Osvaldo Ardizzone, journalist from El Gráfico magazine, told me: "We have to invent new words because the ones we know have become useless to talk about this sport". The way that team played was astonishing. But football requires more than playing very well and in a dynamic way. It needs a lot character, like the German one, that finally won the Championship".

ARGENTINA WORLD CHAMPION. "In Argentina 78, people celebrated football with happiness and didn't even think about what was happening with society; it was a dark age for the country. The team played well, despite anything that could be said. Its superiority was clearly shown in the final, when it had to play against Holland. In Mexico 86, I remember seeing the team from above and thinking it was unlikely that they lost. It was so strong and homogeneous, it stood so firmly and with Maradona who was certain he had to show the world he was the best ...It was undoubtedly the best World Cup I have seen Argentina ever play".

SADNESS ON THE FRONT PAGE. I was able to watch the Maradona doping episode from a very close distance in USA 94. I was with Marcos Bianchi, his manager, and with his personal trainer, Fernando Signorini, when we were given the news. By chance, I happened to be taking a medicine which contained ephedrine, one of the substances that had caused the penalization. It is evident that, to a certain point, a mistake was made and Argentina paid the consequences. I don't think it was the only reason the team wasn't able to give its best, but the players surely felt it". ☹

ALFREDO DI STEFANO

**EL REY
SIN CORONA***The uncrowned king*

Fue el primer jugador total, estrella indiscutida en la Argentina y en Europa. Sin embargo, el destino le impidió que mostrase todo su talento en un Mundial.

He was the first all-round player, an indisputable star shining in Argentina and Europe. However, as fate would have it, he was unable to display his talents in a World Cup.

Alfredo Di Stéfano fue nombrado embajador del deporte argentino en noviembre de 2009 en Madrid, la ciudad en la que vive. La designación hizo justicia a uno de los mejores cuatro futbolistas del siglo XX –según lo estableció la FIFA– y que, sin embargo, tuvo la poca fortuna de no haber podido jugar ninguna Copa del Mundo. ¿Hasta dónde habría llegado la leyenda de Don Alfredo si, además de haber sido contemporáneo de la mítica Máquina de River y haber ganado cinco Copas de Europa con el Real Madrid, también hubiese brillado y conquistado un Mundial? La respuesta es difícil de imaginar en especial, porque Di Stéfano fue el jugador más revolucionario de aquella época.

Jugó sus únicos seis partidos para Argentina en 1947. Págopuesta, con Messi y Maradona.

Di Stéfano played his six matches for Argentina in 1947. Opp.page, with Messi and Maradona.

Alfredo Di Stéfano was nominated as ambassador of Argentine sport in Madrid, where he lives, in November 2009. The appointment does justice to one of the best four footballers in the 20th century – as established by FIFA. However, Di Stéfano was not fortunate enough to take part in any World Cup. How far would Don Alfredo's legend have reached if, in addition to being a contemporary of the mythical River Machine and having won five European Cups with Real Madrid, he had also shone and won a World Cup? It is particularly difficult to guess the answer, because Di Stéfano revolutionized the game at a time when TV had not taken over football.

Don Alfredo, who made his debut in River Plate in 1945 and arrived at the Real Madrid in 1953, when he was already 27 years old, could have played – for Argentina or Spain – the 1950, 1954, 1958 and 1962 World Cups. By the time the 1966 World Cup was played in England, he had already retired.

Di Stéfano played his only six matches for the Argentinean Selection at the

“DON ALFREDO ES UNA LEYENDA VIVA. LO TOMÉ COMO MI ÍDOLO A LOS 14 AÑOS. SU NOMBRE ESTÁ ESCRITO EN LETRAS DE ORO EN LA HISTORIA DE LA FIFA Y DEL FÚTBOL”, PROCLAMÓ JOSEPH BLATTER.

“Don Alfredo is a living legend. He became my idol when I was 14. His name is written in gold letters in the history of FIFA and football,” claimed Joseph Blatter.

Don Alfredo, que debutó en River en 1945 y llegó al Real Madrid en 1953, cuando ya tenía 27 años, podría haber jugado –para Argentina o para España– los Mundiales de 1950, 1954, 1958 y 1962. Para el de Inglaterra 1966, en cambio, ya se había retirado.

Di Stéfano jugó sus únicos seis partidos para la selección argentina en el Sudamericano (actual Copa América) de 1947. Su debut fue fascinante: convirtió seis goles, o sea uno por encuentro, y se consagró campeón. Pero nunca más se pondría la camiseta albiceleste. Aquellos eran tiempos en que la selección argentina vivía de espaldas al mundo, ya que entre 1934 y 1951 no jugó contra ningún país europeo.

Argentina no asistió a Brasil 1950 por una sumatoria de razones: había un enojo desde el Gobierno de Juan Domingo Perón hacia la FIFA, muchas figuras jugaban en Colombia y no estaba claro si serían cedidos (como el mismo Di Stéfano, por entonces figura en Millonarios de Bogotá) y la AFA había roto relaciones con su par brasileña. Argentina sí participó en Suecia 1958, pero Di Stéfano se encontraba en la plenitud de su carrera en el Real Madrid y ya se había nacionalizado español. La mala suerte quiso que su nueva selección, en cambio, no pasara las Eliminatorias europeas. En Chile 1962, los europeos sí se clasificaron, pero Alfredo se lesionó en el anteúltimo partido.

“Don Alfredo es una leyenda viva. Lo tomé como mi ídolo a los 14 años”, proclamó Joseph Blatter, presidente de la FIFA. Considerado el primer jugador total de la historia, capaz de atacar y defender con la misma intensidad, Di Stéfano aboga con énfasis por el fútbol de su época, aun al haber sido pionero de la revolución táctica después llevada a cabo por Holanda recién en 1974. Cuando le preguntan cuál fue el mejor futbolista de la historia, suele ofrecer dos respuestas distintas, pero unidas en el tiempo. Primero, Arsenio Erico, el delantero paraguayo que, con la camiseta de Independiente, se convirtió en el máximo goleador del fútbol argentino, y no por casualidad fue también el primer ídolo de Julio Grondona, presidente de la AFA. “Arsenio era un malabarista de circo, un gran artista. Después, siempre digo lo mismo: Muñoz, Moreno, Pedernera, Labruna y Loustau”, dice, en referencia a la primera formación de La Máquina, la legendaria delantera de River de la década del 40.

Hay un comentario que en la Argentina se convirtió en habitual cuando alguien ve en acción a un jugador talentoso de otra nacionalidad (y que no sea brasileño): “Pero ese parece que nació en Barracas”, en referencia a un tradicional barrio de Buenos Aires. Será porque quien en realidad nació en Barracas, el 4 de julio de 1926, fue el gran Alfredo Di Stéfano. ☺

1947 South American Tournament (now America Cup). His premiere performance was fascinating: he scored six goals, that is, one per match and was consecrated champion. But he would never again wear the white and sky blue shirt. During that period, the Argentinean top team turned its back on the World, since it played no matches against European countries between 1934 and 1951.

Argentina was not present in Brazil in 1950 for a variety of reasons: Juan Domingo Perón's government was annoyed with the FIFA, many outstanding players were playing in Colombia and it was not clear whether they would be loaned (Di Stéfano himself was a big name in Millonarios, based in

Bogotá) and the AFA had broken off relations with its Brazilian peer. However, when Argentina did take part in Sweden in 1958, Di Stéfano was at the peak of his career with Real Madrid and had become a Spanish citizen. Once again, fate meddled and his new Selection team failed to pass the European eliminatory rounds. For the 1962 Cup in Chile, the Europeans qualified, but Alfredo was injured in the second-last friendly match and once again was unable to play in the tournament.

“Don Alfredo is a living legend. He became my idol when I was 14,” claims Joseph Blatter, president of the leading body of world football. Considered the first all-round player in history, as intense in attack as in defense, Di Stéfano emphatically advocates the football of his time. When asked who the best footballer in history was, he offers two different answers, linked in time. “Firstly, Arsenio Erico, the Paraguayan forward who became the maximum scorer in Argentinean football, while wearing the Independiente shirt. He was a juggler, a great artist. Then, I always say the same: Muñoz, Moreno, Pedernera, Labruna and Loustau,” he says in reference to the first Machine formation, the legendary River Plate strikers in the forties. Of the players he mentioned,

There is a saying in Argentina often used when somebody sees a talented foreign player (not Brazilian, of course): “You’d think he was born in Barracas”, referring to a traditional Buenos Aires neighborhood. Perhaps, the reason for this is that the great Alfredo Di Stéfano was born in Barracas, on 4 July, 1926. ☺



JUAN JOSE CAMPANELLA

FUTBOL DE PELICULA

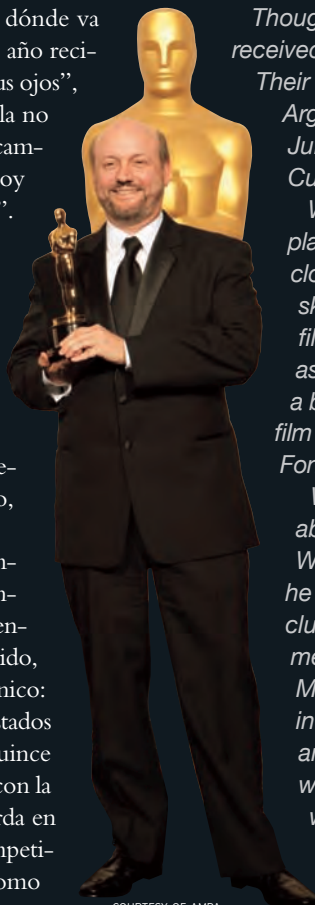
Of football and films

Dirigió *El Secreto de sus Ojos*, la película que este año ganó un Oscar y en el que el deporte más popular del mundo ocupa un lugar preponderante. Ahora, se prepara para disfrutar el Mundial. *Football has a predominant place in "The Secret in Their Eyes", the film that earned him an Oscar. The director is now getting ready to enjoy the World Cup.*

Juan José Campanella todavía no sabe dónde va a poner el Oscar que en marzo de este año recibió por haber dirigido "El secreto de sus ojos", ganadora como mejor película de habla no inglesa. El cineasta argentino sí sabe, en cambio, dónde pondrá su cuerpo a partir del 11 de junio: "Voy a seguir el Mundial por televisión, de eso no tengo dudas".

Si bien gran parte de su vida adulta y profesional transcurrió en los Estados Unidos, el fútbol nunca dejó de estar presente en la piel de Campanella. De hecho, acaso la escena más virtuosa y recordada de la obra que lo consagró en Hollywood tiene un estadio como escenario principal, y además su próximo proyecto también tiene una pelota rebotando. Se trató del primer largometraje de animación de su carrera, *Wing de metegol*, basado en el cuento *Memorias de un wing derecho*, de Roberto Fontanarrosa.

Si bien admite su desconocimiento por detalles de nombres y estadísticas acerca del fútbol, su interés por un Mundial no disminuye. Al punto que, de ser presencia infrecuente en las tribunas para ver a Racing Club, su equipo preferido, guarda en sus recuerdos como espectador un momento único: el último partido mundialista de Diego Maradona, en Estados Unidos 1994. "Vivía en Nueva York y fui con otras quince personas en una van hasta Boston. Recuerdo la alegría con la que volvimos, y la depresión del día siguiente", recuerda en alusión a la sanción que excluyó a Maradona de la competición. Y la nostalgia aparece en el recuerdo de Diego como

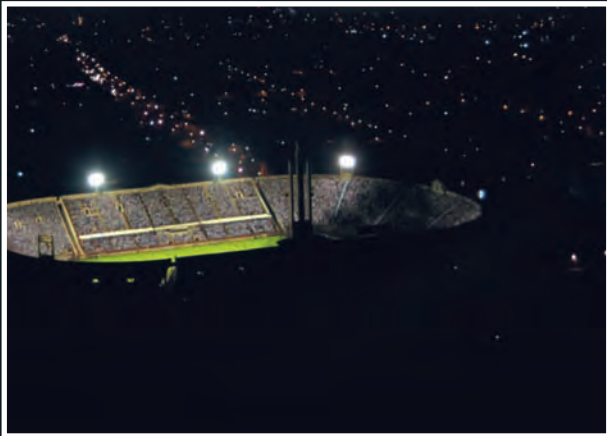


COURTESY OF AMPA

Though he does not yet know where to put the Oscar he received in March of this year for directing "The Secret in Their Eyes", winner of the best foreign language film, the Argentinean filmmaker knows where he will be as of 11 June: "I am quite certain I shall be following the World Cup on TV".

While a large part of his adult professional life took place in the United States, football has always been close to his heart. In fact, what is perhaps the most skillfully achieved and well-remembered scene in the film that brought him Hollywood acclaim has a stadium as main stage and, additionally, his next project includes a bouncing ball. It is the first animated feature-length film in his career, "Foosball Wing", based on Roberto Fontanarrosa's story "Memoirs of a Right Winger".

While Campanella admits he is not knowledgeable about football names and statistics, his interest in all World Cups is unrelenting, to the extent that though he is not often seen at the stands of his favorite club Racing, he treasures a unique moment in his memory: the last World Cup match played by Diego Maradona in the United States in 1994. "I was living in New York, and I traveled to Boston in a van with another fifteen people. I recall the joy we felt on the way back, and the next day's depression," he says with reference to the disciplinary sanction that left Maradona out of the competition. There is nostalgia in the memory of Diego as a footballer.



El estadio de Huracán, en Buenos Aires, fue el escenario de una de las escenas más impactantes del film: una persecución en un plano secuencia de seis minutos.

The Huracán stadium in Buenos Aires was the location for one of the most impressive scenes of the film: a chase in a six-minute sequence shot.



100 BARES

futbolista.

“Había un estadounidense sentado a mi lado, que veía un partido de fútbol por tercera vez en su vida. Estaba acompañando a su hijo, y se había aburrido bastante en los otros dos partidos. Yo le dije que esperara a ver a Maradona. Y lo vio. Fue increíble su cara, saltaba con todos nosotros. Ahí entendió lo que era el fútbol”, cuenta sobre aquella experiencia, la última en un campo de juego hasta concurrir hace pocos meses al de Racing, para recibir una plaqueta de felicitación por el Oscar.

EN FOCO. Sin ser un especialista en táctica y estrategia del fútbol, Campanella vuelca su sensibilidad a la pasión que genera el fútbol. En “El secreto

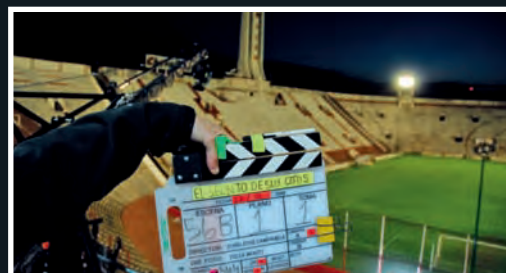
“There was a US citizen sitting next to me, who was going to watch football for the third time in his life. He was keeping his son company and had felt quite bored by the previous two matches. I told him to wait until he saw Maradona – which he did. The expression on his face was amazing and he began jumping up and down like the rest of us. That’s when he understood what football is all about,” says Campanella, recalling his last experience at an actual playing field, until a few months ago, when he was presented with a congratulatory plaque for the Oscar award at the Racing stadium.

FOCUSED. While not a specialist in football tactics and strategy,

JUAN JOSE CAMPANELLA



HADDOK FLIMS



Campanella alcanzó la gloria en Hollywood, pero no se olvida de sus raíces. Arriba, con los actores Francella y Darín.
Campanella reached glory in Hollywood, but doesn't forget his roots. Above, with actors Francella and Darín.

de sus ojos”, un plano secuencia de unos seis minutos desarrollado en el estadio de Huracán reproduce un encuentro de ese equipo ante Racing, ambientado a mitad de los años 70. La escena generó tanta repercusión que hinchas de ambos clubes se auto-reivindicaron como acreedores del galardón de la Academia de Hollywood, que ya había premiado al cine argentino en 1986, por *La Historia Oficial*.

“Si se lo ve desde el lado de la hinchada, tienen razón los de Racing; si se apunta al escenario, tienen razón los de Huracán. Creo que la parte más importante es la de la sensibilidad, de la pasión del hincha, que refleja a los de Racing. Reconozco que no he conocido hinchas más apasionados que los de Racing, pero a la vez la referencia que la película hace al fútbol refleja características comunes a todos los hinchas. Entonces, salomónicamente, podemos decir que es el premio para todo el fútbol”, decreta.

Campanella no cobija el hábito de ponerse los pantalones cortos y correr detrás de una pelota. Sin embargo, entiende de qué se trata, al punto de trazarse objetivos como si fuera un director... técnico. “Lo del Oscar estará siempre en mi vida, pero, como en el deporte, ganás un campeonato y no te quedás en eso, sino que te empezás a preparar para el siguiente. No es fácil hacer un cierre con *El secreto...*, pero ya hay nuevos proyectos y me propongo avanzar en eso”, afirma.

Mientras tanto, el mes de junio lo tendrá esta vez del otro lado de una pantalla. Por supuesto, el guión de la historia aún está por escribirse: “No tengo idea si el Mundial será una película con final feliz para la Selección argentina. Por supuesto, espero que gane y vuelva con la Copa, aunque sea el peor equipo del mundo”.👁

Campanella is particularly sensitive to the passion generated by football. In “The Secret in Their Eyes”, a six-minute sequence shot at the Huracán stadium replicates a match between Huracán and Racing, taking place in the mid 70’s. The scene had such an impact that fans from both clubs claimed credit for the Hollywood Academy award. “If you look at it from the point of view of the supporters, Racing is right; if you focus on the setting, Huracán is right. I admit I know of no fans as passionate as those of Racing, but the film’s reference to football reflects traits that are common to all fans. Thus, we could say, with Solomon’s wisdom, that the winner is... football,” he declares.

Campanella is not in the habit of changing into shorts and running after a ball. However, he understands what it is all about, to the point of setting himself goals as if he were a football technical director. “The Oscar will be forever in my life, but, the same as in sport, you win a competition and you do not sit back and relax – you start getting ready for the next one. It’s not easy to come to a closure with “The Secret in Their Eyes”, but some new projects are already in sight, and I intend to follow them up,” he claims.

In the meantime, the month of June will find him sitting on the other side of the screen for a change. Certainly, the script is yet to be written. “I’ve no idea whether this film will have a happy ending for the Argentinean Selection. Of course, I expect them to win and come home with the Cup, even though they may not play like the best team in the world”.👁

“NO TENGO IDEA SI EL MUNDIAL SERÁ UNA PELÍCULA CON FINAL FELIZ PARA LA SELECCIÓN ARGENTINA. ESPERO QUE GANE Y VUELVA CON LA COPA, AUNQUE SEA EL PEOR EQUIPO DEL MUNDO”, DICE.

“I have no idea whether this film will have a happy ending for the Argentinean Selection. Of course, I expect them to win and come home with the Cup, even though they may not play like the best team in the world,” says Campanella.

FRANKFURT 2010

FUTBOL DE NOVELA

Football and fiction

La pasión estará presente en la feria literaria más importante del mundo, que tiene a la Argentina como invitado de honor.

Passion will be present at the most important Book Fair in the world, which has Argentina as its guest of honour.

La pasión por el fútbol en la Argentina hace rato traspasó las fronteras para instalarse como un fenómeno cultural. El deporte más popular estará presente en un año muy especial para las letras argentinas: en octubre el país será el invitado de honor a la Feria de Frankfurt, la cita más importante del mercado editorial en el mundo.

Desde la elección de Diego Maradona como uno de los íconos del país, junto con el Che Guevara, Carlos Gardel y Eva Perón, el fútbol ha formado parte de distintas acciones que se realizaron durante este año como parte de la invitación a la feria alemana. Primero, fue el turno del partido amistoso entre las selecciones de ambos países, que se jugó en marzo en Munich. Después, fue la inclusión de películas como *El Hinchista* y *El Crack* en un ciclo de cine en el Teatro Babylon de Berlín, que incluyó una parte de fútbol y tango.

Una vez en el período de la feria, los visitantes podrán acceder a escritores que le han dedicado buena parte de su obra al fútbol, como Eduardo Sacheri, Roberto Fontanarrosa, Osvaldo Soriano, Juan Sasturain y Pablo Alabarces, entre otros, en algunos casos con títulos recientemente traducidos como parte del Programa Sur que llevó adelante la Cancillería argentina.

Pero sin dudas la frutilla del postre estará con otro partido amistoso entre Argentina y Alemania, sino a dos combinados de escritores y dramaturgos. De ese modo, el fútbol será otra vez un inmejorable escenario para la ficción. ☺



GENTILEZZA CANCELLERIA

Arriba, la bienvenida argentina a la Feria. Abajo, el amistoso Alemania-Argentina.
Above, Argentina's welcome to the fair. Below, Germany-Argentina in a friendly match.



Passion for football in Argentina has gone well beyond the frontiers to become a cultural phenomenon too. This popular sport will be present in a very special year for Argentinean letters: Argentina will be guest of honour at the Frankfurt Book Fair, the most important rendezvous of the publishing market in the world. Since Diego Maradona, together with Che Guevara, Carlos Gardel and Eva Peron were chosen as Argentinean popular icons, football has become part of various activities carried out this year in connection with the invitation to the German fair. In the first place, there was a friendly match between the Argentinean and German selections, played in March in Munich. A movie exhibition in Berlin came next, with a section devoted to films related to football and tango, such as *El Hinchista* (*The Fan*), and *El Crack*.

When the Fair opens, visitors will have the chance to meet writers that have dedicated a large share of their work to football. Let us mention Eduardo Sacheri, Roberto Fontanarrosa, Osvaldo Soriano, Juan Sasturain and Pablo Alabarces, among others. In some cases, titles have been translated as part of a program set forth by the Argentinean Foreign Office.

Undoubtedly, another friendly match will be the icing on the cake. This time it will not involve the players from Argentina and Germany, but will instead feature a combined team of writers and playwrights. Football and fiction again. ☺

TURISMO / TOURISM

DIVERSIDAD ARGENTINA

Argentinean Diversity

El fútbol sirve como puerta de entrada para descubrir un país con riqueza geográfica, gastronómica y cultural.

Football can be the gateway to the discovery of a country with an enormous variety of landscapes, food and cultures.

Lo mejor de un viaje es cuando el destino se convierte en una experiencia de vida. Con la puerta de entrada de la pasión nacional por fútbol, iniciar un recorrido por la Argentina invita a sentir la sensualidad de una cultura: El Tango, elegido como Patrimonio Cultural del mundo es el camino para desafiar un país donde se combina la naturaleza virgen con servicios de alta gama e historia, con rutas en las que los mejores vinos argentinos invitan a quedarse o descubrir lagunas en volcanes escondidos viviendo travesías de a caballo por la Cordillera de Los Andes.

A la altura de íconos futbolísticos como Diego Armando Maradona o Lionel Messi, y hasta de mitos populares como Eva Perón o el Che Guevara, el “bife de chorizo” es una marca registrada de la Argentina hacia el visitante. Con el corazón contento, es hora de emprender el viaje. La Patagonia, en el sur del país, atrae a turistas de todo el mundo, por motivos de sobra. Uno de ellos es el de los campos de hielo patagónicos más grande del hemisferio Sur como el que se encuentra en el Parque Nacional los Glaciares con más de 190 glaciares, un bloque helado de 13.000 kilómetros cuadrados que cubren la Cordillera Austral durante 350 kilómetros.

The best thing that can happen to you while traveling is the journey toward a true life experience. Using our national passion for football as the front gate, Argentina invites us to feel the sensuality of its culture. Tango, chosen as worldwide cultural patrimony, is the path to challenge a country where wild nature is combined with lavish services and a vast history; where the best Argentinean wines lead to the discovery of lakes in hidden volcanoes and horseback rides on the Andes trails.

Together with football icons like Diego Armando Maradona or Lionel Messi and myths like Eva Perón or Che Guevara, the boneless sirloin steak is a trademark for the visitor. With a happy heart, it's time to start the journey. Patagonia, in the south of the country, attracts tourists from all over the world, for obvious reasons. One of them is the biggest ice field of the southern hemisphere, such as the one in Los Glaciares National Park, where it is possible to find more than 190 glaciers—a frozen 1000 square km. block that covers 350 kilometers of the Cordillera Austral.

To sail between the ice floes, to walk over the millenarian ice or to simply contemplate the masses of frozen river that descend from the peaks of The Andes are a must for sensitive travelers who love

El tango, de los arrabales de Buenos Aires a la conquista del mundo.
Tango, from the Buenos Aires low neighbourhoods to conquering the world.



TURISMO / TOURISM

A LA ALTURA DE ÍCONOS FUTBOLÍSTICOS COMO DIEGO MARADONA O LIONEL MESSI, Y HASTA DE MITOS POPULARES COMO EVA PERÓN O EL CHE GUEVARA, EL "BIFE DE CHORIZO" ES UNA MARCA REGISTRADA DE LA ARGENTINA HACIA EL VISITANTE. *Together with football icons like Diego Armando Maradona or Lionel Messi and myths like Eva Perón or Che Guevara, "bife de chorizo" (boneless sirloin steak) is a trademark for the visitor. With a happy heart, it's time to start the journey.*

Navegar entre los témpanos, caminar sobre el hielo milenario o simplemente contemplar esas masas de río helado que descienden de los picos de la cordillera son un contrapunto para viajeros sensibles que aman la naturaleza que quedarán subyugados ante la imponencia de este paisaje.

Si de maravillas hablamos, la contraparte está en la Selva, en el extremo norte del litoral argentino, en la frontera con Brasil y Paraguay, cuando las "aguas grandes" que en lengua del pueblo originario "guaraní" le da el nombre al río Iguazú cae formando entre 160 y 260 saltos inigualables que pueden observarse desde muy cerca hasta que forman las famosas Cataratas del Iguazú. Apabulla la caída del agua que se calcula en un caudal de 1500 cm³ de agua por segundo. El espectáculo está en admirar los 80 metros de altura que en su desenfadada caída dibuja un arco iris que se admira desde la "Garganta del Diablo", uno de los principales puntos panorámicos.

Hielo y selva, además, se conjugan con la magia que revela otro sitio elegido como Patrimonio Natural de la Humanidad: la Cuenca de Ischigualasto que abarca el Parque Provincial del mismo nombre, más conocido como Valle de la Luna en la provincia de San Juan y su vecino, Parque Nacional Talampaya, en La Rioja, ambos en la zona Centro Oeste del país, en la Región de Cuyo, famosa por las aceitunas y vinos que se exportan al mundo.

Lo curioso para científicos internacionales es que en estos parques se narra la evolución geológica del planeta, pues la falla quedó expuesta luego del surgimiento de la Cordillera de Los Andes y puede observarse cada Era en los sedimentos, huellas y restos fósiles de los primitivos habitantes como los Dinosaurios.

La biodiversidad y el trabajo de preservación abren nuevos caminos para el visitante que disfruta del avistaje de aves. De las casi diez mil especies que pueblan el planeta, en el país unos 270 sitios especiales para desarrollar esta actividad aseguran el avistaje de un diez por ciento de aves, son 1020 especies diferentes que eligen en especial a la Argentina para vivir, procrear o alimentarse.

Sitios como Punta Tombo, en Chubut (Patagonia), los Esteros del Iberá en la provincia de Corrientes (Litoral) y los Parques Nacionales donde las aves silvestres son las estrellas destacadas determinan a estos hábitats como destinos elegidos de los bird watchers. Cada provincia de las 24 que forman al país, ofrecen sitios donde practicar avistajes además de contar con observatorios como en el Parque Nacional Tierra del Fuego; Río Pilcomayo (Formosa); El Palmar (Entre Ríos); Perito Moreno (Santa Cruz) y El Rey (Salta) son parte de los destinos naturales además de los circuitos ecoturísticos en San Salvador de Jujuy; Este de Formosa y nordeste de la provincia de Buenos Aires con el sur de Entre Ríos.

La diversidad de paisajes y culturas se tallan también en su historia. Así, son cuatrocientos años de viticultura los que se combinan en el vino argentino donde el viejo y el nuevo mundo entran en una copa y determinan a esta nación como productora, consumidora y exportadora de una de las bebidas más antiguas de la humanidad. La uva emblema

nature: they will be amazed by the beauty of this landscape.

And when it comes to natural wonders, on the other hand there is the jungle, located in the northern edge of the Argentinean littoral, on the frontier with Brazil and Paraguay. There are "the great waters", which is the name the Guaraní people have given the Iguazú river falls. There are between 160 and 260 incomparable falls there and they can be observed from a very near distance before becoming the famous Iguazú Waterfalls. The falling water is overwhelming and has a volume of 1500 cm³ per second. The best approach is to watch the rainbow appearing over the 80 meter-high waterfalls, which can be admired from the "Garganta del Diablo" (The Devil's Gorge), one of the main panoramic spots.

The ice and the jungle also conjugate with another place chosen as natural patrimony of humanity: the Cuenca of Ischigualasto that spreads along the homonymous National Park, better known as Valle de la Luna, in San Juan. There is its neighbor too, Talampaya National Park, in La Rioja. These parks are both in the mid-west of the country, in the Cuyo Region, famous for the olives and the wines that it exports to the rest of the world. Another curious and relevant fact, for possible scientifically minded visitors, is that the geological fault remained exposed after The Andes emerged and these parks can still narrate the geologic evolution of the planet. Sediments, tracks and fossilized remains of dinosaurs can be observed there.

The biodiversity, as well as the preservation work done by man open new paths for the visitor to enjoy several bird-sighting zones. From the almost ten thousand species of birds there are in the planet, the 270 places that develop this activity guarantee the sighting of 10 % of them: 1020 different species of birds choose Argentina as the place to live, feed and procreate.

Places as Punta Tombo (Chubut, Patagonia), The Iberá Esteros (Corrientes, Littoral) and the National Parks where wild birds play the leading role, are an obligatory route for bird watchers. Every one of the 24 provinces that form the country offer places where to sight birds.

Besides having observatories as the ones in the National Park of Tierra del Fuego, Río Pilcomayo (Formosa), El Palmar (Entre Ríos), Perito Moreno (Santa Cruz) and El Rey (Salta), Argentina can offer several other natural destinations together with the eco-tourist circuits that can be found in San Salvador de Jujuy; the East of Formosa, the Northwest of Buenos Aires and the South of Entre Ríos.

The variety of landscapes and cultures also blends with History. There is a 400-year old tradition of viticulture in

Arriba, El Esteco, una de las primeras bodegas en Cafayate. Abajo, Parque Nacional Los Glaciares. Up, El Esteco, one of the first winemakers in Cafayate, Salta. Down, Parque Nacional Los Glaciares.



CUATROCIENTOS AÑOS DE HISTORIA, EL VIEJO Y EL NUEVO MUNDO SE COMBINAN EN UNA COPA DE VINO ARGENTINO. EL PAÍS SE AFIANZA COMO PRODUCTOR, CONSUMIDOR Y EXPORTADOR.

There is a 400-year-old tradition of viticulture in Argentina. The old and the new world combine their best in the same glass of wine. This is what makes the country one of the most select producers, consumers and exporters of one of the oldest drinks of humanity.



TURISMO / TOURISM



como el malbec, originaria del sudoeste francés, de color intenso, buen cuerpo y aroma en el que sobresalen los frutos rojos, abrió el camino para que el mundo ponga su atención en los vinos argentinos.

Junto a la Cordillera de Los Andes, límite natural con Chile, son más de mil establecimientos que abren sus tranqueas al turismo. Desde el extremo Norte del país, el camino del vino a mayor altura, en la provincia de Salta ofrece entre los Valles Calchaquíes estampas inolvidables de fincas donde los viñedos acompañan los valles, los ríos y superan los 3000 msnm cuando trepan los cerros. Torrontés riojano, Syrah, Bonarda, Viognier, Sauvignon Blanc, Pinot Gris, Torrontés sanjuanino, Tannat y una gran diversificación alcanzada en los últimos diez años.

Desde allí, pasando por Tucumán, Catamarca se llega a la región Cuyo, donde La Rioja, San Juan, y Mendoza, con sus más de 150 mil hectáreas implantadas y sus cerca de 1200 bodegas, es reconocida como la Octava Capital Mundial del Vino por la red internacional Great Wine Capitals, y despliegan su encanto y experiencia junto a su terruños y el fruto: el vino. Hacia el sur, Neuquén, Río Negro y Chubut, combinan el esfuerzo del hombre con la naturaleza y la estepa se vuelve valle y en el corazón de la República, Córdoba y hasta en Buenos Aires y Entre Ríos, el suelo deja al hacedor lo mejor para sus vinos.

Argentina. The old and the new world combine their best in the same glass of wine establishing the country as a select producer, consumer and exporter. The emblematic stock of the last few years has been Malbec, original from the southeast of France. Together with its intense color, full body and excellent taste –in which berries play a main role – Malbec has attracted the eyes of the whole world to Argentinean wines.

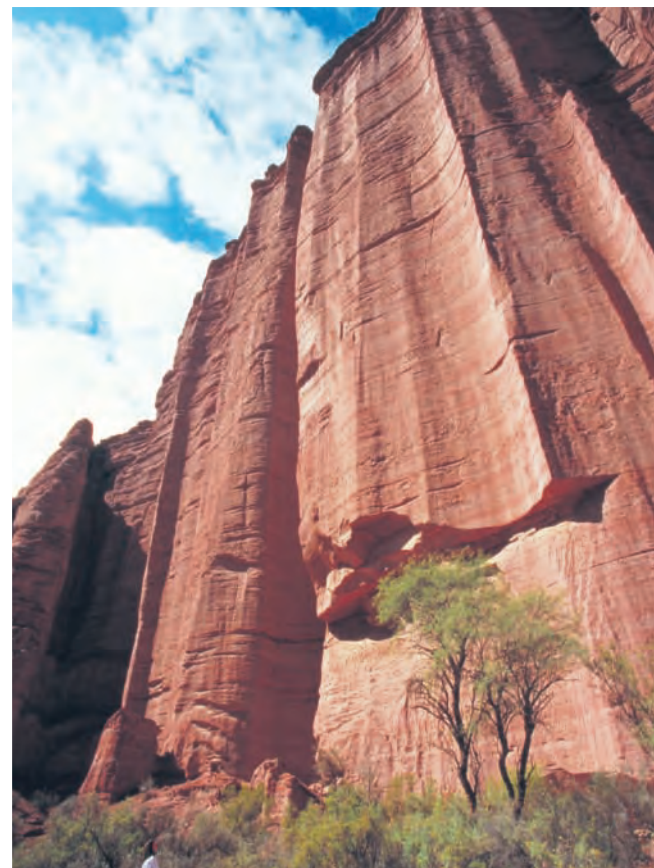
All along The Andes, natural geographic limit with Chile, there are over a thousand farms and establishments that open their gates to tourism. From the northern extreme of the country, Salta offers unforgettable views all along the Calchaquí Valleys: farms where the vineyards themselves beautifully combine with valleys and rivers, climbing more than 3000 m over sea-level. Torrontés riojano, Syrah, Bonarda, Viognier, Sauvignon Blanc, Pinot Gris, Torrontés sanjuanino, Tannat and a huge diversity of stocks was achieved during the last few years both in white and red wine varieties.

From there, traveling through Tucumán and Catamarca, one arrives in the Cuyo Region with over 150 thousand planted hectares and more than 1200 wineries in the provinces of La Rioja, Tucumán and Mendoza and recognized as the Eighth Wine Capital of the world. There, wine spreads out all its charm and experience over

EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO, LA NIEVE ES LA ESTRELLA. ASÍ, LAS LEÑAS, EN MENDOZA Y CERRO CATEDRAL, EN BARILOCHE, DESPLIEGAN PROFESIONALISMO Y SON LOS PREFERIDOS DE LOS DEPORTISTAS.

But at this time of the year, the main character of every plot is snow. Las Leñas in Mendoza and Cerro Catedral in Bariloche are the favorite destinations of both professional and amateur skiers.

TURISMO / TOURISM



De izquierda a derecha, tres íconos: las Cataratas del Iguazú, los lagos de la Patagonia y el Parque Nacional Talampaya.

From left to right, three icons: the Iguazu Falls, the lakes of Patagonia and Parque Nacional Talampaya.

Pero en esta época del año, la nieve es la estrella. Así, Las Leñas, en Mendoza y Cerro Catedral, en Bariloche, despliegan profesionalismo y son los preferidos de los deportistas. Varios centros invernales se distribuyen junto a la Cordillera con diferentes características, desde los más complejos hasta los parques de nieve familiares, como el parque Batea Mahuida, único centro de esquí del continente manejado por la comunidad del pueblo originario Puelches, de Villa Pehuenia, en el Oeste de Neuquén.

Nieve, golf, aventura, vinos, avistajes de aves, pesca deportiva y naturaleza dejan sin embargo un espacio para que el visitante destine sus días también para conocer al alma criolla en las pampas argentinas. A una hora por autopista o en micro o avión, se accede a un millar de establecimientos rurales en producción agropecuaria que abren sus tranqueras al viajero que busca encontrar el corazón de la argentinos. Los haras de caballos de polo, los asados, las vacas, y los campos de granos que llegan hasta el horizonte no son una promesa, son una realidad que basta llegar para “calentar” una pava y que apronten unos mates en una mañana en medio del campo. Es seguro que la mañana se extenderá hasta la tarde cuando un payador acompañe la puesta del sol y suenen los leños de un fuego para que el viajero disfrute a pleno de un auténtico asado criollo. ¡Salud! ☺

its homelands. Traveling south and combining both the efforts of men and nature, in Neuquén, Río Negro and Chubut the steppes become a valley and in the heart of the Republic –from Córdoba to Buenos Aires and Entre Ríos– the land reserves its best for the wine makers.

But at this time of the year, the main character of every plot is snow. Las Leñas in Mendoza and Cerro Catedral in Bariloche are the favorite destinations of both professional and amateur skiers. There are several winter centers distributed all along The Andes and they all have specific features that go from the most complex to the family snow parks such as the Batea Mahuida Park – which happens to be the only Ski Center of the Continent managed by the original community of the place, the Puelches, from Villa Pehuenia, in the West of Neuquén.

Snow, Golf, Adventure, Wines, Bird-Sighting, Sport Fishing and Nature still give visitors enough time to get in touch with the “criollo” soul of the Argentine Pampas. Just one hour’s highway drive from Capital Federal or traveling by bus or plane, it is possible to visit thousands of ranches that open their gates to the traveler who is eager to discover the Argentine heart. The stud farms, barbecues and cattle, together with the crop farms that extend all the way to the horizon are not only a promise but a reality as well. They are so real that it is necessary to get there to put the kettle on for a couple of “mates” in the middle of the morning. Then, evening follows day and a gaucho will start playing traditional songs on his guitar while the wood burns in preparation for the authentic criollo barbecue intended for the travelers’ pleasure. Cheers! ☺

COPA AMERICA 2011 / AMERICA CUP 2011

BIENVENIDOS*Welcome*

La Argentina organiza por novena vez el torneo que reafirma la hermandad continental.
For the ninth time, Argentina organizes the tournament that reasserts continental fraternity.

Una vez más el presidente de AFA, Julio Humberto Grondona, me ha honrado. En esta oportunidad, al nombrarme presidente del Comité Organizador de la Copa América que se disputará en la Argentina el año próximo. Evento de enorme trascendencia en la historia del fútbol de nuestros países y que por lo tanto significa una enorme responsabilidad. No arriesgo si digo que seguramente será el desafío más grande en mi carrera de dirigente deportivo. Nuestro país se ha destacado a lo largo de su historia por la permanente apertura para recibir a personas de distintas costumbres, idiomas, razas y credos. Si a esto le sumamos el magnetismo que suele generar el fútbol, no quedan dudas de que estamos en las puertas de un acontecimiento muy esperado. Será nuestro propósito que los argentinos y quienes nos visiten disfruten a pleno del fútbol. Será desde La Quiaca a Ushuaia, desde la Cordillera de Los Andes al Océano Atlántico. El rodar del balón se convertirá en un imán cautivante.

Contará con espectaculares estadios disseminados en nuestra amplia y prodigiosa geografía. El partido inaugural tendrá como escenario el Estadio Ciudad de La Plata. El resto de las sedes serán Santa Fe, Córdoba, Jujuy, Salta, San Juan, Mendoza, quedando estipulado que la final habrá de disputarse en el estadio del Club Atlético River Plate. Habrá un motivo más para sentirnos plenamente felices.

Es que luego de una extensa reunión llevada a cabo en la sede de la Conmebol, se resolvió que además de las diez Asociaciones Nacionales que pertenecen a Sudamérica, fueran invitadas las selecciones de México y Japón. El comienzo de la Copa América está previsto para el 3 de julio de 2011. Parece lejano, verdad, pero no lo es. Esta 43ª Copa América -la novena que se desarrollará en la Argentina- servirá para ratificar la confraternidad de nuestro continente. Hermanos de América, los estamos esperando con los brazos abiertos. ☺

Once again, AFA president, Julio Humberto Grondona has honored me by appointing me President of the Organizing Committee of the America Cup, which will be held in Argentina next year. This is an event of enormous consequence in the history of football in our countries and therefore implies a huge responsibility. Undoubtedly, organizing the Cup will be the most important challenge in my career as sports executive and leader.

All along its history, our country has been remarkably open to people of different customs, languages, races and beliefs. If we also consider the magnetic attraction football generates, there are no doubts that we stand at the doorway of a long-awaited event. It is our intention that Argentineans and visitors enjoy football, the competition and the game fully, from La Quiaca to Ushuaia, from the Andes to the Atlantic Ocean. The rolling ball will be the magnet that captivates the public.

Our prodigiously vast geography will offer spectacular stadiums. The City of La Plata Stadium will be the home for the opening match. The remaining locations are Santa Fe, Córdoba, Jujuy, Salta, San Juan, Mendoza, and the finals will take place by agreement at the River Plate Stadium in Buenos Aires.

To add to our happiness, after a long meeting held at the Conmebol headquarters, it was decided to invite the Mexican and Japanese selections to participate, together with the ten South American National Associations. The America Cup is due to begin on 3 July 2011. This date seems far off, but in fact, it is not. Our people have already got down to work keeping in mind that the 43rd America Cup - the ninth to take place in Argentina - will confirm the fraternity of our continent.

Brothers from America, we are expecting you with open arms. ☺



Por Dr. José Luis Meiszner

*Secretario Ejecutivo de la Presidencia de AFA
 Presidente Comité Organizador Copa América
 Argentina 2011*



TODO EQUIPO NECESITA UNA CAMISETA CON HISTORIA
VOLVEREMOS, VOLVEREMOS



ARGENTINA
DAME OTRA ALEGRIA



**SPONSOR INCONDICIONAL
DE LA SELECCIÓN NACIONAL**

